

# La misión de Yang Liangyao ante el califa de Bagdad, año 785

¿Evidencia de una temprana alianza sino-árabe?

Publicación original:

*Bulletin de l'Ecole Francaise d'Extrême-Orient*, n° 101 (2015), págs. 177-241.

ANGELA SCHOTTENHAMMER

## Introducción



l principal foco de interés de este artículo es la información de la inscripción de la estela lapidaria (*shendao zhi bei* 神道之碑) de un eunuco chino de nombre Yang Liangyao 楊良瑤 (736-806). Dicha estela fue descubierta originalmente por el arqueólogo e historiador chino Zhang Shimin 張世民 en la Provincia de Shaanxi, cerca al actual Xi'an 西安 (en la villa de Xiaohuyang 小戶楊, en el condado de Yunyang 雲陽, distrito de Jingyang 涇陽, cerca de Xianyang 咸陽; véase el mapa 2).<sup>1</sup> Según se ha reportado, la estela

---

Traducción al castellano por Julio Mario Monterroza Morelo. Revisión de la traducción: Víctor Santiago Mayorga Reina y Luisa Fernanda Rojas Monroy. Agradezco a Angela Schottenhammer su interés en aclarar dudas surgidas durante esta traducción; la correspondencia que sostuvimos durante la preparación de esta versión me permitió evitar toda clase de errores históricos.

Este estudio es parte del proyecto de Iniciativa Prioritaria de Investigación Colaborativa (Major Collaborative Research Initiative – MCRI) patrocinado por el Concejo de Ciencias Sociales y de Investigación en Humanidades de Canadá. Me gustaría expresar aquí mi más especial agradecimiento al doctor Hashizume Retsu 橋爪烈 del Instituto de Ciencia Chiba (Chiba kagaku daigaku 千葉科学大学), particularmente por sus útiles sugerencias con respecto a las transcripciones de nombres árabes. También me gustaría agradecer a los editores del *BEFEO* por sus útiles

mide 185,5 centímetros de altura y 93,5 centímetros de ancho, siendo la parte superior, que introduce la estela con caracteres de sello, de 85,5 centímetros de altura (véase la ilustración de abajo). Normalmente, una *shendao bei* se ubica en el camino que lleva a la tumba, o directamente en frente de ella. La tumba misma de Yang Liangyao, que podría entregarnos información adicional, incluyendo la inscripción de su tumba (*muzhiming* 墓誌銘), no ha sido excavada.

El texto de la estela, con su auto-designación de “Inscripción de la estela del paso a la tumba del antiguo funcionario Yang de la (dinastía) Tang” (“Tang gu Yang fujun shendao zhi bei” 唐故楊府君神道之碑), apareció por vez primera en la “Crónica local del distrito de Jingyang” (*Jingyang xianzhi* 涇陽縣志) en el 2001.<sup>2</sup> En el 2005, Zhang Shimin publicó una versión de la inscripción que estaba basada en su análisis del texto original. Desde entonces, Rong Xinjiang 榮新江, de la Universidad de Beijing, ha analizado la inscripción usando frotamientos, y en 2011 y 2012 propuso varias correcciones y adiciones tomando en cuenta la situación militar y política de la dinastía Tang.<sup>3</sup>

No es necesario decir de este análisis que difícilmente podría haber sido publicado en su forma actual sin el completo trabajo fundacional llevado a cabo por Rong Xinjiang y Zhang Shimin. En este artículo, mi intención será complementar el trabajo preliminar sobre la misión de Yang, enmarcándola en un contexto político y económico más amplio que los contextos considerados hasta ahora. Al comparar los contenidos de la estela con la información provista por otras fuentes, podemos derivar conclusiones más detalladas acerca de los factores que pueden haber instigado el viaje que se describe en ella, y, sobre todo, acerca de las razones por las cuales este viaje no ha sido incluido en otros registros históricos. Particularmente, quiero lidiar con las siguientes preguntas: ¿por qué no se ha hecho mención, en

---

comentarios y sugerencias sobre una versión previa de este artículo. Mi primer estudio sobre este tema fue publicado en alemán en 2014, bajo el título de *Yang Liangyaos Reise von 785 n.Chr. zum Kalifen von Baghdad. Eine Mission im Zeichen einer frühen sino-arabischen Mächte-Allianz?* (Gossenberg: Ostasien Verlag).

<sup>1</sup> La estela se halla en el Museo de Jingyang. Amablemente, Rong Xinjiang me dio copias, fotografías, y un calco de la estela que hizo Zhang Jianlin 张建林 (entonces vicedirector del Instituto Arqueológico de la Provincia de Shaanxi). También recibí una copia del último artículo de Zhang Shimin (“Yang Liangyao: Zhongguo zuizao xia Xiyang de waijiao shijie”, en *Shufa congkan*, n.º 5 (2013), págs. 31-41), en el que el autor no solo publicó un calco de la estela, sino también una cuidadosa transcripción del texto. Me gustaría agradecerles a estos dos colegas su permiso para el uso –que ellos autorizaron para este proyecto– de las fotografías, el calco y la transcripción. Durante una expedición de investigación que me llevó a Xi’an en agosto del 2015, Zhang Shimin me informó que las autoridades locales habían ya iniciado la búsqueda de fondos para localizar y desenterrar la tumba de Yang Liangyao, de manera que ya solo nos resta esperar que aparezca, en el futuro cercano, más información sobre la vida y la personalidad de Yang Liangyao, y que no haya habido alguna profanación de la tumba que dé al traste con esos planes.

<sup>2</sup> He Ping (ed.), “Wenwu zhi (3)”, “Beijie (1)” y “Qita beishi (1)”, en *Jinyang Xianzhi* (Xi’an: Shaanxi renmin chubanshe, 2001).

<sup>3</sup> Zhang Shimin, “Yang Liangyao: Zhongguo zuizao hanghai xia Xiyang de waijiao shijie”, en *Xianyang Shifan xueyuan xuebao*, vol. 20, n.º 3 (2005), págs. 4-5. En el 2011, Rong Xinjiang propuso varias correcciones más en su charla dictada en la conferencia internacional “Land and Maritime Communication and World Civilizations”, celebrada en la Universidad Sun Yat-Sen, en Guandong. Después, el artículo original fue publicado en inglés como Rong Xinjiang, “New Evidence on the History of Sino-Arabic Relations: A Study of Yang Liangyao’s Embassy to the Abbasid Caliphate”, en Victor Mair & Liam Kelley, *Imperial China and its Southern Neighbors* (Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 2015), págs. 239-267.



ninguna otra fuente, de una misión diplomática tan importante?, y ¿por qué nunca ha aparecido esta en el discurso académico? Estas cuestiones no han sido siquiera planteadas por Zhang Shimin ni por Rong Xinjiang. Discutiré asuntos conectados con la posible identidad de Yang Liangyao, algo que hasta ahora ha sido dejado de lado en la investigación. Pese a que brilla por su ausencia toda indicación clara de que este viaje haya tenido lugar en absoluto tanto en la historiografía china como en la historiografía del Medio Oriente, no hay razón plausible para descartar automáticamente la posibilidad de que la misión se haya llevado a cabo, o para asumir que alguien debió inventarse esa historia en un documento epigráfico como una estela de piedra de carácter funerario.<sup>4</sup> Las circunstancias históricas y la comparación con la información mencionada en otras fuentes cuando menos sugieren que la misión fue enviada, quizá con éxito, y que hay varias buenas razones para explicar por qué la misión y la información concerniente a Yang Liangyao mismo no fueron incluidas en los recuentos oficiales. En el anexo, presentaré un análisis detallado de esas partes de la estela que son de interés y relevancia en nuestro contexto, y ofreceré una transcripción, una traducción completa y varias fotografías de la estela.

10

El texto de la inscripción será analizado comparativamente sobre el trasfondo del paisaje político durante el reinado del emperador chino Dezong 德宗 (r. 780-785), y más específicamente sobre el trasfondo de la política cortesana frente a la agresión tibetana. Siendo así, el artículo no solo excede los límites de las investigaciones ofrecidas por Rong Xinjiang y Zhang Shimin, sino que también va más allá de mi primer estudio sobre el tema, publicado en alemán en 2014, antes de que apareciera el reciente capítulo de libro de Rong Xinjiang.<sup>5</sup> La estela registra la biografía de Yang y afirma que este fue enviado por el emperador Dezong, en el año 785, como heraldo ante los abasíes (*Heiyi dashi* 黑衣大食; literalmente, “tayikos [a veces escrito como Tājīk o Tadžhik] vestidos de negro”<sup>6</sup>; esta es una transliteración de la palabra persa “Tāzīk”, que fue aplicada, originalmente, a los iraníes para contrastarlos con los turcos, pero que luego vino a significar, en general, “árabes”). Parece que la misión tenía la intención de pedir a los árabes apoyo militar contra los tibetanos. Se dice allí que Yang Liangyao salió de Cantón, viajó por mar hasta el Golfo Pérsico, y volvió a China tras completar su misión con éxito... Al menos este es el recuento que registra la estela. En consecuencia, para poder examinar y verificar los eventos, circunstancias y desarrollos históricos

<sup>4</sup> Discutí este asunto personalmente, una vez más con Rong Xinjiang en Beijing, a inicios de septiembre del 2015. Los dos estamos convencidos de que es de hecho bastante poco plausible que la estela sea falsa. La cuestión de si la misión tuvo o no éxito es distinta, y será discutida más abajo.

<sup>5</sup> Véase Angela Schottenhammer, *Yang Liangyaos Reise von 785 n.Chr. zum Kalifen von Baghdad. Eine Mission im Zeichen einer frühen sino-arabischen Mächte-Allianz?* (Gossenberg: Ostasien Verlag, 2014); véase también Rong, “New Evidence”. También me gustaría enfatizar que desde entonces he permanecido en contacto continuo tanto con Rong Xinjiang como con Zhang Shimin. Es claro que Rong Xinjiang fue el primero en exponer la idea de que la misión de Yang Liangyao se llevó a cabo con el objetivo de solicitar a los árabes ayuda militar contra los tibetanos. Aunque mi intención es concentrarme en aspectos de esta misión que han sido dejados de lado, obviamente hay cierto traslape entre mi artículo y el capítulo de libro de la autoría de Rong Xinjiang.

<sup>6</sup> El color del uniforme y de la bandera de los gobernantes abasíes era el negro, mientras que el color de los omeyas era el blanco.

registrados en la estela o relacionados con ella, analizaré también detalles que no están vinculados directamente con esta misión. Estos detalles nos ofrecen una imagen de la política Tang contemporánea y nos dicen más acerca de todo el contexto histórico en cuestión y sobre la posibilidad de que esta misión haya tenido lugar en realidad.

## Cruces tempranos del Océano Índico por parte de personas chinas

En 2008, en su obra *Wenben, tuxiang yu wenhua jiaoliu* 文本, 圖像與文化交流 (“Textos, imágenes e intercambio cultural”), Zhang Guangda 張廣達 escribió:

在唐代, 確曾橫渡印度洋且有姓名可考的中國人有二人。一為達奚宏通, 一為杜環。

De hecho, en el periodo Tang ya había chinos que cruzaban el Océano Índico. Los nombres de dos de estos hombres nos son conocidos: uno era Daxi Hongtong, el otro era Du Huan.<sup>7</sup>

Los dos individuos mencionados por Zhang Guangda escribieron acerca de sus viajes a través del Océano Índico. Desafortunadamente, no ha sobrevivido hasta nuestros días ni una sola frase del reporte de viajes de Daxi Hongtong 達奚弘通.<sup>8</sup> Sin embargo, el *Zhongxing guange shumu* 中興館閣書目, un catálogo de la biblioteca palaciega de los Song del sur terminado en 1186, nos cuenta acerca del autor y de la creación de su texto:

西南諸蕃行記一卷, 唐上元中唐州刺史達奚弘通撰, 弘通以大理司直使海外, 自赤土至虔那, 凡經三十六國, 略載其事。

Daxi Hongtong, Inspector Regional de Tangzhou [en el Henan actual], escribió un texto titulado *Reporte de un viaje a todos los países extranjeros del suroccidente* durante la era Shangyuan (760-762) del periodo Tang. Él viajó por mar como Representante de la Suprema Corte de Chitu<sup>9</sup> a Qianna<sup>10</sup>, y visitó un total de treinta y seis países. [Su libro] registró un sumario de lo que aconteció.<sup>11</sup>

<sup>7</sup> Zhang Guangda, *Wenben, tuxiang yu wenhua jiaoliu* (Guilin: Guangxi Shifan daxue, 2008), pág. 144.

<sup>8</sup> Durante las eras Tang, Song y Ming, el diario de viajes de Daxi Hongtong (o Daxi Tong 達奚通, en otros lugares Daxi Hong 達奚洪, por ejemplo en el *Songshi* 157.5154) fue catalogado bajo varios títulos: *Zhufan xingji* 諸蕃行記 (*Chongwen zongmu* 崇文總目 2.91); *Hainan zhufan xingji* 海南諸蕃行記 (*Xin Tangshu* 58.1508; *Tongzhi* 66.783; *Yuhai* 16.6b; *Guoshi jingji zhi* 3.110); *Xinan zhufan xingji* 西南蕃行記 (*Zhongxing guange shumu* 中興館閣書目, en *Yuhai* 16.6b, cuyo nombre abreviado es 書目); *Xinan haifan xingji* 西南海蕃行記 (*Songshi* 157.5152); *Haiwai sanshiliu guo ji* 海外三十六國記 (*Songshi* 157.5154). El *Guoshi jingji zhi* 國史經籍志, el catálogo de la Biblioteca Real de la dinastía Ming confeccionado por Jiao Hong 焦竑 (1541-1620) en 1594 es la más reciente referencia a este libro, ahora perdido.

<sup>9</sup> Chitu 赤土 era un país ubicado en la costa oriental de la península malaya. Durante la dinastía Sui, el país envió a China misiones diplomáticas con frecuencia; véase Paul Wheatley, “Ch’ih-t’u 赤土”, en *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 30, n.º 1 (1957), págs. 122-133.

<sup>10</sup> Probablemente, Qianna 虔那 se refiere a Kana (cerca de al-Jazir, en Amman, al sur de la península arábiga). Parecer ser que este fue el destino final del viaje de Daxi Hongtong.

<sup>11</sup> Así se cita en el *Yuhai* 16.6b. No hay información sobre los territorios entre Chitu y Qianna. Véase Chen Jiarong, “Nanming wang”, particularmente “Tangdai de Guangzhou tonghai yidao” 唐代的廣州通海夷道.

El registro de viaje de Du Huan 杜環 también está incompleto. Du Huan viajó por mar desde el “País del tayiko” (*Dashi* 大食, es decir, el Imperio o Califato Abasí) de vuelta a Cantón; estos son los mismos puntos de partida y llegada del viaje de Yang Liangyao. Así las cosas, el reporte de viaje de Du Huan puede haber servido como una suerte de guía viajera para Yang Liangyao.

Afortunadamente, el tío de Du Huan, Du You 杜佑 (735-812), citó varios apartados de ese libro en su enciclopedia histórica *Tongdian* 通典 (“Instituciones comprehensivas”). Particularmente, el capítulo 193 (“Bianfang dian” 邊防典 [Instituciones de la defensa de las fronteras]) contiene pasajes sobre las relaciones de China con las tierras occidentales.<sup>12</sup> En el año 751, Du Huan fue “capturado” por soldados árabes durante la batalla de Talas (al norte de Samarcanda) y fue llevado a la capital del Califato Abasí, al-Kūfah (o Kufa, en el actual Iraq, *circa* 160 kilómetros al sur de Bagdad). Desde allí, viajó más allá, a Damasco y algunas otras ciudades árabes. Tras volver a Cantón en un velero mercante, Du Huan dejó registro de sus experiencias en una obra titulada *Jingxing ji* 經行記 (“Registros de [mis] viajes”).<sup>13</sup> Cerca del final de la dinastía Qing, Chen Yunrong 陳運溶 (1858-1918) se dio a la tarea de reconstruir los *Jingxing ji* hasta alcanzar su forma original, y es sobre ese trabajo que se basan las ediciones modernas del texto.<sup>14</sup>

La descripción que hace Du Huan de las “Tierras de los Tājīk”, positiva en grado sumo, aparejada con las oportunidades que le fueron concedidas durante sus viajes, indican que él no era un prisionero de guerra en el sentido tradicional. Es improbable que Du Huan visitara personalmente todos los países y regiones acerca de los cuales escribió. Probablemente, algo de su información se basó en rumores, pues describió varias áreas solo superficialmente y con brevedad. Es improbable que haya visto Bagdad con sus propios ojos, pues la ciudad fue refundada como capital solo en el año 762 por orden de Abū Ja‘far ‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn ‘Alī al-Manṣūr (r. 754-775 [136-158 AH]), segundo califa del Imperio Abasí. Para entonces, Du Huan estaba ya viajando de vuelta a China.<sup>15</sup> Su reporte incluye, por ejemplo, una descripción detallada del día a día del al-Kūfah de entonces,<sup>16</sup> pero nos provee muy pocas observaciones acerca de las relaciones diplomáticas con China. Lo que sí sabemos es que, además de ceremonias y banquetes, el intercambio de regalos era muy importante. Du Huan

<sup>12</sup> El reporte de Du Huan está ausente de todos los catálogos de libros de las dinastías Tang, Song y Ming. Todas las citas ulteriores parecen haber sido tomadas del *Tongdian* 通典, de Du You (735-812), publicado con un comentario crítico de Wang Wenjin 王文錦 et al. (Beijing: Zhonghua, 1988). No es claro si el reporte completo circuló alguna vez de manera masiva. No hay un solo catálogo de libros de la dinastía Tang que indique que el reporte de Du Huan llegó a la Biblioteca Real.

<sup>13</sup> Véase Ma Duanlin, *Wenxian tongkao* (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1936), 336.2636.

<sup>14</sup> Esa edición apareció en 1911 como *Lushan jingshe congshu* 麓山精舍叢書, en las reediciones de Chen Yunrong de obras acerca de las regiones fuera de China, “Gu haiguo yishu chao” 古海國遺書鈔.

<sup>15</sup> Friedrich Hirth & William Woodville Rockhill, *Chau Ju-kua: On the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi* (San Petersburgo: Imperial Academy of Sciences, 1911), pág. 110, nota al pie de página 14.

<sup>16</sup> Du You, *Tongdian* (Beijing: Zhonghua shuju, 1988), 193.5279. Este fragmento está traducido al alemán en Angela Schottenhammer, *Yang Liangyaos Reise*, págs. 11-13.

menciona hermosas vajillas de vidrio; y, de hecho, se han encontrado vajillas de vidrio islámicas antiguas por toda China, no solo en Cantón sino también debajo del palacio del Templo Famen 法門寺 en Chang'an, en 1987. Se presume que estos artículos de vidrio vinieron de Iraq.<sup>17</sup> Otros objetos valiosos llegaron a China durante la dinastía Tang por medio del Golfo Pérsico; por la ruta opuesta, muchos productos chinos hicieron su viaje hasta llegar al Imperio Abasí.<sup>18</sup>

Yang Liangyao y su misión diplomática, tal cual fuera registrada en la Estela Fúnebre

### *Las circunstancias personales de Yang Liangyao*

13

No hay mención de Yang Liangyao en los recuentos históricos oficiales, ni podemos encontrar su nombre en otras fuentes chinas o de Oriente Medio. Todo lo que sabemos de él viene de esta única inscripción fúnebre. Según se reporta, sus ancestros eran descendientes de Shangfu 尚父, hijo de Zhou Xuanwang 周宣王 (r. 827-782 a.C.), a quien se le otorgó un feudo como duque de Yang (Yanghou 楊侯).<sup>19</sup> No obstante, su feudo fue destruido después por el duque Xian de Jin 晉獻公 (?-651). De acuerdo con la estela, sus ancestros eran originarios de Hongnong 弘農 (ubicado en el Henan actual). Comoquiera, la historia acerca de su ascendencia es con toda probabilidad una analogía forzada, y no debe tomarse necesariamente como un hecho. Con frecuencia, al menos durante el periodo Tang, las inscripciones de las tumbas tendían a rastrear el origen de la genealogía del muerto hasta inicios del periodo Zhou o incluso hasta el Emperador Amarillo como manera de hacer énfasis sobre la larga historia de la familia del muerto. Mientras no se descubran otras fuentes sobre su persona (por ejemplo, evidencia por hallar dentro de su tumba o incluso, quizá, la inscripción de su tumba), su verdadera identidad seguirá sin estar clara. En este contexto es particularmente llamativo el hecho de que Yang Liangyao sea presentado ante sus ancestros recientes, después de las afirmaciones introductorias de la inscripción, como “Señor Yang, con el nombre tabú (*hui* 諱) de Liangyao 良瑤 y el nombre de cortesía (*zi* 字) de Liangyao 良瑤”. En efecto, es bastante inusual

<sup>17</sup> Abdullah Ma Wenuan, *Yisilan shijie wenwu zai Zhongguo de faxian yu yanjiu* (Beijing: Zongjiao wenhua, 2006), págs. 1-26.

<sup>18</sup> El naufragio de Belitung ofrece ejemplos ampliamente ilustrativos sobre este punto. Véase Regina Krahl, John Guy, J. Keith Wilson & Julian Raby (eds.), *Shipwrecked: Tang Treasures and Monsoon Winds* (Washington y Singapur: Arthur M. Sackler Gallery, National Heritage Board of Singapore y Singapore Tourism Board, 2010).

<sup>19</sup> En este contexto, debe mencionarse que Zhou Xuanwang combatió contra los “bárbaros occidentales” y estaba ocupado en lograr el restablecimiento de la autoridad real; no obstante, hacia finales de su reinado, “muchos señores se dedicaron más que todo a rebelarse contra las ordenanzas reales”, una situación que es algo comparable a la habida en tiempos del gobierno de Dezong. Véase Edward L. Shaughnessy, “Wester Zhou History”, en Michael Loewe & Edward L. Shaughnessy, *The Cambridge History of Ancient China. From Origins of Civilization to 221 BC* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), págs. 345-347.

que un individuo tenga un nombre de cortesía que coincida con su primer nombre regular o su nombre tabú. El hecho de que el nombre de Yang Liangyao siga siendo igual en estas dos instancias podría indicar que su verdadero nombre ha sido reservado en confidencialidad, ¿tal vez para esconder su verdadera identidad? ¿Puede tener que ver esto con el hecho de que tenía un origen familiar humilde? ¿O simplemente no poseía un nombre de cortesía? ¿O es así porque era un eunuco? ¿Estaba él, tal vez, involucrado en asuntos políticos o de naturaleza delicada? ¿O estaba él relacionado posiblemente con otras personalidades Tang que llevaban el apellido Yang y que han sido presentadas como ejemplos negativos en la historiografía oficial posterior?

Este tipo de juicios morales eran un lugar común de la historia oficial. En la formulación de Burton Watson: “formar un argumento moral”,<sup>20</sup> es decir, suprimir el mal y animar a hacer el bien (*cheng e quan san* 懲惡勸善), era una de las principales máximas de la historiografía china. Alabar y culpar (*baobian* 褒貶), y determinar lo bueno y lo malo, sobrepasan como criterio historiográfico a lo falso y lo verdadero. Este tipo de moralidad podía menospreciar personas de las cuales el autor de una inscripción, o, en general, de cualquier “historiografía privada”,<sup>21</sup> pudiera considerar su menosprecio como correcto o bueno. La historiografía oficial prefería retratar a los individuos como buenos o malos, hecho este que claramente no conduce a un entendimiento cierto de las circunstancias. En este contexto, muchas personas que fueron consideradas “inmorales” en retrospectiva eran borradas de los registros oficiales. Desafortunadamente, en nuestro caso no poseemos suficiente información como para resolver definitivamente la cuestión de la razón por la cual la historiografía oficial enmudece cuando se trata de Yang Liangyao. Sin embargo, podemos intentar algunas especulaciones cautelosas.

Así las cosas, ¿qué sabemos, a estas alturas, de todo lo que lo rodeaba? A partir de la inscripción de la estela, sabemos que el bisabuelo de Yang Liangyao era un general contado entre los “súbditos de mérito de primera clase de la [dinastía] Tang” (*Tang yuan gongchen* 唐元功臣).<sup>22</sup> Debido a que le fue concedida una tierra en Yunyang, su familia se estableció en una residencia permanente cercana a la capital. El más alto puesto que llegó a ocupar su abuelo, Yang Huaizhen 楊懷貞, fue el de un servidor público de baja posición en la provincia.<sup>23</sup> Aparentemente, su padre, Yang Yanyu 楊彥昱, no obtuvo ningún puesto. En la estela, esto se indica

<sup>20</sup> Burton Watson, *The Tso chuan: Selections from China's Oldest Narrative History* (Nueva York: Columbia University Press, 1989), pág. 80.

<sup>21</sup> Alguna vez, Herbert Franke anotó que “una definición apropiada [de la historiografía privada] puede [requerir] que el concepto de ‘privado’ sea medido de acuerdo con el grado de independencia con respecto a la burocracia, particularmente en los cargos de historiadores de la capital”. Véase Herbert Franke, “Some Aspects of Chinese Private Historiography in the Thirteenth and Fourteenth Centuries”, en W. G. Beasley & E. G. Pulleyblank (eds.), *Historians of China and Japan* (Londres y Oxford: Oxford University Press, 1961), pág. 115.

<sup>22</sup> Rong Xinjiang ha especificado los méritos que este obtuvo: “Su bisabuelo había sido un meritorio estadista de la dinastía Tang, general del Ejército Imperial, y había ayudado al emperador Xuanzong (r. 713-756) a eliminar la camarilla de la emperatriz madre Wei”; véase Rong Xinjiang, “Tangchao yu Heiyi Dashi guanxi xinzheng: ji Zhenyuan chunian Tang Liangyao de pinshi Dashi”, en *Wenshi*, n.º 100 (2012), págs. 231-243.

<sup>23</sup> Véase el anexo, después de la página 61 de este número.

con un término que se usa para etiquetarlo como *chushi* 處士, es decir, “estudioso privado”. Yang Liangyao era su cuarto hijo de más edad.<sup>24</sup> Resulta interesante que Yang Liangyao estuviera casado con una mujer, Liu 劉, honrada con el título de Señora de la Comandancia de Pengcheng 彭城. Tuvieron dos hijos biológicos y uno adoptado. El mayor de ellos se llamaba Sheng 昇, el más joven tenía por nombre Cao 操 y el nombre del hijo adoptivo era Ximin 希旻. No fue sino hasta haber alcanzado una edad de entre 21 y 23 años (entre los años 756 y 758) que Yang Liangyao fue a la corte del emperador Suzong 肅宗 (r. 756-762) como eunuco (*neiyang*) y fue incluido en la Corte Interna y entre los confidentes íntimos del emperador.

Debe notarse que, durante la dinastía Tang, era cosa completamente ordinaria que los eunucos de alto estatus social estuvieran casados. La práctica de adoptar hijos era también común por entonces.<sup>25</sup> La influencia que tenían los eunucos en la corte real creció constantemente a lo largo de este periodo de la historia china. Este asunto sería tratado por Sima Guang 司馬光 (1019-1086) en su libro *Zizhi tongjian* 資治通鑑:

然則宦官之禍，始於明皇，盛於肅、代，成於德宗，極於昭宗。

Después, aumentó toda la miseria causada por los eunucos: esto inició bajo Minghuang [es decir, el emperador Xuanzong, r. 712-756], floreció bajo Su[zong] y Daizong, y se consolidó bajo De[zong] (780-805), alcanzando su cúspide bajo Zhaozong (889-904).<sup>26</sup>

Por medio de matrimonios y adopciones, los eunucos buscaban incrementar su propio poder y cultivar sus propias cuasi descendencias. Es probable que así hayan ocurrido las cosas también con Yang Liangyao. De forma interesante, de acuerdo con el texto de la estela, su hijo adoptivo se convirtió en “Director de Supervisión del Entretenimiento de los Huéspedes dentro del Palacio” (*neishisheng nei yezhe jian* 內侍省內謁者監) y “Representante del Palacio Huaqing” (*Huaqing gong shi* 華清宮使) en Chang’an. Casualmente, este era el palacio favorito del emperador Xuanzong, donde iba a divertirse junto a su concubina, Yang Guifei 楊貴妃 (719-756), la *femme fatale* de la historia china. En consecuencia, parece que el hijo adoptivo de Yang Liangyao, Ximin, fue parte de estos círculos influyentes de eunucos. En este contexto, no puede descartarse la posibilidad de que Yang Liangyao haya estado relacionado de alguna manera con el influyente clan de Yang Guozhong 楊國忠 (muerto en 756) y Yang Guifei.<sup>27</sup> En ese clan, había personas relacionadas de una u otra forma con los responsables de la rebelión de An Lushan y la decadencia del imperio.

Probablemente, sin embargo, Yang simplemente habría descendido de una familia con un estatus bajo y muy modesto. Zhang Shimin investigó recientemente sus antecedentes

<sup>24</sup> Véase la transcripción y traducción de la inscripción de “Yang gong shendao bei” en el anexo de este artículo.

<sup>25</sup> Wang Shoudong, *Tangdai huangguan zhengzhi* (Beijing: Zhongguo shehui kexue, 2009), pág. 93.

<sup>26</sup> Sima Guang, *Zizhi tongjian* (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1956), 236.1830.

<sup>27</sup> Ciertamente, Ximin era aún muy joven como para tener algún vínculo personal con Guifei o con Guozhong, pero no puede descartarse que haya tenido en absoluto, para este momento, relación con sus familias. Vale la pena examinar en otro estudio la cuestión de qué parentesco existía entre Yang Liangyao, por un lado, y Yang Guozhong o Yang Zhilian 楊志廉 (745-807), otro eunuco influyente de ese tiempo.

personales con algo más de detalle, y sugirió que Yang venía de una familia de bajo estatus, sin posibilidad de ascender la escalera de la burocracia oficial por medio de recomendaciones, nombramientos hereditarios u otros canales similares. Aún hoy, el 90% de los habitantes de la villa que queda cerca de su tumba llevan el apellido Yang 楊. Por tanto, de acuerdo con nuestro conocimiento real, es muy alta la probabilidad de que Yang Liangyao diera el paso de hacerse eunuco en la corte para así tener una oportunidad de dejar atrás su modesta proveniencia familiar y buscar una carrera oficial. Para muchas personas de clase baja, elegir la vida del eunuco era la única manera de entrar a la carrera oficial.

Como ha señalado Zhang Shimin,<sup>28</sup> salta a la vista el hecho de que la estela usa varios caracteres cortos parecidos a los caracteres modernos. Por ejemplo, “請” se escribe “请”, “繼” como “继”, “萬” como “万”, “邇” como “迤”, “爾” como “尔”, “貌” como “兒”, “輔” como “辅”, o “彌” como “弥”. ¿Significa esto que este estilo de caracteres cortos era ya de uso común durante el periodo Tang, como sugiere Zhang Shimin? ¿O se debe tal vez al estilo personal del calígrafo, Zhao Liangyi 趙良裔?

16

Igual que ocurre con la mayoría de las demás inscripciones de estelas de tiempos de la dinastía Tang, el texto tiende a concentrarse en la carrera profesional del individuo. Solo se mencionan pistas que tengan que ver con los contactos personales del individuo cuando estos están relacionados con su enterramiento. La inscripción nombra un total de cuatro individuos involucrados en la creación de la estela: Lu Pi 陸邳, Zhao Liangyi 趙良裔, Tang Zhi 湯陟 y Zhu Shiliang 朱士良. Al final de la inscripción, se nos hace saber que el artesano que talló la piedra para hacer la inscripción era un tal Zhu Shiliang de Wujun 吳郡 (Suzhou), cuyo nombre puede encontrarse en otras dos inscripciones de Shaanxi (del año 811 y del año 815).<sup>29</sup>

El texto de la inscripción fue redactado por Lu Pi 陸邳; la caligrafía del texto principal y la escritura del sello pueden atribuirse a Zhao Liangyi 趙良裔 y Tang Zhi 湯陟, respectivamente. El nombre del autor y de los dos calígrafos se halla al comienzo de la inscripción, inmediatamente después del nombre y el título del dueño de la tumba. Estos tres individuos tenían posiciones bajas en la corte, pero eran también “académicos de la Academia Hanlin que estaban esperando ser nombrados” (*Hanlin daizhao* 翰林待詔).<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Zhang Shimin, “Yang Liangyao: Zuizao kaituo Zhong Xi Haiyang sichou zhi lu de Xianyangren” (news.china.com.cn, noticia del 23 de marzo del 2015).

<sup>29</sup> En lo que respecta a las otras dos inscripciones, se trata de: 1) un pilar de piedra budista del año 811, cuya inscripción tiene el título de “Foding zunsheng tuoluoni zhuangming bing xu” 佛頂尊勝陀羅尼幢銘并序 (“Introducción a inscripción insignia de los Buddhāṣṇīṣavijaya Dhāraṇī-Sūtras”); este pilar fue encontrado cerca de Xi’an en la década de 1980. Actualmente, está almacenado en el Shaanxi sheng Shuxue yuan [Academia de Caligrafía de Shaanxi] (véase Chen Genyuan, “Tang Foding zunsheng tuoluoni jing zhuang”, 2009). 2) una inscripción en una tumba de Shaanxi que data del año 820, titulada “Gu Qinghe jun Zhang furen muzhi” 故清河郡張夫人墓志 (“Inscripción para la tumba de la esposa del [señor] Zhang, antiguo prefecto del distrito Qinghe”) (véase Zhou Shaoliang & Zhao Chao (eds.), *Tang-dai muzhi huibian xuxi* (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2001), pág. 855 *passim*, Yuanhe no. 78).

<sup>30</sup> Véase Wang Haibin, *Tangdian Hanlinshu zhidu zongkao* (Changchun: Jilin daxue, 2008), pág. 66 *passim*. La Academia de Hanlin tuvo origen en el año 738, aproximadamente, con el nombre de “Oficina de los Académicos en Espera de Órdenes”, y fue renombrada pronto como “Académicos de Hanlin”. Se trataba de un grupo de estudiosos

Lu Pi, autor de la inscripción, también es conocido por ser el calígrafo de otros dos textos, incluida la “Estela sobre la pacificación de Huaixi” (“Ping Huaixi bei” 平淮西碑) del año 819, propiedad de Duan Wenchang 段文昌 (772-835), un influyente funcionario y ministro.<sup>31</sup> Duan Chengshi 段成式 (aproximadamente 803-863), uno de los hijos de Duan Wenchang, fue el autor de los *Youyang zazhu* 酉陽雜俎 (“Registros misceláneos de la montaña Youyang [Sichuan]”). Terminados poco antes de su muerte, el texto era una enciclopedia que detallaba numerosas plantas, frutas y otros productos de “Persia” (*chu Bosi guo* 出波斯國). En sus escritos, Duan Chengshi disertaba acerca de lo que había leído sobre el mundo, o lo que había escuchado sobre él, e incluso lo que había visto.

Es digno de atención el hecho de que, descontando al artesano que talló la inscripción, las otras tres personas involucradas en la composición y producción del texto de la estela —que venían posiblemente del medio de Yang Liangyao—<sup>32</sup> pertenecieran al círculo de estudiosos, eunucos y diplomáticos Hanlin. La relación indirecta con Duan Chengshi sugiere que, durante el siglo VIII y comienzos del siglo IX, los individuos que estaban interesados en el “mundo árabe” se conocían el uno al otro, o al menos que se movían por círculos sociales parecidos. Puede que Duan haya obtenido de estas personas parte de la información que usó.<sup>33</sup> Los académicos Hanlin también jugaron un rol importante en la carrera de Yang Liangyao, según mostraré abajo.

que preparaban las proclamas y órdenes imperiales formales, así como obras de índole histórica y de otros tipos, y que, en los años 800, obtuvieron importancia gubernativa como consejeros palaciegos.

<sup>31</sup> Previamente, el emperador Xianzong 憲宗 (r. 805-820) le había comisionado a Han Yu 韓愈 (768-824) la preparación de una estela que tuviera inscrito el título de “Estela sobre la pacificación de Huaixi” (“Ping Huaixi bei” 平淮西碑), pero esta fue destruida como resultado de la hostilidad violenta entre varios círculos influyentes. Entonces, se instruyó a Duan Wenchang que escribiera el borrador del texto de una nueva estela con el mismo título. Lu Pi también implementó el texto de la inscripción 楊承和 (del año 823) de Yang Chenghe con el título “Liang Shouqian gongde ming bing xu” 梁守謙功德銘并序 (Introducción a la Inscripción sobre las virtudes y los méritos de Liang Shouqian). El texto de la inscripción, titulada “Bingguo gongde ming bing xu” 邠國公功德銘并序, fue incluido en el *Quan Tanqwen* 998 [en línea: zh.wikisource.org/wiki/邠國公功德銘]. En línea, hay un escaneo de un calco de esta inscripción producido en tiempos republicanos y provisto por la Biblioteca Harvard-Yenching (véase pds.lib.harvard.edu/pds/view/11100171?op=n&n=1&imagesize=1200&jp2Res=.25&index=-1). Allí se menciona a un tal Qiang Qiong 強瓊 como el artesano que talló la inscripción.

<sup>32</sup> Como norma general, si la familia del difunto podía costearlo, la inscripción era compuesta por un hombre que no perteneciera a la familia inmediata sino, de preferencia, por uno o varios funcionarios de la élite literaria. Sin embargo, claramente, también estamos en posesión de ejemplos en que un familiar cercano de la familia del difunto compuso la inscripción de la tumba, como el caso de Wang Chuzhi 王處直 (863-923), véase Angela Schottenhammer, “A Buried Past: The Tomb Inscription (*muzhiming*) and Official Biographies of Wang Chuzhi 王處直 (863-923), en *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 52, n.º 1 (2009), págs. 15-56.

<sup>33</sup> Bertold Laufer (*Sino-Iranica, Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran: With Special Reference to the History of Cultivated Plants and Products* [Chicago: Field Museum of Natural History, 1919], pág. 423) menciona la versión de Paul Pelliot, según la cual Duan Chengshi había tomado la información sobre plantas extranjeras del *Bencao shiyi* 本草拾遺 (publicado en el año 739) de Chen Zangqi 陳藏器 (681-757). Sin embargo, en realidad, según Laufer, lo más probable es que Duan Chengshi hubiera escrito sobre el tema de forma independiente.



### *La carrera de Yang Liangyao como funcionario*

Como ha observado David McCullen, las inscripciones de tumbas del periodo Tang, al menos aquellas incluidas en ciertas colecciones como la *Tangdai muzhi huibian*, *Tangdai muzhi huibian xuji* o la *Qian Tang zhizhai cangzhi*, como norma general, “se refieren por mucho de manera oblicua a los eventos políticos más importantes, o a problemas sociales o militares”, y solo raramente “incluyen material anecdótico o declaraciones personales”.<sup>34</sup> En su mayoría, estas estelas son “extremadamente formales” y se concentran sobre todo en la carrera oficial del difunto y en “contribuciones o servicios al clan”, es decir, a “acciones dignas de mención dentro de las relaciones del clan”. Como en las biografías oficiales, “el material que es de gran interés se omite deliberadamente si no se alinea con el ideal del burócrata estudioso”.<sup>35</sup> Desafortunadamente, (aún) no sabemos qué detalles estén registrados en la inscripción de la tumba (*muzhiming*) de Yang Liangyao y si tal vez, para justificar tanto sus actividades como la erección de su tumba en presencia de la comunidad ya difunta de los ancestros —especialmente dado el hecho de que tenía una proveniencia muy baja y modesta—, su *muzhiming* también incluye en detalle acerca de su carrera política. Al menos la estela de piedra, accesible y abierta, incluye algunos detalles sobre eventos políticos y asuntos militares, incluso de naturaleza delicada. Sin embargo, para nuestro propósito no tiene interés toda la inscripción. Por tanto, me gustaría analizar solo las partes de mayor relevancia de la inscripción, y ubicar la inscripción misma en su contexto histórico, discuriendo en detalle sobre las circunstancias políticas y militares contemporáneas de la estela. Proveeré en el anexo una traducción *in toto* de la estela.

### *La carrera de Yang Liangyao antes del año 785*

A una edad aproximada de 20 años (entre el año 756 y el 757), Yang Liangyao se convirtió en eunuco (*neiyang* 內養, “para la regulación de los asuntos internos”) y empezó su carrera en el palacio imperial.<sup>36</sup> Durante el curso de los siguientes veinte años, Yang Liangyao ascendió gradualmente en la jerarquía de los funcionarios del palacio: fue el supervisor de una parte de las mujeres del palacio, y luego se convirtió en el jefe de los guardias a cargo de las puertas del palacio.<sup>37</sup> Incluso en fecha tan temprana, estuvo involucrado repetidamente como mediador en negociaciones con rebeldes. Es probable que las habilidades que mostró en ese

<sup>34</sup> David McMullen, “The Death of Chou Li-chen: Imperially Ordered Suicide or Natural Causes?”, en *Asia Major* (3<sup>rd</sup> series), vol. 2, n.º 2 (1989), pág. 24.

<sup>35</sup> Denis Crispin Twitchett, “Chinese Biographical Writing”, en William G. Beasley & Edwin G. Pulleyblank (eds.), *Historians of China and Japan* (Londres y Oxford: Oxford University Press, 1961), págs. 111-112.

<sup>36</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo.

<sup>37</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo.

entonces lo predestinaron para ser nombrado en una posición de importancia en futuras misiones diplomáticas.

Entonces fue enviado a Annan 安南 (en Jiaozhi 交趾, en el Hanói actual, en Vietnam) como “(Comisionado) para el anuncio (de los decretos imperiales) y para la pacificación (de la población)” (*xuanwei* 宣慰), una tarea a la que aparentemente se dedicó con gran éxito. En el año 774, su próxima misión lo llevó a Cantón, adonde fue enviado para que resolviera una crisis peligrosa. Parece que tuvo éxito:

Fue comisionado para ir a Guangzhou. Cuando las tropas rebeldes masacraron a los generales y los bandidos incapacitaron al ejército imperial, Geshu Huang 哥舒晃<sup>38</sup>, con sus audaces ambiciones, quiso asegurar un rango imperial, amenazó a Yang con una espada y le exigió que le diera una carta del funcionario correspondiente. El emperador escuchó del comportamiento orgulloso e inflexible del Señor [Yang], cuya voluntad y ambición no habían de quebrarse. Tras estar resuelto el asunto, [Yang] volvió al palacio y fue alabado grandemente por su comportamiento. En el duodécimo año (777), fue promovido a la posición de Director de los Guardias de Palacio.<sup>39</sup>

19

En el cuarto mes del año 783, varios soldados del condado Jingyuan 涇原 se amotinaron en Chang'an. Los soldados, que habían sido reunidos para luchar contra los rebeldes, estaban furiosos por no haber recibido las recompensas adecuadas por sus servicios. Zhu Ci 朱泚 (742-784) había usurpado el trono del emperador Dezong –que buscó refugio a 80 kilómetros al noroccidente de Chang'an, en el pueblo de Fengtian 奉天 (cerca de Qianxian 乾縣)–, en una historia que también fue registrada brevemente en la estela que nos convoca.<sup>40</sup> Desesperado, en un intento por someter el alzamiento, el emperador envió una delegación a Tíbet que solicitara ayuda militar a los tibetanos. La delegación incluía a Cui Hanheng (?-795), director de la Biblioteca del Palacio Imperial (*mishu jian* 秘書監), y a Yang Liangyao.<sup>41</sup> Como pago, el emperador prometió ceder a los tibetanos las regiones de Anxi 安西 y Beiting 北庭. Esta acción terminó salvando a la dinastía Tang del desastre. La inscripción ofrece detalles acerca de la misión misma, y provee un vistazo valioso para ver el involucramiento de Yang en este asunto diplomático:

Al comienzo de la era Xingyuan, los cielos aún no habían eliminado todos los desastres que habían emanado, y aún había serpientes y puercos andando por ahí.<sup>42</sup> El emperador estaba preocupado y ansioso con su gente, y el ministro seguía sin decidirse por una estrategia. El señor [Yang] fue movido a llanto por la gratitud, y se ofreció a sí mismo como enviado frente

<sup>38</sup> Véase el anexo, después de la página 61 de este número.

<sup>39</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo.

<sup>40</sup> Reza la inscripción “Yang gong shendao bei”: 泊建中末遇鸞與順動，隨駕奉天，勤勞匪躬，始終一致。

<sup>41</sup> Cui Hanheng sería capturado después por los tibetanos, igual que otros funcionarios de alto rango. Para una descripción de las circunstancias, véase Wang Zhenping, *Tang China in Multi-Polar Asia. A History of Diplomacy and War* (Honolulu: University of Hawai'i Press, 2013), págs. 180-181.

<sup>42</sup> La expresión *sheshi* 蛇豕 representa simbólicamente a una persona que albergue la intención de asesinar a otros por los medios más crueles. Véase el anexo, después de la página 61 de este número.

a los bárbaros occidentales [es decir, los tibetanos]. Solicitó asistencia militar de los tibetanos y regresó, tras lo cual estos últimos bloquearon definitivamente el avance de las fuerzas rebeldes. El ejército de estos destruyó a los grupos de bandidos de Wugong y abrió el acceso a Zhouzhi. Los persiguieron como el viento y las nubes, y siguieron aumentando en número. A través de montañas y ríos, les mostraron el camino, de forma que evitaran verse rodeados. En la era Xingyuan, hizo [de este lugar] su capital provisional y se aseguró al capturar el puente del [río] Wei. La restauración del imperio a su anterior situación ocurrió por completo gracias a los esfuerzos de nuestro Señor [Yang] y a su petición de apoyo militar. En el segundo mes del mismo año [784], fue nombrado asistente ejecutivo del Servicio Interno del Palacio [neishi shen jishi], y en el sexto mes recibió el título adicional de mayordomo para el cierre de la Corte. Estas rápidas promociones ejemplares fueron su recompensa por sus esfuerzos.<sup>43</sup>

No obstante, muchos cortesanos Tang objetaron la propuesta de que se cediera territorio. Debido a esas objeciones, la corte envió en su lugar diez mil rollos de seda.<sup>44</sup> Sin embargo, esto constituyó una violación de la promesa original de Dezong, lo que tuvo por consecuencia una nueva escalación de las tensiones con Tíbet después del segundo mes del año 786. Después de que los tibetanos pusieron asedio a Fengxiang 鳳翔 con 20.000 soldados, el emperador incluso tuvo que despachar a un general como enviado para así intentar reiniciar las negociaciones. Contra este telón de fondo, la misión de Yang Liangyao ante los abasíes fue por tanto parte de una táctica alternativa para conseguir ayuda extranjera (es decir, árabe) para contener a los tibetanos (véanse los detalles abajo). Esto se ajustaría en su totalidad con la estrategia de política exterior de Dezong, que después recibiría críticas amargas por parte de los estudiosos de la era Song, que lo consideraban “cobarde y fatuo”, habiendo “causado problemas infinitos para China”.<sup>45</sup>

### *La misión ante la corte del califa de Bagdad, año 785*

Según explicaré más adelante con más detalle, algunas fuentes indican con fuerza que Li Mi 李泌 (722-789), consejero cercano al emperador Dezong, planeaba establecer una alianza con los uigures, con el reino de Nanzhao 南詔, con una confederación tibetano-burmana de tribus asentada en lo que hoy se conoce como Yunnan, con India y con los árabes, siendo estos “el más poderoso de los países de las regiones occidentales, con un territorio que se extiende desde Pamir hasta el mar occidental, cubriendo así la mitad del mundo conocido”, para así contener a los tibetanos (臣願陛下北和回紇。南通雲南。西結大食天竺。如此則吐蕃自困。馬亦易致

<sup>43</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo.

<sup>44</sup> Wang, *Tang China in Multi-Polar Asia*, págs. 178-179; Ouyang Xiu & Song Qi, *Xin Tangshu* (Beijing: Zhonghua shuju, 1975), 216b.6094.

<sup>45</sup> Wang, *Tang China in Multi-Polar Asia*, pág. 181.

矣。... 大食在西域最強,自蔥嶺盡西海,地幾半天下).<sup>46</sup> En consecuencia, es de gran interés lo que la estela que nos concierne tiene para decirnos:

Al comienzo del [periodo de reinado] Zhenyuan [785-804], después de que fuera eliminado el desastre causado por los bandidos, la paz volvió a regir en todos los lugares bajo el Cielo. No volvieron a levantarse oleajes en los cuatro mares, y llegaron enviados de lejos [literalmente, “intérpretes multiplicados por nueve”] para ser recibidos en audiencia. Antes, [como bajo] la dinastía Han occidental [206 a.C.-9 d.C.], si uno hubiera enviado una misión a un país remoto, hubiera sido difícil alcanzar un acuerdo. Hoy, el emperador pensó inmediatamente en la persona adecuada para comunicarse con otros países. Después de que fueran comparados el talento y las habilidades [de diferentes personas], fue claro que nadie además del Señor [Yang] estaba capacitado. En el cuarto mes del primer año [del periodo de reinado] Zhenyuan [es decir, año 785], a este se le concedió la bolsa púrpura de peces,<sup>i</sup> y comenzó sus deberes como enviado del gobierno al Imperio Abasí. Fue acompañado por asistentes administrativos y seguidores, y recibió acreditación diplomática y decretos.<sup>ii</sup> Después de ser comisionado, partió de inmediato, sin sentir miedo por la larga distancia. Tan pronto como llegó a Nanhai [es decir, Cantón], dejó el camino y abordó un buque.

Pese a que el destino era distante, no mostró miedo. Pese a la severidad, estaba confiado en poder cruzar [el océano] con seguridad. Su veracidad fue de inspiración para sus subordinados, y su lealtad movió a los espíritus y los poderes sobrenaturales. En consecuencia, el Señor [Yang] se cortó el cabello, presentó sacrificios a las olas y exhortó a sus camaradas mientras señalaba hacia el sol. Por tanto, Yanghou [es decir, la deidad de las olas y las mareas] suavizó los oleajes, y Pingyi [es decir, la deidad de las nubes, la lluvia y el rayo] armonizó los vientos. Las velas se elevaron en el cielo, los remos movieron [el buque] hacia adelante con toda la fuerza. Luces divinas los guiaron por el camino en la noche, y animales sobrenaturales marcaron el camino durante el día. Cuando hubo pasado un año, había ya dejado atrás diez mil países. Uno proclamaba las maneras del imperio entre las costumbres extranjeras, de manera que su prestigio fuera llevado más allá de las fronteras. Los viajes de salida y regreso se llevaron a cabo de acuerdo con lo planeado, y él cumplió con su orden Celestial, y la misión se cumplió exitosamente [literalmente, “no falló”]. Una vez más, esto subraya brillantemente la lealtad y confianza de nuestro Señor [Yang].<sup>47</sup>

La sección lírica (*ming* 銘) que se ubica al final de la inscripción de la estela de Yang, usada para reflexionar acerca de los eventos más importantes de la vida del difunto,<sup>48</sup> también habla explícitamente tanto de su misión diplomática como de su rendimiento en la lucha contra los insurgentes y los invasores extranjeros (es decir, los tibetanos). En mi opinión, esto constituye otra indicación más de la importancia de la misión:

Las nubes siguen al dragón,  
los vientos siguen al guerrero;<sup>49</sup>

<sup>46</sup> *Zizhi tongjian*, 233.1599 y 1600.

<sup>47</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo.

<sup>48</sup> Véanse más abajo mis comentarios sobre el asunto de la inestabilidad política interior.

<sup>49</sup> Para ver detalles sobre esta línea, diríjase al anexo, después de la página 61 de este número.

los méritos del gobernante se vuelven obvios,  
un leal súbdito lo apoya.  
El señor enviado por el Cielo dio de sí lo mejor.  
Sirvió a cuatro gobernantes en el curso de cuatro reinados.  
Entre los muchos cantos del gallo,  
contemplando el viento y la lluvia,  
se desafió a sí mismo hasta lo último, agotando su alma y su corazón.  
Venció a Gesu [Huang] sin miedo a la dificultad;<sup>50</sup>  
pacificó a Ci y Xi y causó miedo  
a los ladrones tibetanos.  
En el occidente pidió comandantes  
para limpiar la región central;  
en el sur actuó como emisario [del emperador]  
para dar alivio a las casas del norte.  
Hizo contacto con los árabes y propagó  
la palabra de la autoridad [del emperador] por lo largo y lo ancho;  
durante la inspección de los ríos Ru y Luo  
sus méritos superaron a todos los que había obtenido antes.  
Su compromiso para resolver asuntos rápidamente no tenía precedente;  
los regalos imperiales que recibió fueron numerosos e invaluables.  
Humildemente, hizo la venia ante su primer nombramiento,  
e hizo una venia más hincada aún al recibir su tercer nombramiento;  
virtualmente se lo adoraba, ¡quién osaría burlarse de él!<sup>51</sup>  
Fue honrado con sellos de oro amarrados con lazos  
y, además, fue enfeudado solemnemente con tierras;  
Fue tallada una piedra en su memoria  
sobre la cual él es alabado como súbdito leal  
para subrayar sus virtudes,  
para instruir a sus descendientes.

Sin embargo, no nos enteramos a partir de la inscripción de la razón por la cual Yang Liang-yao fuera enviado por el emperador Tang como emisario ante la corte del califa del Imperio Abasí en Bagdad, ni recibimos de ella ninguna indicación de la manera en que pudo haberse llevado a cabo el encuentro diplomático. El texto solo reporta en términos generales:

Uno proclamaba las maneras del imperio entre las costumbres extranjeras, de manera que su prestigio fuera llevado más allá de las fronteras. Los viajes de salida y regreso se llevaron a cabo de acuerdo con lo planeado, y él cumplió con su orden Celestial, y la misión se cumplió exitosamente.

Pese a que la estela fuera descubierta en 1984, la razón por la cual esta misión nunca había sido traída a colación en el discurso académico hasta fecha muy reciente es probablemente

<sup>50</sup> Véase el anexo, después de la página 61 de este número.

<sup>51</sup> Véase el anexo, después de la página 61 de este número.

muy simple: Zhang Shimin, autor del artículo que publicó por primera vez información sobre la estela, es un historiador local que no había sido notado por ningún otro estudioso de envergadura hasta que Rong Xinjiang, renombrado especialista de la era Tang, se cruzara casualmente con su artículo y lo leyera.<sup>52</sup>

### *El resto de la carrera de Yang Liangyao*

Después de esta misión, Yang Liangyao fue ascendido y siguió trabajando en la corte:

En el sexto mes del cuarto año [es decir, año 788], fue nombrado gran maestro del palacio, y en el séptimo mes, como primer barón de Hongnong xian, recibió como regalo un peonaje de 300 familias.<sup>53</sup>

A la edad de sesenta años (es decir, en el año 796), el título honorífico de Yang Liangyao fue engrandecido una vez más, y en adelante fue “gran maestro supremo del Palacio” (*tai zhong dafu* 太中大夫). Tres años después, le fue confiada otra importante misión a Yang Liangyao: la pacificación de una rebelión. Sabemos que en el año 799 Wu Shaocheng 吳少誠 (750-810), gobernador militar de Zhangyi 彰義, inició una rebelión contra el emperador Dezong, que, por consiguiente, solicitó a los gobernadores militares de los circuitos ubicados alrededor que atacaran a Wu. Entre ellos estaba Shangguan Shui 上官說, gobernador militar de Chen 陳 y Xu 許. La región de Huaixi 淮西 sufría de un gran desorden. Después de que las tropas de Shangguan Shui y Wang Zong 王宗 fracasaran en su intento de derrotar a las fuerzas de Wu (después de algunos éxitos iniciales, sus tropas colapsaron repentinamente, y los dos huyeron), la corte, de acuerdo con la inscripción, ordenó a 20.000 soldados al mando de Han Quanyi 韓全義 (?-805) que suprimieran la rebelión. Sin embargo, Han Quanyi tampoco tuvo éxito, así que, de acuerdo con la estela, fue, en últimas, gracias al trabajo de Yang Liangyao que Wu Shaocheng se retiraría, pues él, sabiendo acerca de la supuesta incompetencia de Han Quanyi, aplicó una táctica sorprendente e inusual, infiltrando espías en el grupo de “los bandidos” para así comprender sus verdaderas intenciones, lo que lo hizo capaz de combatirlos. De acuerdo con la inscripción de la estela, su estrategia también incluyó el ofrecimiento de amnistías y reclutamientos, una estrategia que fue eventualmente aceptada por el emperador Dezong. Las crónicas documentan que esta estrategia de pacificación fue propuesta por el canciller Jia Dan 賈耽 (729-805) y aceptada por el emperador Dezong. Según ha enfatizado ya Rong Xinjiang, Yang y Jia estuvieron por tanto de acuerdo sobre este acontecimiento.<sup>54</sup>

<sup>52</sup> Después de esto, Rong Xinjiang viajó personalmente a Xi'an para tomar fotografías de alta resolución de la estela (correspondencia personal, enero del 2014).

<sup>53</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo.

<sup>54</sup> Rong, “New Evidence”, pág. 266, nota al pie de página 28: “Jia Dan y Yang Liangyao debían tener una relación cercana. En el quinceavo año de la era Zhenyuan (779), Wu Shaocheng 吳少誠 se rebeló en Huaixi 淮西. Según la inscripción de la estela, la estrategia de Yang Liangyao fue ofrecerle una amnistía y enlistarlo, estrategia que sería

Así las cosas, parece que Yang tuvo éxito una vez más. Por sugerencia de Wei Gao 韋皋 (745-805), gobernador militar del circuito de Xichuan 西川, y de Jia Dan, el emperador Dezong indultó a Wu a finales del año 800, finalizando así la campaña. Obviamente, Yang Liangyao estuvo directamente involucrado en estas decisiones. Las circunstancias también proveen más evidencia de que Jia Dan (véase mi explicación más abajo) y Yang se conocían personalmente. Hacia el final, la estela resume brevemente los logros más importantes de Yang, entre los cuales, una vez más, está explícitamente su éxito a la hora de pacificar rebeliones, y se resaltan sus habilidades diplomáticas (como, por ejemplo, en el hecho de que su misión haya ensanchado grandemente el nombre y la reputación del emperador [使大食而声教旁畅]).

El día vigésimo primero del séptimo mes del año 806, Yang Liangyao murió en su casa de Chang'an. Menos de tres meses después, en el décimo cuarto día del décimo mes del año 806, se erigió esta estela en el sitio de su tumba.<sup>55</sup>

El primer contacto entre el Imperio Chino y los árabes parece haber ocurrido a mediados del siglo VII. Se reporta que, en el año 651, 'Utmān ibn 'Affān (r. 644-656 [23-35 AH]), el tercero de los califas Rāshidūn (es decir, califa recto) del Imperio Omeya, envió una embajada con regalos a la corte del emperador Gaozong 高宗 (r. 649-683) en Chang'an.<sup>56</sup> No se sabe nada de las misiones diplomáticas que siguieron a esta durante las décadas posteriores. Solo se intensificaron los contactos, de forma renovada, una vez que las tropas omeyas penetraran Asia Central a comienzos del siglo VIII.

En el año 704, al-Ḥajjāj ibn Yūsuf (661-714), gobernador en Jorasán<sup>iii</sup> del califa 'Abd al-Malik b. Marwān (r. 685-705 [65-86 AH]) y de su hijo, el califa al-Walīd ibn 'Abd al-Malik (al-Walīd I, r. 705-715 [86-96 AH]),<sup>57</sup> confió al general Qutayba ibn Muslim (670-715) la conquista de Transoxiana.<sup>iv</sup> En el año 709, sus tropas capturaron la rica ciudad de Bujara (Anguo 安國), a la que siguió la conquista de Samarcanda (Kanguo 康國) en el año 712.<sup>58</sup>

---

aceptada eventualmente por el emperador Dezong. Las crónicas documentan que la estrategia de aplacamiento fue propuesta por Jia Dan y aceptada por Dezong. Yang y Jia estaban de acuerdo con respecto a este evento, lo que indica que debían haberse comunicado el uno con el otro, y que debían tener contacto entre sí".

<sup>55</sup> Véase el texto de la inscripción "Yang gong shendao bei" y su traducción completa en el anexo.

<sup>56</sup> Liu Xu, *Jiu Tangshu* (Beijing: Zhonghua shuju, 1975), 4.69: "[永徽二年]八月乙丑, 大食國始遣使朝獻". Véase también Denis Crispin Twitchett & Howard Wechsler, "Kao-tsung (reign 649-683) and Empress Wu: The Inheritor and the Usurper", en Denis Crispin Twitchett (ed.), *The Cambridge History of China, vol. 3: Sui and T'ang China, 589-906* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), pág. 280.

<sup>57</sup> Khurāsān (o Jorasán) es el nombre de una región histórica de Asia Central, más o menos en los actuales Afganistán, Tayikistán, Uzbekistán, Turkmenistán y el oriente de Irán.

<sup>58</sup> Transoxiana, o "Tierra al otro lado del Oxus", es el nombre de una región histórica del occidente de Asia Central que incluye, esencialmente, las tierras entre Amu Darya y Syr Darya, y contiene las antiguas ciudades de Samarcanda y Bujara.

Después de que estos centros comerciales hubieran pedido en vano ayuda al Türgesh turco (Tuqishi 突騎施), voltearon la mirada a China y pidieron a los chinos ayuda para liberarse del control musulmán. Sin embargo, para el año 713 ya se apresuraba Qutayba a establecer contacto con los chinos y avanzar así sus pretensiones.

Esta delegación musulmana —la única de su tipo mencionada en fuentes árabes—<sup>59</sup> fue aparentemente recibida de manera muy favorable, pese al hecho de que el enviado se rehusó a postrarse (*yejian bu bai* 謁見不拜) ante el emperador chino.<sup>60</sup> Para el año 750 [132 AH], Abū al-‘Abbās al-Saffāh (r. 750-754 [132-136 AH]; en chino, Abu Luoba 阿蒲·羅拔) derrocó al último de los califas omeyas y estableció el Imperio Abasí (750-1258; en chino, 黑衣大食; pinyin: Heiyi Dashi). Los gobernantes abasíes lograron extender su esfera de influencia más allá del límite oriental de sus predecesores. Un año después, en la Batalla de Talas (Danluosi 但邏斯, al norte de Samarcanda, en el actual Tashkent), tropas chinas bajo el mando del general coreano Gao Xianzhi 高仙芝 (en coreano, Go Seonji, muerto en el año 755) chocaron con tropas musulmanas en pleno avance.<sup>61</sup> Las tropas chinas fueron derrotadas y la expansión occidental de China llegó a su fin. Sin embargo, parece que las relaciones diplomáticas entre el Imperio Tang y el Imperio Abasí permanecieron intactas. Solo un año después de la batalla, en el año 752, el califa envió una delegación diplomática a China, y a esta le siguieron varias delegaciones en los años posteriores.<sup>62</sup>

Entre el año 755 y el año 763, varias partes de China fueron devastadas por una rebelión liderada por un gobernador militar de origen sogdiano llamado An Lushan 安祿山 (703-757). Para recuperar el control del imperio, grandes números de tropas apostadas en Asia Central debieron ser enviadas de vuelta a la China interior. En el año 757, Suzong 肅宗 (756-762), hijo del emperador Xuanzong 玄宗 (r. 713-756), que había huido de Sichuan, llegó a pedir a los uigures apoyo militar para recapturar Chang’an y Luoyang. Según se estipuló como recompensa, los uigures saquearon las ciudades, iniciando una serie de ataques de soldados extranjeros contra la población civil, un desarrollo de los hechos que contribuyó definitivamente a la formación de una visión más negativa de los extranjeros. También fueron enviados

<sup>59</sup> Véanse Hamilton Alexander Rosskeen Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia* (Londres: Royal Asian Society, 1923), pág. 49 *passim*; “Chinese Records of the Arabs in Central Asia”, en *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 2, n.º 4 (1923), pág. 619; John Michael Rogers, “Islamic Period to the Mongols”, en Ehsan Yarshater (ed.), *Encyclopaedia Iranica* (Costa Mesa: Mazda, 1991), vol. 5, fasc. 4 (“Chinese-Iranian Relations”, parte 2), pág. 431. Para el periodo 713-759, las fuentes chinas ofrecen un conteo de diecinueve heraldos árabes, diez llegados de Irán (Persia) y uno más de Tabaristán (año 746). Gibb, “Chinese Records”, págs. 619 *passim*.

<sup>60</sup> *Xin Tangshu*, 221B.6262. Véanse también Emil Bretschneider, *On the Knowledge Possessed by the Ancient Chinese of the Arabs and Arabian Colonies, and Other Western Countries, Mentioned in Chinese Books* (Londres: Trübner, 1871), pág. 8, y Paul M. Cobb, “The Empire in Syria, 705-763”, en Chase F. Robinson (ed.), *The New Cambridge History of Islam, vol. 1: The Formation of the Islamic World. Sixth to Eleventh Centuries* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pág. 238.

<sup>61</sup> *Xin Tangshu*, 5.148: “天寶十載[七月]，高仙芝及大食戰于恆邏斯城，敗績”.

<sup>62</sup> Wang Qinruo et al., *Cefu yuangui [Songben...]* (Beijing: Zhonghua shujia, 1989), 975.13b (3881) para diciembre del año 752; véase Zhang Jun-yan, “Relations Between China and the Arabs in Early Times”, en *Journal of Oman Studies*, n.º 6 (1983), pág. 93, nota al pie de página 67.



para asistir en el acallamiento de la rebelión fuerzas árabes de varias regiones de la “tierra de los tayikos” (Dashi 大食).<sup>63</sup> Con esto se demuestra que ejércitos árabes —probablemente abasíes— y chinos habían peleado juntos. Seguramente esta colaboración abrió el camino a que China pidiera asistencia militar en el futuro. Los chinos no solo se hicieron muy conscientes del poder militar de los abasíes gracias a esta colaboración, sino que esta colaboración sugiere también que los abasíes albergaban una actitud positiva hacia los chinos. Sin embargo, también es claro que, enfrentado contra la actitud parcialmente xenofóbica que cundía entre las élites de gobierno, no hubiera sido muy sabio de parte del emperador anunciar abiertamente otra colaboración con tropas extranjeras.

La relación cercana entre los chinos y los árabes es también obvia en las fuentes árabes. Siguiendo el recuento hallado en la historia universal de Abū Ja‘far Muḥammad ibn Jarīr al-Ṭabarī (839-923), *Ta’rīkh al-rusul wa al-mulūk* (“Historia de los profetas, reyes y califas”), se dice que al-Manṣūr (segundo califa del Imperio Abasí) dijo, al momento de poner los cimientos de la que sería en el futuro su capital, Bagdad: “aquí fluye el Tigris, y ya nada nos separa de China; el río podrá traernos todo lo que pueda ser llevado por el mar”.<sup>64</sup>

Las relaciones siguieron siendo buenas y sirvieron de base no solo para un floreciente comercio terrestre a través de Transoxiana, sino también para la presencia de comerciantes musulmanes en distintas regiones ubicadas a todo lo largo del mundo del Océano Índico, así como para el surgimiento de grandes comunidades musulmanas en las más grandes ciudades comerciales del Asia Suroriental y de China.

Se piensa que Cantón fue quemada y saqueada en el año 758 por árabes e iraníes (“en el año Qianyuan 1 [758], Bosi y Dashi saquearon conjuntamente Guangzhou; saquearon y quemaron graneros y viviendas, y después zarparon a través del mar”).<sup>65</sup> El efecto de esta destrucción se sintió por un buen tiempo, y el comercio marítimo solo se recuperaría gradualmente. Aún en el año 792, el gobernador de Lingnan 嶺南 (es decir, de Cantón) se quejaba de que después de aquel evento los mercaderes evitaban Cantón y preferían Annam.<sup>66</sup> Comoquiera, este tipo de afirmaciones demuestran la importancia de los comerciantes iraníes y árabes para

<sup>63</sup> A estos soldados se les permitió asentarse en el noroccidente de China y casarse con mujeres chinas. Véase Zhang, “Relations”, pág. 93. Se dice en Imke Mees, *Die Hui: Eine moslemische Minderheit in China: Assimilationsprozesse und politische Rolle vor 1949* (Múnich: Minerva, 1984), pág. 13 *passim* que el *Jiu Tangshu* (10.247) “habla explícitamente acerca de la participación de soldados árabes. Por tanto, parece que hay certidumbre sobre la presencia de árabes entre los mercenarios, o de soldados venidos de pueblos de Asia Central cuyos ejércitos estaban ya comandados por los árabes. Probablemente, estos eran musulmanes”. (Traducción alemán-inglés de Andrew Stonehouse y Angela Schottenhammer).

<sup>64</sup> Cita tomada de Zhang, “Relations”, pág. 93.

<sup>65</sup> *Jiu Tangshu* 198.5313: “乾元元年，波斯與大食同寇廣州，劫倉庫，焚廬舍，浮海而去”。*Xin Tangshu*: “[乾元元年九月]癸巳，大食、波斯寇廣州”。Acerca de las implicaciones que tiene esto, véase Angela Schottenhammer, “The Transfer of Xiangyao 香藥 from Iran and Arabia to China: A Reinvestigation of Entries in the Youyang zazu 酉陽雜俎 (863)”, en Ralph Kauz (ed.), *Interaction on the Maritime Silk Road* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2010), págs. 117-149.

<sup>66</sup> *Zizhi tongjian*, 234.7526: “[貞元八年六月]嶺南節度使奏：「近日海舶珍異，多就安南市易，欲遣判官就安南收市，乞命中使一人與俱。」”。Véase Paul Pelliot, “Deux itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle”, en *Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, n.º 4 (1904), págs. 133 y ss.

Cantón. Pese a que, cuando se refiere a buques, el término “Bosi” denotó por un tiempo, durante los siglos VII y VIII, tanto buques malayos como bienes de intercambio, es claro a partir de otras descripciones de sus costumbres o de su religión que el término se refiere, básicamente, a iraníes y árabes originarios del Medio Oriente. Ya Kuwabara Jitsuzō señaló que “los musulmanes que vinieron a China” en las eras Tang y Song venían mayormente de Sīrāf y Hormuz.<sup>67</sup>

La enciclopedia imperial *Cefu yuangui* 冊府元龜 (“El espejo mágico para el almacenamiento de los documentos”) registra un total de doce misiones diplomáticas abasíes ante la dinastía Tang para el periodo 752-798.<sup>68</sup> De estas doce misiones, la misión del califa Hārūn al-Rashīd (r. 786-809 [170-192 AH]; en chino, Helun 訶論), llevada a cabo en el año 798, fue sin duda la más importante.<sup>69</sup> Estas misiones más o menos oficiales fueron complementadas por reportes esporádicos de comerciantes y otros viajeros. Sin embargo, las restricciones impuestas al viaje por el interior de China conllevaban que dichas descripciones permanecieran secretas por largos periodos de tiempo. Además, la ruta marítima era, ciertamente, mucho más importante para el intercambio comercial.

### *Rebeliones en el Imperio Tang y problemas con los tibetanos*

Durante el siglo VII, los tibetanos se convirtieron en un poderoso imperio y comenzaron a adoptar una posición agresiva en la región (en la estela, a estos se los designa como “Xirong” 西戎, que significa literalmente “gentes aguerridas, bárbaras del occidente”; este era originalmente un término colectivo que cobijaba a varios grupos étnicos de China occidental).<sup>70</sup> Se expandieron desde las tierras altas tibetanas hacia el occidente, hasta las montañas Pamir, y hacia el oriente en dirección a Yunnan. También empujaron hacia la cuenca del río Tarim, que acababa de ser conquistada por China, y constituyeron una amenaza a las rutas comerciales chinas hacia el occidente. Durante el reinado del emperador Gaozong, los tibetanos

<sup>67</sup> Kuwabara Jitsuzō, *Ho Juko no shiseki* (Tokio: Yoyo bunko, Heibonsha, 1898), págs. 54 y 95.

<sup>68</sup> En el *Cefu yuangui* de Wang Qinruo 王欽若 [962-1025]: 971.11b (3853) y 975.13b (3881) para diciembre del año 752; 971.12a (3853) para febrero del año 753 y 975.13b (3881) para julio del año 753; 971.12<sup>a</sup>-b (3853) para abril del año 754; 971.12b (3853) para julio del año 755 y julio del año 756; también se afirma que al comienzo del periodo del reinado Zhide (756-758), los Dashi (es decir, los árabes) enviaron una misión diplomática; 971.12b (3853) para mayo del año 758; 971.13a (3854) para diciembre del año 760, seguramente enviada por los omeyas; 972.1a (3855) para mayo y diciembre del año 762; 972.1b (3855) para enero del año 769 y diciembre del año 772 (una vez más, la última entrada habla solo de los Dashi); 972.2a (3855) para julio del año 774; 972.3a (3856) para enero del año 791; y 975.14b (3881) para septiembre del año 798. Véase también la tabla publicada en Fang Yaguang, *Tangdai duiwai kaifang chutan* (Hefei: Huangshan chubanshe, 1998), pág. 275 *passim*.

<sup>69</sup> Rogers, “Islamic Period to the Mongols”, pág. 432.

<sup>70</sup> Hasta la era Sui, parece ser que Tíbet había estado dominado por múltiples clanes belicosos. A finales del siglo VI y comienzos del siglo VII, estos clanes fueron unidos por Gnam-ri-srong-btsan (¿570?-¿618?/629). Su hijo, Srong-btsan-sgam-po (r. ¿605?-649) obtuvo con éxito la unificación de todos los tibetanos, e hizo de la región una potencia central.

destruyeron el Reino de Tuyü hun 吐谷渾, localizado en la actual provincia china de Qinghai. Con la eliminación de este estado colchón entre el Tíbet y China, el Tíbet se convirtió en una constante amenaza para las regiones chinas de Gansu y Lanzhou, y forzó a la dinastía Tang a desplegar grandes contingentes militares en la frontera común.<sup>71</sup>

En las postrimerías de la rebelión de An Lushan, el Tíbet aprovechó la ventaja que le ofrecía la inestable situación de China y se expandió hacia varios distritos ubicados al noroccidente del Imperio Tang. Rápidamente, fueron ocupadas varias ciudades de la provincia de Gansu (Liangzhou 涼州, Ganzhou 甘州, Suzhou 肅州 y Guazhou 瓜州). En la primavera del año 783, tropas tibetanas y chinas se vieron las caras en Qingshui 清水. Las negociaciones de paz resultantes tuvieron éxito, y se dibujaron nuevas fronteras.

Según he explicado antes, Yang Liangyao hizo parte de una misión diplomática ante los tibetanos que tenía por objeto solicitarles asistencia militar para lograr la represión de la insurrección de Zhu Ci. Su participación en la misión acarrió la adquisición por su parte de información de primera mano sobre los últimos desarrollos de las relaciones sino-tibetanas; por tanto, Yang Liangyao estaba muy bien capacitado para ser un potencial candidato a la hora de negociar la posibilidad de una alianza con los árabes contra los tibetanos.

Cuando el emperador volvió por fin de Fengtian, en el séptimo mes del año 784, recibió con prontitud a un heraldo tibetano que exigía las áreas de Anxi y Beiting. De acuerdo con una entrada del *Zizhi tongjian*, Li Mi 李泌 (722-789), consejero cercano del emperador, le aconsejó en sentido contrario, de manera que este no cediera las regiones prometidas:

安西、北庭，人性驍悍，控制西域五十七國，及十姓突厥，又分吐蕃之勢，使不能並兵東侵，奈何拱手與之，且兩鎮之人，勢孤地遠，盡忠竭力，為國家固守近二十年，誠可哀憐。一旦棄之以與戎狄，彼其心必深怨中國，他日從吐蕃入寇，如報私讎矣。況日者吐蕃觀望不進，陰持兩端，大掠武功，受賂而去，何功之有！

La gente de Anxi y de Beiting es valiente por naturaleza. [Los soldados allí estacionados] monitorean a cincuenta y siete estados en las áreas occidentales, así como a diez clanes turcos. También dividen la fuerza militar de los tibetanos, de manera que estos no puedan combinar sus fuerzas y arrasar con el oriente. ¿Cómo podríamos [sentarnos] de manos cruzadas y permitir que estas regiones caigan en manos de los tibetanos? Además, las dos guarniciones correspondientes han sido leales a China y, por más de veinte años, la han defendido siempre, incluso pese a su situación aislada y a su posición solitaria; de esta guisa, deberíamos realmente tener compasión por ellos. En el evento de que los dejemos caer presa de los tibetanos, estos ciertamente se resentirían profundamente contra China. Tendrían una razón para unir fuerzas con los tibetanos y atacarnos al día siguiente, como animados por la venganza. Con más veras es esto cierto para el día en que los tibetanos no esperen más, pongan en marcha

---

<sup>71</sup> Denis Crispin Twitchett (ed.), *The Cambridge History of China, vol. 3: Sui and T'ang China, 589-906* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), págs. 35 y 36.

una estrategia secreta de dos frentes y comiencen a saquear, acepten sobornos y se marchen de nuevo. ¿Cuál sería el resultado de semejante política?<sup>72</sup>

Siguiendo este consejo, el emperador Dezong se abstuvo de ceder estas áreas a los tibetanos. Sin embargo, esta decisión acarreó su precio. A continuación, tropas tibetanas devastaron las tierras fronterizas. Para el octavo mes del año 786, los tibetanos habían ocupado exitosamente las regiones de Jing 涇 (actual Zhenyuan 鎮原), Long 隴 (actual Longxian 隴縣), Bin 邠 (actual Binxian 彬縣) y Ning 寧 (actual Ningxian 寧縣), y se aproximaban a Haozhi 好畤. Así las cosas, habían penetrado hasta regiones vecinas de la capital imperial. El emperador Dezong les ordenó entonces a las tropas estacionadas en Xianyang 咸陽 que se movilizaran. Durante el noveno mes del mismo año, los tibetanos le pusieron sitio a Haozhi, y Chang'an fue arrasado al estado de guerra.<sup>73</sup>

En los registros chinos, hasta el año 785 no aparecen iniciativas diplomáticas significativas ante los abasíes. La embajada diplomática de Yang Liangyao puede muy bien haber sido la primera iniciativa de parte de los chinos de enviar una misión diplomática a Bagdad. Pero ¿por qué en este año en específico?

Es obvio que la misión de Yang Liangyao, siendo enviada exactamente en el cuarto mes del año 785, lo fue justo después de que las relaciones sino-tibetanas se deterioraran, y justo antes de que los tibetanos ejecutaran su ataque. Esto sugiere que el propósito de la misión no era solo la promoción de las tradiciones y el prestigio imperiales, sino que, posiblemente, la misión también buscaba cimentar la alianza con los abasíes en la lucha contra los tibetanos. Al enviar a Yang Liangyao, la corte imperial china estaba enviando a un diplomático probado que estaba particularmente familiarizado con los problemas de las relaciones sino-tibetanas.

Esta afirmación encuentra apoyo en otra entrada del *Zizhi tongjian*, incluso si esta entrada se refiere al año 787, es decir, ya dos años después de la partida de Yang Liangyao. La entrada afirma:

既而回紇可汗遣使上表稱兒及臣，凡泌所與約五事，一皆聽命。上大喜，謂泌曰：“回紇何畏服卿如此！”對曰：“此乃陛下威靈，臣何力焉！”上曰：“回紇則既和矣，所以招雲南、大食、天竺奈何？”對曰：“回紇和，則吐蕃已不敢輕犯塞矣。次招雲南，則是斷吐蕃之右臂也。雲南自漢代以來臣屬中國，楊國忠無故擾之使叛，臣於吐蕃，苦於吐蕃賦役重，未嘗一日不思復為唐臣也。大食在西域為最強，自蔥嶺盡西海，地幾半天下，與天竺皆慕中國，代與吐蕃為仇，臣故知其可招也。”

Acto seguido, el Khan de los uigures envió un emisario con una carta en la que se refería a sí mismo como hijo y vasallo [del Tang]; obedecería todos los cinco asuntos en los que él había alcanzado acuerdo previamente con Mi. El emperador se complació en ello, y dijo a Mi: “¿Por qué el Khan de los uigures se muestra tan obediente y sumiso ante ti?”. Respondió [Mi]: “Es así gracias a la gran autoridad de Su Majestad, no debido a mí”. El emperador dijo: “Entonces,

<sup>72</sup> *Zizhi tongjian*, 231.7442.

<sup>73</sup> *Zizhi tongjian*, 232.7470 y 7472.

si los uigures son pacíficos, ¿cuál es el significado y el propósito de que establezcamos [una alianza] con Yunnan [es decir, el Reino de Nanzhao], los árabes e India?”. Contestó [Mi]: “Ahora que los uigures han hecho la paz con nosotros, los tibetanos no se atreverán a violar nuestras fronteras. Si reclutamos a Yunnan, estaremos cortando el brazo derecho del Tíbet. Desde tiempos de la dinastía Han, Yunnan ha sido siempre un vasallo de China. Sin embargo, [el general] Yang Guozhong los acosó innecesariamente, causando así que [la población] se rebelara y terminara por hacerse vasalla del Tíbet. Ahora sufren por los altos impuestos e indemnizaciones que les han sido impuestas por los tibetanos, y no pasa un solo día en que no clamen por el retorno a los auspicios del Tang. Los árabes son el país más fuerte de los territorios occidentales, con un territorio que, yendo del Pamir al Mar Occidental,<sup>74</sup> comprende casi la mitad del mundo conocido; igual que India, los árabes honran a China y han sido hostiles para con las gentes tibetanas por generaciones. De esta forma, sé que podemos aliarnos con ellos”.<sup>75</sup>

Esta conversación debió tener lugar mientras Yang Liangyao seguía de viaje. A juzgar por la inscripción, Yang Liangyao habría vuelto durante la primera mitad del año 788 –Rong Xingjiang sugiere que es probable que ya en el sexto mes del año 787 Yang Liangyao hubiera vuelto–,<sup>76</sup> y fue ascendido, en consecuencia, durante ese verano. El diálogo indica que Li Mi tenía planes de forjar una alianza junto a los árabes, India y el Reino de Nanzhao, y que el objetivo de dicha alianza era la creación de un frente unido contra los tibetanos.

Dado que la invasión tibetana fue el resultado de la aversión de los Tang a honrar su acuerdo con los tibetanos, es muy probable que el emperador y Li Mi hubieran hecho planes de contingencia acerca de la manera en que se opondrían a una probable reacción militar del Tíbet ante la ruptura del contrato que los unía. El plan de Li Mi era aislar al Tíbet y forjar una alianza cuasi “panasiática” con los uigures, el reino de Nanzhao, India y el Imperio Abasí.<sup>77</sup> Li Mi debe haber convencido al emperador, que en un principio era reacio a la acepción de una alianza con los uigures, de que estos debían formar parte integral de la coalición. En el año 788, China y los uigures habían alcanzado un segundo acuerdo. La hija del emperador Dezong fue dada en matrimonio al Khan de los uigures, junto con una buena dote compuesta de seda y bienes de lujo; a cambio, los uigures aceptaron hacer parte de la lucha contra los

<sup>74</sup> Es decir, la parte noroccidental del Océano Índico, el golfo Pérsico y el mar Rojo, que eran los puntos más alejados a los que podía llegar una persona proveniente de China.

<sup>75</sup> *Zizhi tongjian*, 233.1599-1600.

<sup>76</sup> Rong, “New Evidence”, pág. 255.

<sup>77</sup> En este contexto, me parece interesante que por aquella época el gobernante de Nanzhao también haya regalado un mapa a la corte china de los Tang. Bajo la entrada *Tang Nanzhao ditu* 唐南詔地圖, incluida en el *Yuhai* (Wang Yinglin, *Yuhai* [Taipei: Shangwu yinshuguan, 1983-1986], 16.9b, se afirma lo siguiente: 「貞元十年六月，雲南王異牟尋獻地圖土方物，請復號南詔。」 西域傳：「貞觀二十二年東天竺王送牛馬餽軍，迦沒路國獻異物，並上地圖，請老子象。」 “[Según] los “Registros de Nanzhao”, el rey de Yunnan, Bi Mouxun 畢牟尋, en el sexto mes del primer año [del periodo de reinado] Zhenyuan [año 785], entregó un mapa (地圖) así como algunos productos locales a manera de tributo, y pidió ser vuelto a llamar [rey de] Nanzhao. [Según] los “Registros de los territorios occidentales”, el rey del oriente de la India, en el año 22 [del periodo de reinado] Zhenguan [año 648] envió ganado y caballos para el cuidado de las tropas; Kamarupa 迦沒路國 entregó productos raros así como un mapa, y solicitó que se le diera un retrato de Laozi”).

tibetanos.<sup>78</sup> Esto presta apoyo a la suposición, ya expresada por Rong Xinjiang, de que la misión de Yang Liangyao iba dirigida precisamente a asegurar la participación del Imperio Abasí en una alianza contra los tibetanos. La estrategia propuesta por Li Mi tiene un parecido muy obvio con la política del famoso embajador Han, Zhang Qian 張騫 (muerto en el año 114 a.C.), que este había sugerido alguna vez a Han Wudi 漢武帝 (r. 145-87 a.C.).<sup>79</sup> Solo que esta vez, en lugar de cortar el brazo derecho de los xiongnu, se cortaría el brazo derecho de los tibetanos.

Sin embargo, sigue sin respuesta la pregunta de por qué Yang Liangyao y su importante misión diplomática han permanecido ausentes de la historiografía china.<sup>80</sup> Primero, debe tenerse en mente que solo en casos excepcionales se enviaban embajadas oficiales chinas al extranjero. Tradicionalmente, eran los extranjeros los que enviaban misiones y tributos a China, y no al revés. La autocomprensión china tenía a China por soberano o amo (*zhu* 主), no vasallo (*chen* 臣). De acuerdo con esto, las misiones diplomáticas, al menos aquellas que han sido registradas en la historiografía oficial, no estaban caracterizadas por relaciones bilaterales equitativas. Y allí donde China era quien hacía una petición en busca de ayuda, el asunto había de ser de la más sensible naturaleza, sometido a las necesidades del secretismo, sobre todo en medio de una situación política inestable. En este contexto, debe decirse también que podemos observar ciertas tendencias xenofóbicas en las postrimerías de la rebelión de An Lushan, especialmente entre los representantes militares como Tian Shengong 田神功 (muerto en el año 776), gobernador militar y general de las tropas imperiales, que inició una masacre contra la acaudalada comunidad extranjera de Yangzhou.<sup>81</sup> Después de todo lo que había ocurrido en aquellos años, hubiera sido desaconsejable, desde el punto de vista político, hacer un anuncio abierto en el que se planeara solicitar asistencia a extranjeros una vez más. Este es un cambio cualitativo en la diplomacia y la política exterior china que debió conllevar que solo se intercambiaran heraldos oficiales en circunstancias excepcionales.<sup>82</sup>

<sup>78</sup> Dalby, "Court Politics", pág. 609.

<sup>79</sup> Yü Ying-shih, "Han Foreign Relations", en Denis Twitchett & Michael Loewe (eds.), *The Cambridge History of China, vol. I. The Ch'in and Han Empires, 221 B.C.-220 A.D.* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), págs. 376-382 y 408.

<sup>80</sup> He escudriñado todas las bases de datos e índices disponibles, incluso en el campo de la literatura, pero hasta el momento no he encontrado ninguna entrada con su nombre. Zhang Shimin y Rong Xinjiang confirman que, hasta donde llega su conocimiento, Yang Liangyao no es mencionado por la historiografía oficial.

<sup>81</sup> *Xin Tangshu*, 141-4655: "el gobernador militar de Pinglu, Tian Shengong, avanzó hacia Yangzhou y saqueó extensivamente a los extranjeros. Abrió sus tumbas; el número de los mercaderes árabes e iraníes, y de extranjeros, a quienes vino la muerte llegó a muchos miles" (平盧節度使田神功兵至揚州，大掠胡人，發冢墓，大食、波斯賈胡死者數千人). Véase también en el *Xin Tangshu*, 144.4702: "[Tian Shengong] entró en Yangzhou y saqueó extensivamente las posesiones y riquezas de los residentes locales. Desprotegió las casas hasta los sótanos, y mató a miles de mercaderes extranjeros e iraníes". ([...]入揚州，遂大掠居人貲產，發屋剔窮，殺商胡波斯數千人).

<sup>82</sup> El primer ejemplo conocido proviene de la dinastía Han, durante el reinado del emperador Wu 漢武帝 (r. 141-87 a.C.). El emperador Han estableció entonces una política de "paz y amistad" (*heqin* 和親) con los vecinos norteros de China, los xiongnu 匈奴. Este tipo de acuerdos intergubernamentales consistía esencialmente en una forma de contrato matrimonial, y tenía el objetivo de aplacar a los xiongnu y lograr que estos se sometieran sin resistencia. Como parte de esta política, se le daban suntuosos regalos al gobernante de los xiongnu, incluida una princesa china para que este la tomara como esposa. Otro cambio cualitativo significativo en la diplomacia china proviene de comienzos

En mi opinión, debido a circunstancias relacionadas con los problemas domésticos de la época, la situación era particularmente delicada. La evidencia sugiere que la misión fue llevada a cabo, y que Yang Liangyao llegó a su destino. Muchas circunstancias pueden explicar las razones por las cuales las fuentes se mantienen mudas en lo que respecta a esta misión. La aserción de que el contacto propuesto con la corte abasí, así como la alianza propuesta con India, nunca llegaron a tener éxito, tal como se dice en la *Cambridge History of China*,<sup>83</sup> simplemente no tiene el apoyo evidencial del contenido de la inscripción, que, debe decirse, ni apoya ni desvirtúa este u otro punto de vista. Consideremos con más detalle, pues, el trasfondo político.

### Inestabilidad política en asuntos domésticos

32

Desde comienzos de su reinado, el emperador Dezong fue desafiado por las pretensiones de varios gobernadores militares que habían manejado las provincias de China durante la dinastía Tang. Alcanzó el límite de su capacidad para mantener así su autoridad y para imponer sus intereses a los gobernadores militares. Casi todo su reinado estuvo marcado por tensiones entre la corte imperial, el gobierno central y los gobernadores militares. De muchas maneras, desafió los intereses de los burócratas. Al mismo tiempo, echó mano principalmente de los eunucos para alcanzar sus objetivos. Desde la perspectiva de los militares, el emperador actuó de manera arbitraria, lo que resultó en varias insurrecciones en el curso de los años siguientes. El emperador, como mencioné antes, tuvo incluso que huir de la capital en el año 783.<sup>84</sup> La situación empezó a calmarse gracias a los esfuerzos de su ministro, Li Mi, y de un joven académico llamado Lu Zhi 陸贄 (754-805). A través de una intrincada diplomacia, este logró abrir el camino para que el emperador recuperara el trono y permitiera a los oficiales militares rebeldes, mediante la promulgación de actos de gracia, ser reintegrados a la burocracia del estado sin sufrir por ello vergüenza. El éxito de Lu Zhi también trajo consigo que la así

---

del siglo XI, cuando los chinos firmaron, en el año 1005, el tratado de Shanyuan 澶淵 con el Imperio Liao de los khitan 契丹 (907-1125). En este tratado, los dos países reconocieron oficialmente al otro como entidades políticas igualmente legítimas. El establecimiento de relaciones entre los dos países dejaba implícito que habría intercambios diplomáticos de los dos lados. Aparte de esto, se esperaba que se enviaran embajadas extranjeras a China. Para más información sobre el tratado de paz, véase Christian Schwarz-Schilling, *Der Friede von Shan-yüan (1005 n.Chr.): Ein Beitrag zur Geschichte der chinesischen Diplomatie* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1959). Véanse también Herbert Franke, "Diplomatic Missions of the Sung State, 960-1279" (ponencia presentada ante la Facultad de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Nacional Australiana [Australian National University] en Canberra, 25 de marzo de 1981); Christian Schwarz-Schilling, "The Treaty of Shanyuan, Then and Now: Reflections 1000 Years Later", en *Crossroads: Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World*, vol. 1, n.º 2 (2010), págs. 7-22; Hoyt Cleveland Tillman, "The Treaty of Shanyaun from the Perspectives of Western Scholars", en *Sung-kyun Journal of East Asian Studies*, vol. 5, n.º 2 (2005), págs. 135-155; y David Curtis Wright, "The Sung-Kitan War of A.D. 1004-1005 and the Treaty of Shan-Yüan", en *Journal of Asian History*, vol. 32, n.º 1 (1998), págs. 3-48.

<sup>83</sup> Dalby, "Court Politics", pág. 609.

<sup>84</sup> Dieter Kuhn, *Status und Ritus: Das China der Aristokraten von den Anfängen bis zum 10. Jahrhundert nach Christus* (Heidelberg: Edition Forum [Würzburger Sinologische Schriften], 1991), pág. 586.

llamada “corte interna”, compuesta principalmente de eunucos y académicos Hanlin como el mismo Lu Zhi, ganara cada vez más influencia política.<sup>85</sup>

Para estabilizar la situación política internacional del Imperio Tang, Li Mi sugirió una alianza con los árabes. Así las cosas, el eunuco Yang Liangyao fue enviado en el año 785 ante la corte del Imperio Abasí en Bagdad. Teniendo en cuenta la naturaleza delicada tanto de la situación interna como de la situación internacional, es bastante posible que Li Mi haya querido restaurar la medrada autoridad y reputación del emperador mediante una alianza con los árabes, poderosos militarmente, y que, por tanto, no se permitiera a nadie más que a él mismo, al emperador, y a aquellas personas que eran indispensables para el plan saber acerca de este. No podían conservarse registros para así hacer ver todo como un asunto de suerte, más que como un giro en la política exterior: se presentaría la situación como un ataque “accidental” de los árabes contra los tibetanos, la corte Tang quedaría absuelta de mayores problemas de política internacional, y una vez más se ganaría fuerza en la política doméstica. Ese sería un escenario posible.

Yang Liangyao murió en el año 805. Bajo el gobierno del nuevo emperador, Shunzong 順宗 (r. 805-806) y de los emperadores que le siguieron más o menos hasta el año 820, el gobierno central intentó rigurosamente fortalecer el poder del emperador a expensas tanto de los gobernadores militares como de los eunucos.<sup>86</sup> Esto exacerbó tensiones ya existentes entre las provincias y el gobierno central. En últimas, como ha señalado Michael T. Dalby, el menosprecio consciente de las sensibilidades de los burócratas y el nombramiento de subalternos sobre criterios personales que caracterizó al emperador Dezong ha llevado a que los historiadores pinten una imagen de todo su reinado marcada por una mirada negativa.<sup>87</sup>

Dado el hecho de que el gobierno central trató de debilitar la extrema influencia política de los eunucos y restaurar la posición de poder del emperador en los años que siguieron a la muerte de Yang Liangyao, puede suponerse que no era deseable que se hiciera énfasis en los logros de un eunuco tan cercano al emperador Dezong.<sup>88</sup> El hecho de que, pese a esto, Yang Liangyao haya tenido una estela dedicada a su memoria está sin duda vinculado a su vigor y los méritos que hizo en su lucha por preservar el poder central del Imperio Tang, logros estos que probablemente no podían serle denegados ni siquiera por los mayores críticos de los eunucos. Esto muestra que es probable que su misión fuera exitosa y que esta debió registrarse públicamente de esa manera. Por tanto, la misión fue secreta en dos sentidos: primero,

<sup>85</sup> Kuhn, *Status und Ritus*, pág. 587.

<sup>86</sup> En el año 805, hubo incluso un intento de golpe de estado llevado a cabo por un pequeño grupo de funcionarios liderados por Wang Shuwen 王叔文 (muerto en el año 806). Se rumoreó que el futuro emperador estaba involucrado. Los funcionarios trataron de implementar su plan de tomar en sus manos los asuntos del estado. Pese a que, entre otras cosas, la camarilla de Wang introdujo algunas medidas contra los eunucos, se volvieron extremadamente impopulares debido a su arbitrariedad, y su posición política comenzó a desmoronarse en el verano del año 805. Dalby, “Court Politics”, pág. 601 *passim*.

<sup>87</sup> Dalby, “Court Politics”, pág. 600.

<sup>88</sup> Aún menos si era parte de los círculos inmediato o amplio de los clanes familiares de Yang Guozhong o Yang Zhilian 楊志廉 (745-807).



dadas las circunstancias políticas contemporáneas y dada la posición relativamente débil del emperador, no habría sido sabio hacerla pública en el momento en que tuvo lugar. Es posible que no se hayan elaborado registros oficiales de esta. La estela misma fue erigida cerca al pueblo natal de Yang Liangyao, en una villa más bien aislada. Segundo, no debió entrar en el registro oficial de acuerdo con el criterio moral de los historiadores Song, que compusieron después la historia Tang en retrospectiva. Como he mencionado antes, no era inusual que se omitiera o se borrara de los recuentos oficiales información o nombres de individuos que no eran considerados como moralmente admisibles, que no se acoplaban al propósito oficial o que fueran inapropiados de otras maneras.

Desafortunadamente, debido a la falta de información adicional, es imposible proveer al lector de una respuesta definitiva a la pregunta por la razón de que otras fuentes permanezcan mudas sobre el asunto de Yang Liangyao y su misión. No obstante, se puede ofrecer una explicación plausible de este completo silencio de las fuentes respecto a esta misión diplomática tan importante desde el punto de vista político sobre la base de los conflictos internos y externos ya mencionados, la posterior evaluación peyorativa del reinado de Dezong y el lugar asignado a los eunucos en la historiografía china.

¿Fue exitosa o no la misión? Una respuesta definitiva seguirá eludiéndonos mientras no demos con nuevas fuentes. La inscripción de Yang Liangyao deja implícito que lo fue, pero sigue siendo vaga y general (dice: “los viajes de salida y retorno fueron llevados a cabo de acuerdo con lo planeado” 往返如期，成命不墜; véase el anexo). Las circunstancias históricas pueden ser interpretadas en esa dirección. De acuerdo con Zhang Shimin, las recompensas y ascensos que recibió Yang Liangyao después de volver de la misión hablan por sí mismas de una misión exitosa.<sup>89</sup> Yo añadiría que el solo hecho de que la misión fuera registrada en la estela tiende a hablarnos de una expedición exitosa, incluso si este hecho no puede verificarse mediante el recurso a fuentes alternativas. Definitivamente, habría sido bastante inusual haber registrado un fracaso como éxito, corrompiendo así los hechos, en una estela fúnebre. Sin duda, un contenido glosado o falsificado habría sido notado inmediatamente. Además, cualquier distorsión o adición de este tipo en una inscripción, dándole un color diferente a los sucesos, habría sido una afrenta a las almas de los ancestros en la otra vida; ciertamente, no habría sido tolerada. Las inscripciones y estelas de tumbas tenían primordialmente el propósito de constituir una representación de la persona muerta tal cual como esta era mientras estuvo en el mundo, y cualquier mentira obvia hubiera sido detectada fácilmente, acarreando consecuencias bastante negativas para los familiares del difunto que lo hubieran sobrevivido. Adicionalmente, las estelas de tumbas abiertas al público tenían un carácter “socio-religioso” similar al de nuestras lápidas, y similar al de las inscripciones fúnebres inaccesibles que se enterraban en la tumba junto al difunto. Como he argumentado en otro texto, en las inscripciones de tumbas se debían seleccionar los que se suponía que eran los acontecimientos más importantes y las características especiales de la vida del muerto para así retratarlo o retratarla

<sup>89</sup> Zhang, “Yang Liangyao: Zhongguo zuizao hanghai xia Xiyang de waijiao shijie”, pág. 6.

mediante una mirada positiva, pero sin agregar estilizaciones engañosas al registro de sus actividades, y de acuerdo con el estándar moral aceptado en esta vida, que se transfería a la otra vida. Por tanto, mentiras y falsedades evocarían los “poderes de los que han partido”.<sup>90</sup> Las mentiras y distorsiones que fueran obvias habrían sido descubiertas muy rápidamente por la gente que seguía viva si estas eran talladas sobre una estela fúnebre abierta al público.

Pese a que hay secciones de estas estelas o inscripciones funerarias que contienen, claro que sí, estilos ornamentales y de embellecimiento literario, pervertir conscientemente los hechos o incluir información falsa a sabiendas era, sin embargo, completamente contrario a los objetivos de estas inscripciones.<sup>91</sup> Ciertamente, la posibilidad de falseamiento no puede excluirse por completo.<sup>92</sup> No obstante, debido a que la historia fue registrada sobre una estela fúnebre, y considerando que el contexto histórico apoya, de hecho, la historia de un ataque de los árabes contra los tibetanos y una alianza de los árabes con los chinos, consideramos que es bastante improbable que la estela exhiba una falsificación de los hechos.

35

### *Diplomacia secreta*

Después de la Batalla de Talas, las tropas árabes habían avanzado continuamente en dirección oriental, y acabaron por verse cara a cara con los tibetanos, que habían ocupado las regiones alrededor de Gilgit-Baltistán.<sup>v</sup> Ya en el año 713, se dice del general árabe Muḥammad b. al-Qāsim que este había atravesado ya las fronteras de Cachemira. En el año 757, el gobernador árabe de Sindh, Hishām b. ‘Amr al-Taghlibī intentó sin éxito conquistar el valle de Cachemira.<sup>93</sup> Pese a que las cordilleras de la región constituían una gran barrera para conquistarla, aun así hay evidencia de que hubo musulmanes que entraron a Cachemira; al mismo tiempo,

<sup>90</sup> Véase Angela Schottenhammer, “Das Grab des Wang Chuzhi 王處直 (863-923)”, en Angela Schottenhammer (ed.), *Auf den Spuren des Jenseits: Chinesische Grabkultur in den Facetten von Wirklichkeit, Geschichte und Totenkult* (Frankfurt: Peter Lang, 2003), pág. 80.

<sup>91</sup> Véase Denis Crispin Twitchett, *The Writing of Official History under the T’ang* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992), pág. 71 *passim*.

<sup>92</sup> Debe mencionarse la famosa entrada del *Zuozhuan* (Libro VII, el duque Xuan 宣) que contiene la alabanza que dirigió Confucio al historiador Hu Dong 董狐 como un “buen historiador de los tiempos antiguos” (*gu zhi liangshi* 古之良史). Hu Dong dejó registro de que Zhao Dun 趙盾, ministro del cruel duque Ling 靈公 de Jin 晉 (r. 620-607 a.C.), había asesinado a su señor, aunque en realidad hasta había tenido que huir de su país porque el duque Ling lo perseguía. Al saberlo, Zhao Dun protestó, a lo que Hu Dong respondió que había registrado la historia de esa manera porque Zhao Dun no había cruzado aún, en su huida, las fronteras de su país, y en consecuencia era aún el ministro responsable del duque y, por tanto, seguía comprometido y obligado para con su amo (esta fuente puede consultarse en James Legge, *The Chinese Classics, vol. V: The Ch’un Ts’ew with the Tso Chuen* (Taipei: SMC Publishing, 1994), pág. 288). Este pasaje ya llevó a Burton Watson a decir que “[es]... altamente intranquilizador descubrir que el *taishi*, o gran historiador, de Jin, en lugar de registrar los hechos como ocurrieron, es exhibido en el acto de falsificar el registro para plantear un alegato moral relativo a las responsabilidades últimas del gobierno”; Watson, *The Tso chuan*, pág. 80.

<sup>93</sup> M. S. Asimow & C. E. Bosworth, *History of Civilizations of Central Asia*, vol. 4 (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1999), pág. 305.

estas actividades militares muestran cuán al oriente habían llegado las tropas árabes. Consecuente con esto, los árabes estaban justo a las puertas de las fronteras tibetanas, y el conflicto parecía inevitable.

En el *Jiu Tangshu* 舊唐書, Liu Xu 劉煦 (887-946) reporta que el canciller Han Huang 韓滉 (723-787), durante el segundo año del reinado de Zhenyuan –con Yang Liangyao aún de viaje– trajo a colación ante el emperador estas preocupaciones:

吐蕃盜有河湟，為日已久。大曆已前，中國多難，所以肆其侵軼。臣聞其近歲已來，兵眾寢弱，西逼大食之強，北病回紇之眾，東有南詔之防。

Ha pasado ya mucho tiempo desde que los tibetanos saquearon los alrededores de Hehuang. Antes del [reinado de] Dali (766-780) había muchos problemas internos en China, así que tuvimos que permitir que estas invasiones ocurrieran sin consecuencias. He escuchado que las tropas [tibetanas] han sufrido de gran debilitamiento en tiempo reciente. En el occidente, la fuerza de los árabes los acosa; en el norte, sufren por causa de las multitudes de uigures; por el oriente, tienen las defensas de Nanzhao.<sup>94</sup>

En el *Tang huiyao* 唐會要, Wang Pu 王溥 (922-982) presentó, en los siguientes términos, una discusión sobre el impacto del conflicto entre los árabes y los tibetanos:

貞元二年，與吐蕃為勁敵，蕃兵大半西禦大食，故鮮為邊患，其力不足也。

En el segundo año del [reinado de] Zhenyuan [es decir, el año 786], [los árabes] resultaron ser un impresionante oponente de los tibetanos. Las tropas tibetanas andaban mayormente ocupadas tratando de defender sus fronteras occidentales contra los árabes. Por tanto, no representaron una amenaza muy grande para nuestras fronteras, pues sus fuerzas eran insuficientes.<sup>95</sup>

Jia Dan, famoso geógrafo chino, canciller Tang, nos ha hecho llegar un breve resumen del conflicto entre los omeyas y los abasíes. Detalló explícitamente las dificultades militares que enfrentaban los tibetanos, así como las razones positivas para el apoyo árabe. Además de las afirmaciones aparecidas en el *Jiu Tangshu*, el *Xin Tangshu* y el *Tang huiyao*, esta es la única referencia de fuentes chinas que he podido encontrar, lo que respalda la evidencia que hay de que Li Mi pidiera ayuda para enfrentarse al poder militar abrumador de los tibetanos.

Sabemos que los tibetanos tuvieron un activo historial de alianzas militares. Ya en el año 750, el Tíbet formó una alianza con Siam en contra de China, y durante el año 778, tropas tailandesas y tibetanas pelearon juntas contra los chinos en Sichuan. Incluso el Reino de Nanzhao y los árabes fueron alguna vez aliados de los tibetanos.<sup>96</sup> Jia Dan dejó registro de lo siguiente:

<sup>94</sup> *Jiu Tangshu*, 129.3602.

<sup>95</sup> Wang Pu, *Tang huiyao* (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1991), 100.2127.

<sup>96</sup> Swaraj Prakash Gupta & K. S. Ramachandran, *History of Tibet* (Nueva Delhi: Tibetan Parliamentary and Policy Research Centre, 1995), pág. 22; Luciano Petech, *A Study on the Chronicles of Ladakh* (Calcuta: Calcutta Oriental Press, 1939), pág. 73.

隋開皇中，大食族中有孤列種，代為酋長。孤列種中，有二姓，一曰盆泥·末換，二曰[盆泥·]奚深。後磨訶末者，勇健多智，眾立之為王，東西征伐，開地三千里，兼剋夏獵城。

Durante el reinado de Kaihuang [581-600] de la dinastía Sui,<sup>vi</sup> [un hombre de] la tribu de Quraysh reemplazó al anterior líder tribal de Arabia; dentro de esa tribu, había dos clanes familiares, el clan Banū Marwān [sin duda una referencia al linaje de los marwaníes] y el clan [Banū] Hāshim [con certeza, esta es una referencia a la familia de los hachemíes, una tribu mequí de Quraysh, cuyo nombre procede de Hāshim ibn ‘Abd Manāf, bisabuelo del profeta Mahoma].<sup>97</sup> Por ese entonces, vino un hombre valiente y sabio llamado Mahoma, que ennoblecía a las masas. Enviaron tropas a oriente y a occidente, y se hicieron con un área de 3.000 li. Siria fue subyugada y su capital [Damasco] [fue ocupada].

傳十四世，至末換殺其兄伊疾而自立，性復殘忍，其下怨之。有呼羅珊末鹿人並波悉林舉義兵，應者悉令着皂[衣]，旬日間，眾盛數萬，鼓行而西，生擒末換殺之，遂求得奚深種孫阿蒲·羅拔，立之。自末換以前謂之白衣大食，自阿蒲·羅拔以後改為黑衣大食。阿蒲·羅拔卒，立其弟阿蒲·恭拂。

En la cuarta generación [después de Mahoma], vino Marwān [r. 744-750, el último de los califas del Imperio Omeya, que gobernó desde Damasco], que asesinó a su hermano Yazīd [=Yazīd ibn al-Walīd, r. 743-744] y asumió el gobierno. Por sobre las demás cosas, tenía una naturaleza cruel e inmisericorde, y sus subordinados lo odiaban por esa razón. Había entonces un hombre de Jorasán llamado Abū Muslim [líder de un movimiento popular contrario a los omeyas, asesinado en el año 755], que lideraba el ejército de los rectos. Aquellos que estaban de acuerdo con él, seguían sus órdenes y se ponían ropas negras. En diez días, el número de sus seguidores alcanzó decenas de millares. Marcharon en dirección occidental con tambores, capturaron y asesinaron a Marwān [en la Batalla del Gran Zāb, en la zona norte de Iraq, 16-25 de enero, 750], y proclamaron que Abū al-‘Abbās al-Saffāh (722-754, r. 749-754), descendiente de la familia de los hachemíes, sería desde entonces [el gobernante].<sup>98</sup> Hasta tiempos de los omeyas, se les llamaba tayikos de ropas blancas; desde Abū al-‘Abbās al-Saffāh, se los ha llamado tayikos de ropas negras. Al momento de morir Abū al-‘Abbās al-Saffāh, su hermano menor, al-Manṣūr [=Abū Ja‘far ‘Abd Allāh ibn Muḥammad ibn ‘Alī al-Manṣūr, r. 754-775], fue coronado.

至德初，遣使朝貢，代宗立為元帥，亦用其兵攻兩部。寶應初，使又至。恭拂卒，子迷地立。迷地卒，子牟栖立。牟栖卒，弟訶論立。

A comienzos del reinado de Zhide [756-757], [al-Manṣūr] envió un heraldo ante la corte imperial [Tang] para entregar tributos y regalos. Daizong [r. 763-779] lo ascendió a líder y general, y también usó la ventaja provista por las tropas del país para atacar a dos regimientos. Al comienzo del reinado de Baoying [762-763], el enviado vino de nuevo. Al morir al-Manṣūr,

<sup>97</sup> A juzgar por la transcripción de “Xishen” 奚深, parece que es más plausible que se trate de una referencia a Hisham, el décimo califa del Imperio Omeya (Hisham ibn ‘Abd al-Malik, r. 724-743). Sin embargo, está más allá de toda duda el hecho de que, en este caso particular, estamos lidiando con un clan, no con un individuo. Es altamente probable que se trata de una transcripción errónea.

<sup>98</sup> En este caso, *sun* 孫, es decir, “nieto”, significa probablemente, en un sentido general, “descendiente”.

su hijo, al-Mahdī [r. 775-785] fue coronado; cuando al-Mahdī murió, su hijo al-Hādī [r. 785-786] fue coronado; al morir al-Hādī, su hijo Hārūn al-Rashīd [r. 786-809] le siguió.

貞元二年，與吐蕃為勁敵。蕃兵大半西禦大食，故鮮為邊患，其力不足也。至十四年丁卯九月，以黑衣大食使含嵯、焉雞、沙北三人並為中郎將，還蕃。

A inicios del reinado de Zhenyuan [785-804], los tibetanos eran un enemigo fuerte. Muchas de las tropas tibetanas tuvieron que [ser usadas para] resistir a los árabes que venían del occidente. Por tanto, cuando se trató de nuevas disputas fronterizas, la fuerza de sus tropas ya no fue suficiente. En el noveno mes del décimo cuarto año con los signos cíclicos *dingmao* [798], Hancuo [¿Hamza?],<sup>99</sup> Yanji [¿Yankei o Yanker?]<sup>100</sup> y Shabei [¿Sha'bi?],<sup>101</sup> tres delegados de los abasíes, fueron nombrados comandantes y devueltos a casa desde tierras extranjeras.<sup>102</sup>

Mi punto de vista es que esta última oración del pasaje arriba citado se relaciona claramente con la misión antes mencionada de Hārūn al-Rashīd que fuera enviada ante la corte imperial china en el noveno mes del año 798.<sup>103</sup> Desafortunadamente, no he podido identificar a los tres enviados árabes. Sin duda, son tres individuos. Sin embargo, es importante, especialmente en el caso del segundo nombre (Yanji), que no se excluya la posibilidad de que los caracteres se refieran a topónimos (¿tal vez del lugar en el cual estaba estacionado cada uno de estos comandantes?).<sup>104</sup> Puede suponerse que los tres enviados o comandantes tenían algo

<sup>99</sup> Si se asume que estos caracteres componen un topónimo, Hancuo 含嵯, en lugar de Hamza, también podría referirse a Qocho [Gaochang] 高昌, ese viejo pueblo a la orilla de un oasis ubicado entre Qarashar y Hami. También podría identificárselo como Haozhe 郝遮, cerca de la antigua capital de Bishbalik [Beşbalık, o Beiting 北庭], que fue ocupada por los uigures entre los años 755 y 790.

<sup>100</sup> El nombre del segundo emisario aparece reproducido también como Yanji 焉雞 en el *Jiu Tangshu* (198.5316) y en el *Tang huiyao* (100.1790), mientras que en el *Xin Tangshu* (221B.6263), su nombre se ha escrito como Wuji 烏鷄. La confusión proviene, quizá, de un error caligráfico en la escritura del signo 鳥, lo que haría que el nombre se leyera como *niaoji*, lo cual también podría decirse Najib en árabe. Para el caso de la palabra Yanji, si esta compone un topónimo, podría designar el occidente del lago Baghrash-köl, ubicado en el actual Qarashar, zona esta que también fue ocupada por los uigures entre los años 755 y 790.

<sup>101</sup> En el caso de que la palabra Shabei 沙北 se refiera a un lugar, podría tratarse de un lugar al noroccidente de Haozhe y ligeramente al occidente de Shabo 沙鉢, cerca de Bishbalik [¿Ishbara?], derivación del nombre “Shabo”.

<sup>102</sup> La traducción de este pasaje se basa en una cita tomada del *Siyi shu* 四夷述 (“Exposición de los pueblos extranjeros de las cuatro [partes del mundo]”), de Jia Dan, incluido por Yue Shi 樂史 (930-1007) en la enumeración del *Taiping Huanyu ji* 太平寰宇記 (186.3574 *passim*) y reproducido por Wang Mo 王謨 en su recopilación del *Junguo xiandao ji* 郡國縣道記 (13b-14a) de Jia Dan. Una encuentra esta misma entrada casi palabra por palabra a manera de cita anónima (*yi*yun 一云) en el *Jiu Tangshu* (198.3515) y en el *Tang huiyao* (100.2126 *passim*), también con origen en el *Siyi shu*. A finales del siglo XIX, Emil Bretschneider tradujo parte del *Jiu Tangshu* (véase Emil Bretschneider, *On the Knowledge Possessed by the Ancient Chinese of the Arabs and Arabian Colonies, and Other Western Countries, Mentioned in Chinese Books* [Londres: Trübner, 1971], pág. 8 *passim*). Me gustaría agradecerle aquí a mi colega el dr. István Hajnal, del Departamento de Estudios Semíticos y Arábigos de la Universidad Eötvös Loránd (ELTE), en Budapest, por señalar que el nombre “Yanji” en particular probablemente no sea de origen árabe, sino que es posible que se relacione con el origen del general. Si este razonamiento es correcto, Yanji podría referirse a Qarashar (en chino, Yanqi 焉耆, que queda aproximadamente en el centro de la actual provincia de Xinjiang). Me gustaría agradecerle al dr. Nurlan Kenzheakhmet, del Instituto de Estudios Orientales y Asiáticos de la Universidad de Bonn, por su ayuda en la identificación de posibles topónimos.

<sup>103</sup> Véanse las notas al pie de página 68 y 69.

<sup>104</sup> Los tres lugares estaban ubicados en territorio ocupado por los uigures. Este hecho podría apoyar la teoría de que Harun al-Rashid también planeaba unirse a los uigures para atacar al Tíbet.

que ver con la defensa opuesta a las invasiones tibetanas. Comoquiera, aparentemente no hay más detalles acerca de sus acciones o de la misión que se les encargó. ¿Es acaso posible que estos tres generales hayan acompañado originalmente a Yang Liangyao en su viaje de regreso de Bagdad a Cantón y que fueran enviados ahora a casa (還蕃) junto con los otros miembros de la embajada de Hārūn al-Rashīd?

Ya en el año 789, se dice de los árabes bajo Hārūn al-Rashīd que estos habían repudiado su alianza tradicional con los tibetanos, que negociaron con los chinos y que enviaron tropas para coordinar un ataque conjunto con los uigures y contra los tibetanos.<sup>105</sup> Siguiendo una interpretación distinta, se dice que Hārūn al-Rashīd se alió con los chinos para detener la expansión tibetana.<sup>106</sup>

Es cierto que el pasaje de Jia Dan dice tan poco como otras fuentes acerca de la misión de Yang Liangyao, o acerca de cualquier petición de ayuda militar a los árabes por parte de los chinos. Sin embargo, este pasaje confirma de manera indirecta el rol jugado por los árabes en el retroceso de los tibetanos.<sup>107</sup> Douglas Morton Dunlop afirma que hay evidencia firme de que hubo un incremento en el nivel de preparación militar en las fronteras orientales del imperio bajo el gobierno de Hārūn al-Rashīd. Concluye Dunlop que su misión diplomática ante la corte china, en el año 798, parece haber estado dirigida contra los tibetanos, o que al menos trató el “asunto tibetano”.<sup>108</sup>

¿Qué sabemos exactamente acerca del trasfondo de estas incursiones militares tibetanas? Entre el año 785 y el 805, estas incursiones militares giraron en dirección occidental. Gradualmente, se alejaron de la región de la frontera sino-tibetana. Según Wangchuk Deden Tsepon Shakabpa, las fuentes tibetanas contienen solo referencias vagas a conflictos sostenidos contra gentes de unas tierras al occidente de sus fronteras.<sup>109</sup> Al final, el ejército tibetano cruzaría

<sup>105</sup> Véase Gabriel Devéria, *Origine de l'Islamisme en Chine: deux légendes musulmanes chinoises, pèlerinages de Ma Fou-tch'ou* (París: Imprimerie nationale, 1895), pág. 301, citado en Otto Franke, *Geschichte des Chinesischen Reiches: Eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit* (Berlín: De Gruyter, 1930-1953), vol. III, pág. 411; véase Helmut Hoffmann, “Early and Medieval Tibet”, en Denis Sinor (ed.), *The Cambridge History of Inner Asia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), pág. 385.

<sup>106</sup> Tarthang Tulku (ed.), *Ancient Tibet: Research Materials from the Yeshe De Project* (Berkeley: Dharma Publications, 1986), pág. 279.

<sup>107</sup> Para empaparse del trasfondo de la relación con el Tíbet, véase Douglas Morton Dunlop, “Arab Relations with Tibet in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> Centuries”, en *Islam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, n.º 5 (1973), págs. 301-318. Dunlop explica (pág. 302): “Sea que la embajada del año 798 se ocupaba directamente de los tibetanos, o sea que no, es una cuestión que permanece en la incertidumbre en ausencia de evidencia positiva, pero que esta u otras embajadas se hayan ocupado de ese tema es bastante probable. [...] Varias fuentes históricas árabes mencionan al Tíbet, especialmente en el siglo VIII”. Para el trasfondo de las campañas militares emprendidas por los árabes en Asia Central, y para la relación de estas con el Tíbet, véase Wang Ciaofu, *Tang Tufan, Dashi zhengzhi guanxi shi* (Beijing: Beijing daxue, 1992), págs. 209-219. Wang cita brevemente (pág. 209) el plan de Li Mi de establecer una alianza panasiática contra los tibetanos.

<sup>108</sup> Dunlop, “Arab Relations with Tibet”, pág. 309. Sobre la perspectiva que tenían los chinos de los tibetanos, véase Stephen Wootton Bushell, “The Early History of Tibet from Chinese Sources”, en *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, vol. 12, n.º 4 (1880), págs. 435-541.

<sup>109</sup> Sobre Bretschneider, *On the Knowledge Possessed*, pág. 10, véase Tsepon Wangchuk Deden Shakabpa, *Tibet: A Political History* (New Haven: Yale University Press, 1967), pág. 44. Anotación de Alexander Berzin en “The Samye

las montañas Pamir y avanzaría hasta el río Oxus (conocido hoy como río Amu Daria, río este que fluye desde la frontera entre Tayikistán y Afganistán hasta la parte ubicada en Uzbekistán del Mar de Aral).<sup>110</sup> Con respecto a esto, Alexander Berzin señala que:

Para detener esta marcha, el califa Hārūn al-Rashīd (r. 786-809) se alió con China. Los tibetanos llegaron a un lago al norte del río Oxus ubicado en el Turquestán Occidental, llamado en árabe al-Tubbat (o al-Tibit; en tibetano, Al-tu-sbag). Los tibetanos lo llamaban “el lago pequeño” (en tibetano, mTsho-chung).<sup>111</sup>

Otto Franke señala que, en el año 798, Hārūn al-Rashīd envió “a un heraldo ante la corte del Tang, puede suponerse que para negociar la lucha común contra los tibetanos. Sin embargo, desafortunadamente, los cronistas chinos no han dejado más reporte que el de que “el mensajero no hubo de ejecutar el K’ou-t’ou”.<sup>112</sup> No tenemos ningún registro que contenga más detalles acerca de la manera en que la alianza sino-árabe haya sido organizada, ni acerca de la intención o el plan exactos de Hārūn al-Rashīd, ni acerca de la manera en que se procedió.

André Clot también menciona el asunto de una alianza entre el Imperio Tang y Hārūn al-Rashīd.<sup>113</sup> Werner Eichhorn afirmó que el emperador chino quería “formar una alianza con el califa contra los tibetanos”.<sup>114</sup> *The Cambridge History of Inner Asia* también pone en consideración la idea de una alianza entre los chinos y los árabes.<sup>115</sup> Christopher Beckwith discute el desarrollo histórico y los avances hechos por los tibetanos,<sup>116</sup> argumentando que la ocupación tibetana del meandro de Ordos durante el año 786 puso a China en un peligro muy real de quedar rodeada por los tibetanos. Beckwith detalla los bamboleantes periodos de paz de la década del 780 y concluye que fue el mes siguiente al Tratado de Pingliang 平涼 que Li Mi desarrolló, en la expresión de Beckwith, “su famosa estrategia de contención de la ‘Gran Alianza’”:

Justo por esta época –un poco después del comienzo del reinado del célebre califa Harun al-Rashid– empezó una larga guerra entre los árabes y los tibetanos. Así las cosas, parece

---

Debate”: “Tíbet llevó a cabo ataques continuos contra el occidente entre los años 785 y 805. [Los tibetanos de esta época estaban aliados con los turcos qarluq y con los turki shahi en contra de los árabes abasíes. Los qarluq vivían en el actual Kirguistán y fundaron más tarde el Imperio Qarajaní (840-1137) con centro en esa región. Los turki shahi gobernaron el valle de Kabul y la región del actual suroriente de Afganistán desde mediados del siglo V hasta el año 870. Su reino era en esta época un estado vasallo de los tibetanos]”.

<sup>110</sup> Véanse Shakabpa, *Tibet*, pág. 44, y Berzin, “The Samye Debate”.

<sup>111</sup> Véase Shakabpa, *Tibet*, pág. 44.

<sup>112</sup> Franke, *Geschichte des Chinesischen Reiches*, vol. III, pág. 411, que hace referencia al *Xin Tangshu*, 221B.6263, y al *Jiu Tangshu*, 198.5316.

<sup>113</sup> André Clot, *Harun al-Rashid: Kalif von Bagdad* (Múnich: Artemis, 1988), pág. 278.

<sup>114</sup> Werner Eichhorn, “Kolonialkämpfe der Chinesen in Turkestan während der Periode Ch’ien-lung”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, n.º 96 (1942), págs. 261-325.

<sup>115</sup> Hoffmann, “Early and Medieval Tibet”, pág. 385.

<sup>116</sup> Christopher I. Beckwith, *The Tibetan Empire in Central Asia: A History of the Struggle for Great Power among Tibetans, Turks, Arabs, and Chinese during the Early Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 1987), pág. 151.

indiscutible que la alianza propuesta por Li Mi, fuera formal o informal, ciertamente se concluyó.<sup>117</sup>

Sin embargo, siguiendo a Beckwith, no hay evidencia escrita de que los chinos hayan accedido a un acuerdo con alguno de sus aliados. Esto da pie a la siguiente pregunta: ¿es posible que Yang Liangyao haya preparado esta alianza con la ejecución de su misión? Debemos preguntárnoslo sobre todo porque sabemos que los árabes, igual que el Reino de Nanzhao, habían sido aliados de los tibetanos en el pasado.<sup>118</sup>

Pese a estar bajo ataque de una gran alianza de árabes y chinos, los tibetanos se las arreglaron para mantener su posición sin mayores pérdidas territoriales, según sugiere Shakabpa. Sin embargo, los tibetanos abandonaron su política expansionista. Las tropas tibetanas habían llegado incluso a cruzar el Ganges, y habían avanzado hacia Magadha, en Bihar.<sup>119vii</sup> Esto puede explicar por qué Li Mi también quería incluir a India en la gran alianza. Shakabpa cita las siguientes palabras de Luciano Petech, investigador de las crónicas de Ladakh (en el Tíbet indico):

El hecho mismo de que nada menos que una coalición de dos de los más poderosos imperios de la alta edad media [es decir, el Imperio Abasí y el Imperio Tang] fuera necesaria para cerrar el paso a la expansión del estado tibetano atestigua de manera magnífica las capacidades políticas y el valor militar de estos firmes montañeros.<sup>120</sup>

Pese al hecho de que el rol jugado por Yang Liangyao en la conformación de una alianza entre los árabes y los chinos sigue sin esclarecer, todas las obras que acabo de mencionar presentan el consenso de que, en efecto, los árabes y los chinos emprendieron acciones militares contra los tibetanos, y de que estos dos eran probablemente aliados, o al menos habían planeado una alianza.

### *La ruta marítima que va de Cantón al Golfo Pérsico*

Si se considera el conocimiento geográfico de las rutas marítimas que atravesaban el Océano Índico durante la era Tang, es probable que el viaje, en conjunto con los reportes traídos por los comerciantes árabes, haya constituido el conocimiento preliminar sobre cuya base

<sup>117</sup> Beckwith, *The Tibetan Empire*, pág. 151 *passim*.

<sup>118</sup> Petech, *A Study*, pág. 73. El rey de Nanzhao se aseguró una alianza con China en el año 791, dejando así de lado a los tibetanos, sus antiguos aliados. Harun al-Rashid, según continúa Petech, “desconfiando de sus dos poderosos vecinos, envió una embajada a la corte china en el año 798 con el propósito de organizar un ataque conjunto contra el Turquestán tibetano”.

<sup>119</sup> Shakabpa, *Tibet*, pág. 44.

<sup>120</sup> Shakabpa, *Tibet*, pág. 44, con referencia a Petech, *A Study*, págs. 73-74.



escribiría Jia Dan<sup>121</sup> aquella descripción famosa, más tardía, de la ruta marítima que iba de Cantón a Bagdad:

天寶中，玄宗問諸蕃國遠近，鴻臚卿王忠嗣以西域圖對，纔十數國。其後貞元宰相賈耽考方域道里之數最詳，從邊州入四夷，通譯于鴻臚者，莫不畢紀。其入四夷之路與關戍走集最要者七：[...], 二曰登州海行入高麗渤海道，[...], 六曰安南通天竺道，七曰廣州通海夷道。

Durante el reinado Tianbao [742-756],<sup>viii</sup> el emperador Xuanzong [r. 713-756] inquirió sobre la distancia que había hasta varios países extranjeros (*zhu fanguo yuanyin* 諸蕃國遠近). Wang Zhongsi 王忠嗣 [¿704?-¿748?], director de la Corte de Ceremonias Estatales (*Honglu siqing* 鴻臚寺卿), respondió con mapas [e información] acerca de más de una docena de países de los territorios occidentales. Después, durante el reinado Zhenyuan [785-804], Jia Dan, primer ministro, hizo un estudio bastante cuidadoso de las distancias y de las rutas de las distintas regiones, empezando por los condados ubicados en las fronteras con los países de los cuatro pueblos bárbaros. Explicó [sus observaciones] a la Corte de Ceremonias Estatales, y todo fue registrado sin excepción. Señaló las siete mayores rutas que van a los países de los cuatro bárbaros, incluyendo límites fronterizos y conductas recomendadas. [...]. La segunda ruta llevaba de Deng[zhou] a Corea y a Bohai por mar; [...]; la sexta llevaba a Annam y a Tianzhu 天竺 (India), y la séptima iba de Cantón a muchos países de ultramar.<sup>122</sup>

12

Después del reinado Tianbao 天寶 (742-756), la Corte de Ceremonias recibió orden de cooperar con la Oficina para la Organización Militar de las Regiones fuera de China en la recolección de información más precisa acerca de las tierras extranjeras. Como primer ministro, Jia Dan tenía acceso a la información recolectada por estas dos agencias. Según el *Yuhai* 玉海 de Wang Yinglin 王應麟 (1223-1296), Jia Dan obsequió a la corte imperial el *Huanghua sida ji* 皇華四達記 (“Registros de los caminos que llevan de la China Imperial a los países extranjeros en las cuatro direcciones cardinales”) en el año 798.<sup>123</sup> El *Jiu Tangshu* reporta que, en el año 801, Jia Dan obsequió al emperador el mapa titulado *Hainei Huayi tu* 海內華夷圖 (“Mapa de China y de los bárbaros dentro de los cuatro mares”). El *Jiu Tangshu* también afirma que Jia Dan radicó entonces el *Gugin junguo xiandao siyi shu* 古今郡國縣道四夷述 (“Representación administrativa de los distritos y provincias [del Imperio Chino] y de [los países de] los cuatro bárbaros en tiempos antiguos y modernos”),<sup>124</sup> una obra abarcadora.

Según el *Xin Tangshu*, a partir de la era Zhenyuan, es decir, a partir del año 785, Jia Dan empezó a recolectar información sobre las rutas marítimas que van al occidente; para hacerlo,

<sup>121</sup> Para más información sobre el reporte de geografía de Jia Dan, véase el *Jiu Tangshu*, 138.3784. Hay una traducción al inglés de su descripción de la ruta marítima en Friedrich Hirth & William Woodville Rockhill, *Chau Ju-kua: On the Chinese and Atab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi* (San Petersburgo: Imperial Academy of Sciences); hay otra traducción de este mismo documento en Rong, “New Evidence”, págs. 257 y 258.

<sup>122</sup> Véase *Xin Tangshu* 43b.1146. Véase *Yuhai*, 15.26b-27a, 29b.

<sup>123</sup> *Yuhai*, 15.29a.

<sup>124</sup> *Jiu Tangshu*, 13.395: “[貞元十七年冬十月]辛未，宰相賈耽上海內華夷圖及古今郡國縣道四夷述四十卷”。En su presentación de mapas y libros ante la corte (véase *Jiu Tangshu*, 138.3784), Jia Dan describe este mapa y el libro de cuarenta capítulos. Véanse *Xin Tangshu*, 58.1506 y 166.5083. Véase *Yuhai* 14.22b.

se puso a interrogar enviados y mercaderes que habían estado en países extranjeros. Tanto Yang Liangyao como Jia Dan vivieron después en Chang'an, así que es probable que Jia Dan se haya encontrado con Yang Liangyao en la capital. Las circunstancias alrededor de la rebelión de Wu Shaocheng (véase antes) nos aportan más evidencia de que estos dos hombres se conocieron personalmente. Incluso si los dos hubieran estado en posesión de fuentes independientes, es razonable asumir que la ruta marítima descrita por Jia Dan era la misma ruta que usó Yang Liangyao para llevar a cabo su embajada, o al menos que era una ruta similar.

Está disponible en inglés una traducción de la descripción de la ruta marítima que llevaba de Cantón a Bagdad, tal cual esta ha sido detallada en el *Xin Tangshu* —ora sobre la base del *Huanghua sida ji*, ora sobre el *Gujin junguo xiandao siyi shu*, ambas obras de Jia Dan—. <sup>125</sup> En mi corto libro sobre este tema, escrito en alemán, resumí brevemente la traducción inglesa anotada de la ruta en cuestión, que puede hallarse en el libro de Hirth y Rockhill sobre Zhao Rugua, complementándola con la identificación de los topónimos ofrecidos por Chen Jiarong 陳佳榮. <sup>126ix</sup> No obstante, el itinerario que Jia Dan describió efectivamente, y los diversos topónimos mencionados allí, siguen siendo un asunto en discusión, pese a que la mayoría de los topónimos han sido, al menos, identificados (véase Mapa 1). Pese a que se acepta generalmente que la ruta de los navegantes, como norma general, pasaba por los Estrechos de Malaca, Stephen G. Haw ha sugerido recientemente que los barcos preferían tomar la ruta del Estrecho de Sunda para así navegar hacia la parte occidental del Océano Índico. <sup>127</sup>

De hecho, el fraseo similar de una oración específica en los dos textos (es decir, en la descripción de la ruta que hace Jia Dan y en la inscripción de la estela fúnebre de Yang Liangyao) ofrece apoyo a la suposición de que Jia Dan sabía acerca de la ruta tomada por Yang Liangyao o, al menos, sugiere que los dos se conocían y debieron haber intercambiado información. Por ejemplo, la descripción que hace Jia Dan de la ruta en cuestión contiene la siguiente entrada sobre el Mar de Lār wī (es decir, el Mar Árabe), el mar que debe cruzarse antes de entrar al Mar de Fārs (es decir, el Golfo Pérsico), que lleva, a su vez, a Baṣra y a al-Ubullah:

一曰羅和異國，國人於海中立華表，夜則置炬其上，使舶人夜行不迷。

<sup>125</sup> Generalmente, se asume que este fragmento del *Xin Tangshu* es un extracto sacado directamente del ahora perdido *Huanghua sida ji*, pero no existe evidencia realmente convincente de que esto sea así.

<sup>126</sup> Véase *Xin Tangshu*, 43B.1153 *passim*. Véase Hirth & Rockhill, *Chau Ju-kua*, págs. 10-14. Para la identificación de los topónimos, véase el sitio web de Chen Jiarong 陳佳榮, entrada “Nanming wang”: 南溟網·第一節 唐代的廣州通海夷道 (acceso de la autora: 26 de junio, 2013; acceso del traductor: 6 de abril, 2025).

<sup>127</sup> Véase Stephen G. Haw, “The Maritime Routes between China and the Indian Ocean during the Second to Ninth Centuries CE”, en *Journal of the Royal Asiatic Society*, vol. 27, n.º 1 (2017), págs. 53-81. No obstante, como norma general, la ruta al occidente de Sumatra y de los estrechos de Sunda ofrecía muchas dificultades a la maniobrabilidad y era tomada de forma muy infrecuente por cualquier tipo de barco (comunicación personal con Pierre-Yves Manguin, Taipei, 28 de mayo, 2015). Por ejemplo, la ruta normal hacia el puerto de Palembang sería la que se toma para pasar los estrechos de Malaca y de Bangka y luego navegar justo al sur de la isla de Belitung. Con respecto a la razón por la cual el buque se hundió cerca a la isla de Belitung, hay simplemente muchos factores que no han sido aclarados. Puede ser que, antes de naufragar, fuertes vientos lo hayan sacado levemente de su curso y lo hayan empujado hacia el norte.

Los habitantes de esta tierra ponen antorchas decorativas en el mar, y las encienden durante la noche para que los que navegan por la mar no se pierdan de su camino en la oscuridad.<sup>128</sup>

La descripción de las luces que guían a los navegantes por la noche concuerda con la observación hecha en la estela de Yang Liangyao:

黑夜則神燈表路。

Luces divinas los guiaron por el camino en la noche.<sup>129</sup>

Según al-Ya‘qūbī, Baṣra era “la principal ciudad del mundo, el centro del comercio y de la riqueza”, un centro financiero en que cristianos, judíos, iraníes, árabes e hindúes se encontraban.<sup>130</sup> Para los chinos, la ciudad de Sīrāf, ubicada sobre el Golfo Pérsico, era también uno de los más importantes centros de actividad de la región. Como vemos en el *Kitāb ‘ajā’ib al-Hind* (“Libro de las maravillas de la India”):

La mayoría de los chinos cargaban sus barcos en Sīrāf, lugar este en que los bienes de Baṣra, Omán y otros sitios eran subidos a los barcos “chinos”: esto era así a causa del intenso oleaje en el mar y de la insuficiente profundidad del agua en ciertos puntos. [...]. Una vez se cargaban los bienes en Sīrāf, uno sube agua dulce a bordo, alista las velas y zarpa hacia un lugar llamado Masqat, ubicado en el extremo de Omán.<sup>131</sup>

### *La nave de Yang Liangyao*

Persiste la pregunta por el tipo de nave que fue usada para el viaje por Yang Liangyao y su tripulación. ¿Era una nave china, o era esta de procedencia extranjera, quizá árabe? La inscripción reza: “Tan pronto como llegó a Nanhai [es decir, Cantón], dejó el camino y abordó un buque”. Mi suposición es que abordó la fragata de algún mercader árabe o algún junco de altamar venido del Asia Suroriental. Teóricamente, también es posible que la delegación haya cambiado de embarcación, primero zarpando en un junco del sudeste asiático para rodear la península de Malasia y atravesar los Estrechos de Malaca para, solo entonces, transbordar a un buque de India, Sri Lanka o Arabia y continuar el viaje desde allí hasta el Golfo Pérsico. Este tipo de transbordos eran comunes en el Océano Índico alrededor del año 1000.<sup>132</sup> Pero

<sup>128</sup> *Xin Tangshu*, 43B.1153.

<sup>129</sup> Véase el texto de la inscripción “Yang gong shendao bei” y su traducción completa en el anexo. Obviamente, no podemos descartar por completo la posibilidad de que los signos 神燈 se refieran a las estrellas y la luna.

<sup>130</sup> Clot, *Harun al-Raschid*, pág. 270.

<sup>131</sup> Clot, *Harun al-Raschid*, pág. 271, citado de Buzurg ibn Shahriyar ar-Ramhurmuḏi, *Kitāb ‘ajā’ib al-Hind* [“Libro sobre las maravillas de la India”] (Leiden: Brill, 1888-1889). Cita traducida al inglés para la versión original de este artículo por Andrew Stonehouse.

<sup>132</sup> Comunicación personal con Jun Kimura, arqueólogo submarino y especialista en la historia naviera del Asia oriental (20 de septiembre, 2013). Véase Kimura Jun, “Principles in East Asian Shipbuilding Traditions” (disertación doctoral presentada en la Universidad Flinders [Flinders University], en Adelaida, Australia, 2011).

en nuestro caso, debido a que el buque llevaba consigo una misión diplomática oficial, es dudoso que se haya hecho un transbordo por el estilo. Adicionalmente, antes del cambio de milenio, era común que los mercaderes del Golfo Pérsico se embarcaran en menos viajes que los de después, a costa de ser estos más largos, yendo directamente de un puerto al otro. Como resultado, ciudades portuarias distantes entre sí, como Sīrāf y Cantón, estaban unidas la una a la otra por un viaje directo. Se piensa que, durante el siglo IX, el famoso capitán persa ‘Abharah al-Rubbān hizo siete veces el viaje de ida y vuelta a China. Según Dietmar Rothermund, esto era algo típico durante el periodo.<sup>133</sup> Además, debe tomarse nota de que el comercio marítimo a través del Océano Índico estaba mayormente dominado por mercaderes procedentes del mundo árabe (iraníes y árabes) en el periodo que va del siglo VIII a los siglos X y XI. Por tanto, la nave pudo muy bien haber sido una fragata árabe. No obstante, Rong Xinjiang está más convencido de que Yang Liangyao debió abordar una nave china, porque las fragatas árabes no eran suficientemente robustas como para resistir las turbulentas olas de mar abierto.<sup>134</sup> Sin embargo, esto es más que cuestionable. Todos los arqueólogos marinos están de acuerdo en que las naves árabes y del sudeste asiático, ensambladas con grapas, eran bastante robustas, como prueba, por ejemplo, la embarcación de Belitung. De hecho, debo preguntar: ¿por qué no es tan probable la posibilidad de que el viaje haya tenido lugar en una nave china?<sup>135</sup>

Antes que nada, no tenemos evidencia convincente de que los chinos construyeran entonces, durante los primeros siglos después de Cristo, juncos comerciales capaces de ir a ultramar (*bo* 船). Al contrario, los textos chinos afirman claramente que estos juncos eran construidos en el extranjero.<sup>136</sup> Sabemos que, en periodos más tempranos, los chinos zarpaban en naves partas (los partos eran una subdivisión de los escitas que llegaron a construir un imperio en la región de los actuales Iraq e Irán, durante el siglo III a.C.). Sabemos a ciencia cierta que mercaderes y diplomáticos chinos, en tiempos de la dinastía Han, llegaban a su destino en embarcaciones extranjeras.<sup>137</sup> También está el hecho de que el signo escrito chino que designa a las embarcaciones de mar adentro aparece en fuentes escritas por primera vez alrededor del siglo III d.C.<sup>138</sup>

<sup>133</sup> Dietmar Rothermund, “Der Blick vom Westen auf den Indischen Ozean: Vom ‘Periplus’ bis zur ‘Suma Oriental’”, en Dietmar Rothermund & Susanne Weigelin-Schwiedrzik (eds.), *Der Indische Ozean: Das afro-asiatische Mittelmeer als Kultur- und Wirtschaftsraum* (Viena: Promedia, 2004), pág. 19. Buzurg ibn Shahriyar ar-Ramhurmuzy, capitán persa de barcos mercantiles, fue autor de un informe sobre los viajes de ‘Abharahs y escribió su *Libro sobre las maravillas de la India*, en el que describió los viajes que hizo entre los años 900 y 953.

<sup>134</sup> Rong, “New Evidence”, pág. 251.

<sup>135</sup> En el librito que escribí en alemán (Angela Schottenhammer, *Yang Liangyaos Reise von 785 n.Chr. zum Kalifen von Baghdad. Eine Mission im Zeichen einer frühen sino-arabischen Mächte-Allianz?* [Gossenberg: Ostasien Verlag, 2014]), aún consideraba al menos como una posibilidad que el barco fuera de manufactura china, pero mis investigaciones desde entonces me han convencido más y más de que esto es, en realidad, muy improbable.

<sup>136</sup> Véase también Jacques Dars, *La marine chinoise du Xe siècle au XIVe siècle* (París: Economica, 1992).

<sup>137</sup> Ban Gu, *Hanshu* (Beijing: Zhonghua shuju, 1964), 28.1671.

<sup>138</sup> Véase Angela Schottenhammer, “Schifffahrt und Überseebeziehungen bis ins 3. Jahrhundert: Ein Überblick”, en Michael Friedrich (ed.), *Han-Zeit: Festschrift für Hans Stumpfeldt aus Anlaß seines 65. Geburtstages* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2006), pág. 604 *passim*.

Indudablemente, en lo que respecta a la navegación y la construcción naviera, los chinos se beneficiaron del conocimiento de los árabes. Que yo considere improbable que Yang se haya trasbordado a otra embarcación después de pasar los Estrechos de Malaca está apoyado, de manera indirecta, por una fuente árabe. Abū al-Ḥasan ‘Alī ibn al-Ḥusayn al-Mas‘ūdī (al-Mas‘ūdī [muerto en el año 956]) en su *Murūj al-dharab wa ma‘ādin al-jawhar* (“Pastizales de oro y minas de gemas”), registra que había embarcaciones venidas de China en el Golfo Pérsico en tiempos de la dinastía Tang. Comoquiera, la fuente solo afirma que estos buques venían de China, sin dar ninguna indicación clara de si habían sido construidos en China o si simplemente eran embarcaciones tripuladas por chinos o con mercancías chinas a bordo.<sup>139</sup> En otro pasaje, al-Mas‘ūdī describe un mercader de Samarcanda que viajaba por mar hacia Kalāh (probablemente el Kedah de la península malaya).<sup>140</sup> Según al-Mas‘ūdī, Kalāh era el lugar en que, “hoy en día” (es decir, a mediados del siglo IX), las embarcaciones venidas del mundo islámico se encontraban con los mercaderes chinos. Sin embargo, al-Mas‘ūdī también señala que esto no siempre fue así. En periodos más tempranos, los buques “chinos” venían hasta el Golfo Pérsico para adentrarse hasta Sīrāf o hasta Baṣra.<sup>141</sup> Solo después de que la rebelión “Yanchou” (es decir, la rebelión de Huang Chao 黃巢 [¿?-884]) hundiera a China en el caos se habría convertido el puerto de Kalāh en el punto de encuentro.<sup>142</sup> Por esa época, Kalāh y Śrīvijaya (en chino, Sanfoqi 三佛齊) parecen haberse vuelto los nuevos puntos de enlace entre las secciones occidental y oriental del Océano Índico, y haber reemplazado a Cantón como destino final de los mercaderes que zarpaban desde el Golfo Pérsico. Como sugieren algunos yacimientos arqueológicos tempranos cercanos a Palembang (capital de Śrīvijaya), algunas unidades políticas locales habían tomado el control de las redes de

<sup>139</sup> Charles Adrien Casimir Barbier de Meynard & Abel Jean Baptiste Marie Michel Pavet de Courteille (trads.), *Maḡoudi: Les prairies d’or. Text et introduction* (París: Société asiatique, 1861-1877), vol. 1, pág. 216: “C’étaient là qu’arrivaient les bâtimens venus de la Chine et de l’Inde, à destination des rois de Hirah”.

<sup>140</sup> Acerca del asunto problemático de la ubicación de Kalah, Roderich Ptak (*Die maritime Seidenstraße. Küstenräume, Seefahrt und Handel in vorkolonialer Zeit* [Múnich: C. H. Beck, 2007], pág. 130) explica: “La palabra misma ‘Kalah’ es también un misterio. Un punto de vista dice que se consideraba que este era un pueblo ubicado en la costa occidental de Malasia, posiblemente en el sur de Kedah. Otra sugerencia, bastante plausible, es interpretar *kalah* como si fuera un término técnico. En la perspectiva árabe, *kalah* era, quizá, un tipo de puerto o lugar de bodegaje que era más o menos [útil] al viajar a lo largo de la costa occidental de la península malaya. Desde el punto de vista occidental, Kalah (o *kalah*) está localizado detrás del mar de Harkand –este es el nombre árabe más común para la bahía de Bengala–y, por tanto, más allá de las islas Andamán y Nicobar. Por sobre todas las cosas, Kalah/*kalah* se menciona frecuentemente en las fuentes y casi se la considera el punto o destino final de una ruta (o de la ruta) que atraviesa la mitad oriental del Océano Índico. [...] Hay muchas razones a favor de la identificación de Kalah/*kalah* con el *Geluo* (o sus diversas variedades) chino, que probablemente permitan señalar, a fin de cuentas, algún lugar específico dentro o cerca de la región de Kedah”. Las reliquias arqueológicas subrayan, sin duda alguna, la importancia de esta región.

<sup>141</sup> Barbier de Meynard & Pavet de Courteille, *Maḡoudi*, vol. I, pág. 308.

<sup>142</sup> “Le rebelle marcha donc rapidement sur la ville de Khankou, dont la population se composait de musulmans, de chrétiens, de juifs, de mafes et de Chinois, et l’assiégea étroitement. Attaqué par l’armée du roi, il la mit en fuite et livra son camp au pillage; puis se trouvant à la tête de soldats plus nombreux que jamais, il s’empara par force de la place, dont il massacra une quantité prodigieuse d’habitants. On évalue à deux cent mille le nombre de musulmans, chrétiens, juifs et mages qui périrent par le fer ou par l’eau, en fuyant devant l’épée”. (Barbier de Meynard & Pavet de Courteille, *Maḡoudi*, vol. I, pág. 303; la situación en China se narra con detalle en las páginas 302-308).

intercambio “Bosi”, y hacían negocios con sus mercancías mucho antes del siglo IX.<sup>143</sup> No obstante, como mencioné antes, al menos hasta finales del siglo IX, ciudades portuarias como Sīrāf y Cantón seguían teniendo un vínculo directo entre ellas, pues quedaban aún algunos negociantes del Golfo Pérsico que navegaban por sí mismos toda la larga distancia que separa al Golfo Pérsico de Cantón.

Como fuere, aun así, aquel mercader de Samarcanda había viajado a Kalāh, y luego a Cantón, en una “embarcación china”.<sup>144</sup> Según señaló entonces al-Mas‘ūdī, los gobernantes chinos enviaban eunucos a Cantón para que recibieran allí a los mercaderes extranjeros, y para que cuidaran de ellos.<sup>145</sup> Estos detalles indican que al menos hasta mediados del siglo IX, había embarcaciones que zarpaban de China en dirección occidental hasta llegar al Golfo Pérsico. Sin embargo, no hay ninguna evidencia arqueológica que confirme que estos barcos eran, en efecto, de fabricación china. Por tanto, deberíamos tener en mente que la expresión “embarcaciones chinas” puede indicar simplemente que el capitán de la embarcación, o la mayoría de su tripulación, era de procedencia china, o, más probablemente, que estos barcos hacían la ruta que llevaba a China, pues, por lo que sabemos, en tiempos de la dinastía Tang, la mayoría de la navegación comercial de transporte de mercancías por el Océano Índico correspondía a mercaderes y buques árabes, iraníes o del Asia suroriental. Los mercaderes árabes e iraníes llegaban a China por mar, principalmente. Sigue sin estar claro si los mercaderes chinos zarpaban en barcos propios hasta el Golfo Pérsico. Ya bien entrado el siglo XI, sabemos que el transporte de mercancías chinas por el Océano Índico dependía de embarcaciones extranjeras. El punto de inflexión de China en el campo de la construcción naviera, la navegación marítima y los viajes transoceánicos solo vino a ocurrir ya en tiempos de la dinastía Song del sur (1127-1279).<sup>146</sup>

En este contexto, las fuentes chinas revelan que, como norma general, tanto los comerciantes privados como aquellos que viajaban en cumplimiento de una misión oficial cruzaban los mares en barcos comerciales (*bo*). En tiempos de la dinastía Tang, las fragatas aptas para adentrarse en el mar se usaban principalmente con propósitos militares.<sup>147</sup> Básicamente, los mercaderes, los diplomáticos y los monjes viajaban usando embarcaciones comerciales privadas, en su mayoría extranjeras.<sup>148</sup> Durante la era Tang, estas embarcaciones eran,

<sup>143</sup> Oliver W. Wolters, *Early Indonesian Commerce: A Study of the Origins of Sri Vijaya* (Ithaca: Cornell University Press, 1967); Pierre-Yves Manguin, “At the Origins of Sriwijaya: The Emergence of State and City in Southeast Sumatra”, en Noboru Karashima & Masashi Hirosue (eds.), *Early State Formation and Social Integration: Chieftdom to State* (Tokio y Nueva Delhi: Tōyō Bunko y Manohar Publishers, 2016), págs. 89-114.

<sup>144</sup> Barbier de Meynard & Pavet de Courteille, *Maçoudi*, vol. I, pág. 308: “Ce marchand s’était donc embarqué sur un bâtiment chinois pour aller de Killah au port de Khanfou”.

<sup>145</sup> Barbier de Meynard & Pavet de Courteille, *Maçoudi*, vol. I, pág. 308.

<sup>146</sup> Pierre-Yves Manguin, “Trading Ships of the South China Sea. Shipbuilding Techniques and Their Role in the History of the Development of Asian Trade Networks”, en *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 36, n.º 3 (1993), págs. 253-280.

<sup>147</sup> Xia Zijin, *Sui Tang Wudai shiqi Xinan diqu zaochuanye yanjiu* (Chongqing: Xinan daxue, 2008), pág. 17.

<sup>148</sup> Compárese con Faxian (circa 337-422), *Faxian zhuan*, 167 (Traducción al alemán: Max Deeg, *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle: Der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs*

frecuentemente, las embarcaciones de mar adentro de los mercaderes de Oriente Medio. En el *Xin Tangshu* se mencionan numerosas embarcaciones venidas de las así llamadas “regiones occidentales” (*Xiyu bo* 西域舶). Se afirma allí que, en un primer momento, debido a la corrupción, había solo cuatro o cinco atracos en China; eventualmente, los funcionarios locales fueron llevados a actuar de manera honesta y a dejar de exigir sobornos o impuestos muy altos. Acto seguido, el comercio se recuperó, de manera que más de cuarenta embarcaciones visitaban China al año. (前後西域舶泛海至者歲纔四五，勉性廉潔，舶來都不檢閱，故末年至者四十餘).<sup>149</sup>

La hipótesis de que Yang Liangyao hizo su viaje en una embarcación hindo-árabe o del sudeste asiático (¿perteneciente, tal vez, a un naviero iraní, árabe o del Asia suroriental?) se apoya, hasta cierto punto, en recientes descubrimientos arqueológicos; hasta el momento, ningún barco chino contemporáneo ha sido recuperado de los mares del Asia suroriental o del Océano Índico.<sup>150</sup> La evidencia en cuestión procede de un hallazgo cercano a la isla indonesia de Belitung. En 1998, varios arqueólogos submarinos descubrieron una embarcación que era, con casi total seguridad, hindo-árabe. Esta puede datarse alrededor del siglo IX. El diseño del barco de Belitung pertenece a una tradición de plafones grapados procedente del occidente del Océano Índico y compartida por India, el Golfo Pérsico y, posiblemente, el África oriental: el *dau* árabe tradicional de los siglos VIII y IX. Según los arqueólogos submarinos, este es el primer *dau* que ha sido encontrado en aguas del sudeste asiático.<sup>151</sup> En su mayoría, el *dau* llevaba mercancías de intercambio entre China, Sumatra y Java, igual que las embarcaciones –también del sudeste asiático– de los naufragios de Chirebón e Intan, ocurridos en el siglo X. Sobre la base de los materiales encontrados a bordo del barco naufragado, especialmente de la cerámica hallada, los arqueólogos sospechan que el destino final de la embarcación, o de al menos parte de su mercancía, puede haber sido una ciudad del Océano Índico occidental, y que probablemente había salido de China por el puerto de Cantón, quizá

über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes [Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2005], pág. 572): “得此梵本已即載商人大船上可有二百餘人。後係一小舶海行艱險”。“Después de recibir en Brahma los libros, [Faxian] abordó un gran buque mercante con unas doscientas personas a bordo. Había un buque pequeño amarrado a la parte de atrás de la nave en caso de emergencia, pues el viaje por mar es bastante peligroso”. (Tansen Sen, “Buddhism and the Maritime Crossings”, en Dorothy C. Wong & Gustav Heldt (eds.), *China and Beyond in the Medieval Period. Cultural Crossings and Inter-regional Connections* (Amherst y Delhi: Cambria Press y Manohar, 2014), pág. 45.

<sup>149</sup> *Jiu Tangshu*, 131.3635.

<sup>150</sup> Krahl et al., *Shipwrecked*, pág. 20.

<sup>151</sup> Michael Flecker, “A Ninth-Century Arab Shipwreck in Indonesia: The First Archaeological Evidence of Direct Trade with China”, en Krahl et al., *Shipwrecked*, págs. 118-119: “Como resultado de un análisis de los métodos de construcción, de los materiales y de la forma del casco, el autor ha determinado que el naufragio de Belitung corresponde a una nave árabe. Por mucho tiempo, hubo dudas para determinar el lugar de producción del barco naufragado. En este contexto, se ha estudiado mucho la madera usada para su construcción, lo que ha llevado, en definitiva, a aportar pruebas definitivas de que el barco no pudo haber sido construido en India”. Flecker, “A Ninth-Century”, pág. 102, también hace énfasis sobre el hecho de que es imposible distinguir, debido a [las similitudes] históricas y arqueológicas, entre buques árabes e iraníes, incluso pese al hecho de que ya entonces se consideraba a Arabia y a Irán como entidades políticas distintas.

después de una primera parada en Yangzhou.<sup>152</sup> A bordo del buque naufrago, los arqueólogos también descubrieron artefactos de plata y de oro, así como cerámica china con motivos tanto budistas como islámicos. Se encontraron un total de 60.000 piezas de cerámica china junto con grandes cantidades de lingotes de plomo (usados como lastre).<sup>153</sup>

Los mercaderes chinos empezaron a navegar largas distancias por sí mismos solo ya a finales del siglo XI. Esto se debió mayormente a una decisión específica de las autoridades chinas: en el año 1090, el gobierno eliminó varios obstáculos burocráticos para los mercaderes, lo que les permitió navegar sobre la base de sus propios cálculos siempre y cuando el viaje hubiera sido registrado previamente en la oficina administrativa local. Ya no debían registrarse ante una de las tres Oficinas de Comercio Marítimo (*shibo si* 市舶司), lo cual hizo del comercio marítimo una tarea inmensamente más fácil para los mercaderes chinos.<sup>154</sup> Por decirlo de algún modo, los mercaderes chinos pudieron entonces hacer negocios en el extranjero bajo su propia discreción.

Para el año 971, el emperador Song Taizu 宋太祖 (r. 960-975) comisionó a los funcionarios Pan Mei 潘美 (921-987) y Yin Chongke 尹崇珂 para que monitorearan y manejaran el comercio marítimo que tenía lugar en Cantón. Normalmente, esta fecha es considerada como la fecha del establecimiento oficial de la Oficina de Comercio Marítimo de los Song (*shibo si*) en Cantón.<sup>155</sup> Como fuere, cierto funcionario había sido responsable de la regulación y el manejo del comercio de ultramar (*shibo shi*) desde alrededor del año 714, durante la era Kaiyuan (712-741), un momento en que el comercio marítimo parece haber pasado por una subienda. Wei Guangrun 韋光潤 (nombrado como *shibo shi* alrededor de los años 722-741) afirma lo siguiente:

梯山航海，歲來中國。[...]。諸蕃君長，遠慕皇風，寶舶薦臻，倍於恒數。

Ellos [es decir, los mercaderes extranjeros] emprenden grandes esfuerzos [literalmente, ellos escalan montañas y navegan mares] y vienen a China todos los años [...]. Todos los gobernantes y nobles de los países extranjeros admiran desde lejos las tradiciones y costumbres del Imperio [Chino]; sus grandes fragatas de ultramar vienen de muy lejos y se reúnen [en el puerto], muchas más de las que solían venir.<sup>156</sup>

<sup>152</sup> Hsieh Ming-liang, "The Navigational Route of the Belitung Route and the Late Trade Ceramics Trade", en Krahel et al., *Shipwrecked*, págs. 137-143.

<sup>153</sup> Sobre este naufragio, el estándar de referencia es Krahel et al., *Shipwrecked*.

<sup>154</sup> Véase Derek Thiam Soon Heng, *Sino-Malay Trade and Diplomacy from the Tenth through the Fourteenth Century* (Athens: Ohio University, 2009), pág. 48, que designa esta medida política como "liberalización del año 1090".

<sup>155</sup> Xu Song et al., *Song huiyao jigao* (Taipei: Xinwenfeng shuju, 1976), Zhiguan, 44.1b: "太祖開寶四年六月，命同知廣州潘美、尹崇珂並充市舶使，以駕部員外郎、通判廣州謝處珙兼市舶判官".

<sup>156</sup> En Li Fang, *Wenyuan yinghua* (Beijing: Zhonghua shuju, 1966), 613.8b-9b, véase el *Jin Lingnan wangguan shibo shiyuan tubiao* 進嶺南王館市舶使院圖表, cuya autoría corresponde probablemente a Wei Guangrun 韋光潤 (según el *Quan Tangwen*, corresponde a Wang Qianxiu 王虔休 [737-799]). Véase Dong Gao (ed.), *Quan Tangwen* (Beijing: Zhonghua shuju, 1983), 515.6b-7b. Véase también Huang Lou, "Jin Lingnan wangguan shibo shiyuan tubiao' zhuanzhe ji zhizuo niandai kao: jian lun Tangdai shiboshi zhizhang jiqi yanbian deng xiangguan wenti", en *Zhongs-han daxue xuebao*, n.º 2 (2009), pág. 100.



A partir de la biografía de Xu Shen 徐申 (738-806, nombrado gobernador militar de Lingnan en el año 802 y en ejercicio de sus funciones desde entonces), escrita por Li Ao 李翱 (774-836) en el año 806, uno puede aprender más acerca de los bienes de intercambio y de las fragatas que llegaban a China:

蕃國歲來互市，奇珠、瑇瑁、異香、文犀，皆浮海舶以來。

Cada año vienen extranjeros de todos los países a comerciar aquí. Perlas raras, caparazones de tortugas, fragancias exóticas y cuernos de rinocerontes: todo fluye [a China] desde el mar.<sup>157</sup>

50 Esa fue la primera edad dorada del comercio marítimo de China, y mucho de lo que llevó a ella ocurrió gracias a los mercaderes árabes e iraníes. La interacción entre China y los extranjeros está ilustrada por los barrios étnicos (*fanfang* 蕃坊) de las mayores ciudades portuarias, como Cantón.<sup>158</sup> Una podría incluso considerar a estos mercaderes como los iniciadores del comercio marítimo activo de China, tal como he defendido en otro lugar.<sup>159</sup> Debido al hecho de que las rutas terrestres estaban parcialmente obstruidas, los mercaderes llegaban a China por mar. Hay claras indicaciones de que, por ejemplo, la ciudad de Yangzhou 揚州, ubicada sobre el Gran Canal, a más o menos quince kilómetros de la desembocadura del río Yangtsé, era un gran centro comercial para los mercaderes iraníes y árabes. En el *Xin Tangshu* se anota incluso que varios miles de mercaderes iraníes fueron asesinados durante varios disturbios locales de finales de la década del 750 y comienzos de la década del 760.<sup>160</sup> También las fuentes árabes nos proporcionan descripciones detalladas de asentamientos árabes ubicados en China. En las *Akhbār al-Šīn wa al-Hind* (“Noticias de India y de China”), las notas de viaje de Sulaymān al-Tājir (“Solimán el mercader”), que fueron comentadas por Abū Zayd de Sīrāf, se reporta que cuando el rebelde Huang Chao tomó Cantón en el año 878, unos ciento veinte mil extranjeros (musulmanes, judíos, cristianos, mazdeanos [zoroastristas]) fueron asesinados.<sup>161</sup> Un número tan alto puede ser el resultado de una exageración; al-

<sup>157</sup> En el *Wenyuan yinghua*, 976.6a-9a (8b), véase el *Lingnan jiedushi Xu gong xingzhuang* 嶺南節度使徐公行狀, de Li Ao 李翱 (774-836). Véase el *Quan Tangwen*, 639.19a-22a (cita: 21b).

<sup>158</sup> En Wang Zhenping, “T’ang Maritime Trade Administration”, en *Asia Major*, vol. 4, n.º 1 (1991), pág. 22, se cita un edicto del año 836 en el que se establece un vecindario étnico en Cantón. Véase el *Jiu Tangshu*, 182.5367; véase el *Xin Tangshu*, 177.4592.

<sup>159</sup> Angela Schottenhammer, *Das songzeitliche Quanzhou im Spannungsfeld zwischen Zentralregierung und maritimen Handel. Unerwartete Konsequenzen des zentralstaatlichen Zugriffs auf den Reichtum einer Küstenregion* (Stuttgart: Franz Steiner, 2002), págs. 53-59, especialmente pág. 57.

<sup>160</sup> *Xin Tangshu*, 141.4655: “平盧節度使田神功兵至揚州，大掠胡人，發冢墓，大食、波斯賈胡死者數千人”. Véase *Xin Tangshu*, 144.4702. Véase también Wang Gungwu, “The Nan-hai Trade. A Study of the Early History of Chinese Trade in the South China Sea”, en *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 31, n.º 2 (1958), págs. 1-135.

<sup>161</sup> Véase Howard Seymour Levy (trad.), *Biography of Huang Ch’ao* (Berkeley: University of California Press, 1961), págs. 109-121. Levy compara las fuentes chinas y árabes que describen la masacre. El informe más detallado proviene de Abu Zayd. Para lo que respecta a los mercaderes musulmanes presentes en lo que entonces era China y en el Asia suroriental, véase Gerald Randall Tibbets, “Early Muslim Traders in South-East Asia”, en *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 30, n.º 1 (1957), pág. 38. Gerald Randall Tibbets, *A Study of Arabic Texts Containing Material on Southeast Asia* (Leiden: E. J. Brill, 1979) presenta fuentes acerca del conocimiento geográfico que tenían los árabes de la época sobre el Océano Índico y sobre Asia oriental y suroriental. Véanse también

Mas'ūdi llegó a estimar el número de muertos en doscientos mil.<sup>162</sup> Esta descripción árabe no especifica quiénes de entre las víctimas eran musulmanes, un hecho que debemos tener en mente cuando usemos el término. Grosso modo, sin embargo, podemos asumir que el término “musulmán” se refería, a finales del siglo IX, tanto a los árabes como a los mercaderes iraníes (convertidos) originarios de varias regiones cercanas al Golfo Pérsico que habían construido gradualmente una gran red de mercaderes que llegaba hasta China. Estos desarrollos provocaron una oleada de migración árabe hacia Vietnam e Indonesia. Como quiera ser, la información de este tipo sugiere fuertemente que, en tiempos de la dinastía Tang, había presencia de un número significativo de extranjeros en las ciudades comerciales.<sup>163</sup>

Con este trasfondo histórico, es bastante probable que la embajada de Yang Liangyao haya zarpado en una embarcación mercantil iraní, árabe o, quizá, del Asia suroriental.

### Algunos comentarios sobre las prácticas diplomáticas

51

Una vez se ponen en su sitio las varias piezas del rompecabezas de esta narración, la misión diplomática de Yang Liangyao ante el Imperio Abasí llega a tener sentido. Desafortunadamente, sabemos poco o nada acerca de las convenciones diplomáticas de la época. No obstante, puede que, incluso así, algunas comparaciones nos ayuden a llenar estas lagunas.

Siguiendo la inscripción, “En el cuarto mes del primer año [del reinado de] Zhenyuan [es decir, año 785]”, a Yang Liangyao “se le concedió la bolsa púrpura de peces, y comenzó sus deberes como enviado del gobierno al Imperio Abasí. Fue acompañado por asistentes administrativos y seguidores, y recibió acreditación diplomática y decretos”. La costumbre china dictaba que las negociaciones políticas llevadas a cabo en el extranjero tenían que ser conducidas por un representante autorizado específico (*guoxin shi* 國信使). La responsabilidad de este representante era llevar las peticiones, exigencias, propuestas y demás de China, y presentarlas ante un gobernante extranjero bajo la forma de decretos y edictos reales.

---

Joseph Toussaint Reinaud, *Fragments arabes et persans inédits: Relatifs à l'Inde, antérieurement au XIe siècle de l'ère chrétienne: textes recueillis et trad. en français, avec des notes et éclaircissements, précédés d'une préface analytique et historique* (París: Imprimerie Royale, 1845); Huang Dashou (ed.), *Zhong A guanxi shiliao wenxian chubian* (Taibei: Guoli Zhongxing daxue, 1990); Claude Cahen, “Le commerce musulman dans l’océan Indien au Moyen Âge”, en Michell Mollat (ed.), *Sociétés et compagnies de commerce en Orient et dans l’océan Indien: actes du huitième colloque international d’histoire maritime (Beyrouth, 5-10 septembre 1966)* (París: Bibliothèque Générale de l’École pratique des hautes études, Sciences économiques et sociales, 1970), págs. 179-193. El *Xin Tangshu*, 221.6262, contiene una entrada sobre Dashi en que enumeran con detalle varias peculiaridades. Por ejemplo, el informe discute el hecho de que los hombres tengan narices y barbas largas. Las mujeres, por otro lado, son blancas y se protegen a sí mismas del sol usando sombrillas siempre que salen de un vehículo. Por último, se ofrece una descripción detallada de los conflictos entre los omeyas y los abasíes

<sup>162</sup> Véase la nota al pie de página 142.

<sup>163</sup> André Wink, *Al-Hind: The Making of the Indo-Islam World, vol. 1: Early Medieval India and the Expansion of Islam, 7<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> Centuries* (Leiden: E. J. Brill, 1996), pág. 84.

Normalmente, las misiones diplomáticas *ad hoc*, enviadas en situaciones de emergencia, se describían como “misiones flotantes” (*fanshi* 汎使). Es posible que el caso que estamos tratando en este artículo sea el de una misión *ad hoc*.

En este contexto, necesitamos algunas consideraciones generales acerca de las características que los diplomáticos debían exhibir en esa época. Casi no es necesario decir que los enviados que viajaban como agentes diplomáticos eran seleccionados cuidadosamente. Debían poder ser individuos representativos, leales y educados que fueran buenos oradores y pudieran promover el prestigio de su estado incluso en ambientes desconocidos que podían ser hostiles. También debían dominar la etiqueta, los rituales y las prácticas formales propias del contacto intergubernamental. Claro está que debían aplicarse criterios similares a los integrantes de la escolta. En nuestro caso, como demuestra la estela, la corte imperial adscribía gran importancia a la selección de una persona adecuada. Como he explicado arriba, que Yang Liangyao fuera un eunuco y que con toda probabilidad fuera, por tanto, un confidente cercano del emperador dependió del ambiente político interno y de las circunstancias de la corte imperial.

La inscripción explica que Yang Liangyao fue acompañado por “asistentes administrativos y seguidores”, y que recibió “acreditación imperial y decretos”. Siglos después, la entrega de una carta imperial oficial que transmitiera la intención del emperador seguía siendo una parte integral de las relaciones diplomáticas.<sup>164</sup> Naturalmente, los intérpretes jugaban un rol esencial. Los intérpretes tenían muchas más responsabilidades y funciones que la simple traducción, y estaban firmemente integrados al procedimiento diplomático visto como un todo. Sin duda, según supongo, Yang Liangyao fue acompañado por intérpretes chinos que hablaban el persa y el árabe con fluidez. Es posible que se hayan reclutado árabes que hubieran vivido en China por un largo periodo de tiempo. Desafortunadamente, que yo sepa, no estamos en posesión de ningún ejemplo concreto.

En lo que respecta al contenido de la “acreditación imperial” y los “decretos”, solo podemos especular. ¿Se trataba de proclamas imperiales que otorgaban títulos oficiales dentro del Imperio Chino al gobernante de los abasíes y a sus funcionarios administrativos de más alto rango? Esto no habría sido inusual, especialmente cuando el emperador esperaba recibir un favor. Los decretos, ¿podrían haber contenido documentos que bosquejaran el deseo del emperador de formar una alianza con los abasíes contra los tibetanos, por ejemplo, documentando algunos de los incidentes que habían ocurrido?

A juzgar por la inscripción de la estela, la misión parece haber sido un éxito. Esto sugiere que debió tener lugar una audiencia con el gobernante o, al menos, con algún funcionario de alto rango. Parece que los árabes no rehuyeron la propuesta china. Tristemente, no tenemos más detalles sobre las especificidades de este encuentro diplomático.

---

<sup>164</sup> En 1266, Qubilai Khan (r. 1264-1294) envió al *shogun* japonés una carta imperial en la que urgía al Japón a aceptar el gobierno y la supremacía mongola. Véase *Yuanshi*, 208.4625 *passim*.

El intercambio de regalos era una parte central de este tipo de misiones diplomáticas. Desafortunadamente, la inscripción de Yang Liangyao no hace referencia alguna a este aspecto de la misión. Como regla general, se intercambiaban gran cantidad de regalos durante los encuentros diplomáticos. Dada la importancia y el poder militar de los árabes, uno puede tomar por cierto que el enviado chino llevaría consigo muchos regalos como seda, cerámica, objetos hechos con metales preciosos, y también, quizá, mármol. Con base en hallazgos arqueológicos, tanto dentro como fuera de China, podemos decir que la exportación de la cerámica china alcanzó dimensiones significativas durante la dinastía Tang.<sup>165</sup> Se han descubierto numerosos objetos de alfarería, gres y porcelana de China en numerosas excavaciones conducidas en lugares como al-Fustāt, Sāmarrā y Hormuz, así como en muchos más.<sup>166</sup>

Pese a que el naufragio de Belitung, que presenté antes a los lectores, data del siglo IX (es decir, después del año 826),<sup>167</sup> el hallazgo puede proporcionar un vistazo valioso al intercambio material entre la China Tang y los mercados dominados por musulmanes iraníes y árabes del Asia suroriental en adelante. Por ejemplo, el historiador iraní Bayhaqī (995-1077) señaló que veinte piezas de la vajilla imperial china (*Chini faghūrī*) y otros dos mil objetos de cerámica fueron enviados como regalo del gobernador de Jorasán, ‘Alī ibn ‘Īsā ibn Māhān (antes del año 785-811), al califa Harūn al-Rashīd. Estas piezas incluían platos, pocillos, tazas, cántaros y muchas otras cosas.<sup>168</sup> A cambio de estos regalos, Yang Liangyao podría haber recibido objetos de vidrio, caballos (tal vez), incienso, maderas aromáticas, especias y otras cosas por el estilo.

El ejemplo, que presenté ya a los lectores, de la discusión entre Li Mi y el emperador también nos informa acerca de otra práctica diplomática: el Khan de los uigures mandó a un enviado que entregó una carta en la cual aquél se describía a sí mismo como hijo y vasallo [del Tang]. Estas cartas, designadas simbólicamente como “cartas de vasallaje” (*biao* 表) por Oláh Csaba, seguían siendo cosa común en la diplomacia china de siglos después.<sup>169</sup> La carta estaba dirigida directamente al emperador chino; por tanto, el emisario no solo debía tener un dominio excelente del chino escrito, sino que también debía conocer la terminología correcta, incluidas todas las florituras y las expresiones de cortesía. Este documento también servía al propósito de probar que había sido realmente el gobernante oficial el que le había dado la carta a su enviado y que, así las cosas, este representaba realmente la posición de su país.<sup>170</sup> La

<sup>165</sup> John Carswell, *Blue and White: Chinese Porcelain and its Impact in the Western World* (Chicago: University of Chicago, 1985), pág. 25.

<sup>166</sup> Rose Kerr & Nigel Wood, *Ceramic Technology in Science and Civilisation in China, 5: Chemistry and Chemical Technology, 12* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004), pág. 733.

<sup>167</sup> Siguiendo la fecha de una ensaladera procedente de la producción de Changsha, que tenía una inscripción marcándola con el año 826 en su fondo. Véase Krahl et al., *Shipwrecked*, págs. 19-20, fig. 2.

<sup>168</sup> Clifford Edmund Bosworth, *The Lata’if al-ma’arif of Tha’alibi: The Books of Curious and Entertaining Information* (Edimburgo: Edinburgh University Press, 1968), vol. 2, pág. 70.

<sup>169</sup> Véase Csaba Oláh, *Räuberische Chinesen und tückische Japaner: Die diplomatischen Beziehungen zwischen China und Japan im 15. und 16. Jahrhundert* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2009), págs. 45 y 57 *passim*.

<sup>170</sup> Era bastante común que tanto gobernantes extranjeros como personas particulares enviaran ilegalmente a China enviados “impostores”, como se los llamaba, incluso si este fenómeno solo alcanzó su pico ya en la era Ming, cuando

redacción de semejante carta constituía un gran reto para los gobernantes extranjeros. En el peor de los casos, el emisario sería rechazado puesto que la carta no había sido redactada de acuerdo con la etiqueta oficial. Por tanto, difícilmente es causal de sorpresa que, en el siglo VIII, fueran sobre todo los extranjeros que estaban mejor educados en el manejo de la lengua china escrita, como los monjes, los que se involucraran en las tareas de la correspondencia diplomática. En el caso del Khan de los uigures, uno puede asumir que este tenía funcionarios o estudiosos chinos a su disposición que lo ayudaron en la composición de esta carta. Como mínimo, podemos decir que este tipo de cartas eran parte de la vida diaria del mundo diplomático, y que estas debían escribirse con las florituras del estilo cortesano, evocando respeto y dando signos de subordinación. Por otro lado, el emperador chino se presentaba a sí mismo como un soberano con gracia y como un padre de un orden superior que se dirigía a sus subordinados en el mundo asiático.

51

Precisamente debido a esta estructura jerárquica, con frecuencia se reflejaban simbólicamente los ritos familiares consagrados en las enseñanzas confucianas en la diplomacia imperial. La transmisión de nociones confucianas de jerarquía dentro de la familia como analogía de la jerarquía entre los estados se prestó muy bien para la “estricta regulación, la atadura de derechos y [la imposición de] obligaciones a miembros de una comunidad grande y centralizada”.<sup>171</sup> El emperador chino era el padre mandatario, y los gobernantes de los otros países eran sus hijos y súbditos. Esta noción de la familia extendida fue perpetuada por siglos por los gobernantes Yuan (mongoles), Ming y Qing (manchúes).

No obstante, solo podemos especular acerca de la manera en que el emperador Dezong pudo haberse dirigido al califa del Imperio Abasí en el texto de esta carta. Ciertamente, la carta no debió haber usado la semántica del “gobernante y el vasallo”, ni la de “padre e hijo”. Es mucho más probable que se hubiera invocado una relación entre hermanos,<sup>172</sup> como en el caso entre China y el Imperio Liao de los kitán. Lo más probable es que se viera a los abasíes como socios occidentales iguales a China, especialmente considerando el estado de

---

la proscripción del comercio marítimo prohibió todo el comercio marítimo privado. Con frecuencia, los gobernantes extranjeros intentaban enviar a China más enviados que los que estaban permitidos oficialmente por las regulaciones chinas; tanto mercaderes privados como gobernantes locales –que no eran representantes oficiales de sus países– buscaban por ese medio mantener relaciones comerciales con China, un negocio que era altamente rentable. Véase, por ejemplo, Hashimoto Yu, “The Information Strategy of Imposter Envoys from Northern Kyushu to Choson Korea in the Fifteenth and Sixteenth Centuries”, en Angela Schottenhammer (ed.), *The East Asian “Mediterranean”: Maritime Crossroads of Culture, Commerce, and Human Migration* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2008), págs. 289-316.

<sup>171</sup> Véase Erhard Rosner, “Die ‘Familie der Völker’ in der Diplomatengeschichte Chinas”, en *Saeculum*, n.º 32 (1981), pág. 103. Allí, el autor escribe así: “Como las ramas de una familia extensa, que están todas relacionadas a la cabeza de la familia por medio de dependencias bastante específicas, y como los miembros cercanos de una familia nuclear, a los que hay que tratar con respeto y que tienen que obedecer reglas establecidas firmemente. Así es como los países vecinos, por medio de una cadena de derechos y obligaciones, deberían estar conectados con China. La referencia explícita a la ‘familia’ ofreció una herramienta a la diplomacia del emperador, herramienta esta sobre cuya base también estados muy lejanos, más allá de los límites del poder del imperio, se agruparon alrededor del Reino Medio como una familia de naciones [...]”. (Traducción del original alemán al inglés por Andrew Stonehouse).

<sup>172</sup> Debido a su tierna edad, el emperador khitan era visto como el “hermano menor” del emperador de China, Zhenzong 真宗 (r. 998-1022).

emergencia diplomática. Las discusiones entre Li Mi y el emperador sugieren que los árabes eran considerados como iguales jerárquicos; así como el reino del medio dominaba el oriente, los árabes gobernaban el occidente.

Como ha demostrado Christian Schwarz-Schilling, pese a toda la retórica oficial en que los chinos se representaban a sí mismos como los gobernantes superiores del mundo, estos estaban ciertamente en posición de distinguir entre la esfera de la moralidad y la ideología, por un lado, y la del pragmatismo político por el otro. Con esto quiero decir que, bajo la tapadera de la supremacía china, las verdaderas relaciones de poder podían ser evaluadas correctamente, y podían tomarse acciones de acuerdo con esta evaluación. En otras palabras, los chinos estaban acostumbrados “a aplicar un doble rasero a la hora de medir la idea imperial [“Reichsidee”] y la práctica política”.<sup>173</sup> A este respecto, no hay duda acerca del hecho de que el emperador Dezong y su consejero Li Mi tenían la voluntad y la posibilidad de enviar una petición de ayuda a los árabes con apego a la moral formal y a los criterios ideológicos de las relaciones diplomáticas.

### Comentarios conclusivos

55

En la historiografía china, se ha alabado frecuentemente la expedición de los siete mares, comisionada por el emperador Yongle 永樂 (Zhu Di 朱棣; 1360-1424, r. 1403-1424) y llevada a cabo durante el periodo Ming por el eunuco musulmán Zheng He 鄭和 (1371-circa 1433) en dirección del “Océano Occidental” (es decir, la sección occidental del Océano Índico, hasta las costas del África oriental y del Mar Rojo) entre 1405 y 1433, como una empresa heroica sin precedentes y como el primero de los viajes chinos que cruzaría el Océano Índico por completo.<sup>174</sup> En China, Zheng He ha sido honrado por mucho tiempo como un héroe popular. La inscripción de la estela de Yang Liangyao sugiere ahora que, en la segunda mitad del siglo VIII –por tanto, 620 años antes que Zheng He–, un diplomático chino –también él un eunuco– tomó la ruta marítima que cruzaba el Océano Índico en dirección del Golfo Pérsico. Durante el periodo que tenemos aquí en consideración, ya había mercaderes árabes e iraníes que usaban esta ruta marítima de manera suficientemente regular, y sabemos, por la descripción de Jia Dan, que esta ruta marítima también era conocida en China.

Dado el hecho de que fue solo a finales del siglo XI que los mercaderes chinos empezaron a navegar activamente en grandes números hacia el Asia suroriental y a través del Océano Índico, es digno de atención que nos hayamos enterado de que una misión diplomática oficial de China, en el año 785, decidió embarcarse en esta ruta marítima, una decisión que fue tomada, indudablemente, tras ser sopesada contra la turbulencia del panorama político y

<sup>173</sup> Schwarz-Schilling, “The Treaty of Shanyuan”, pág. 92.

<sup>174</sup> Zhang Shimin, “Yang Liangyao: Zhongguo zuizao hanghai xia Xiyang de waijiao shijie”, págs. 5-6.

militar a través de las rutas terrestres. Probablemente, el enviado zarpó en una fragata hindo-árabe, incluso si la falta de evidencia nos impide conocer los detalles exactos.

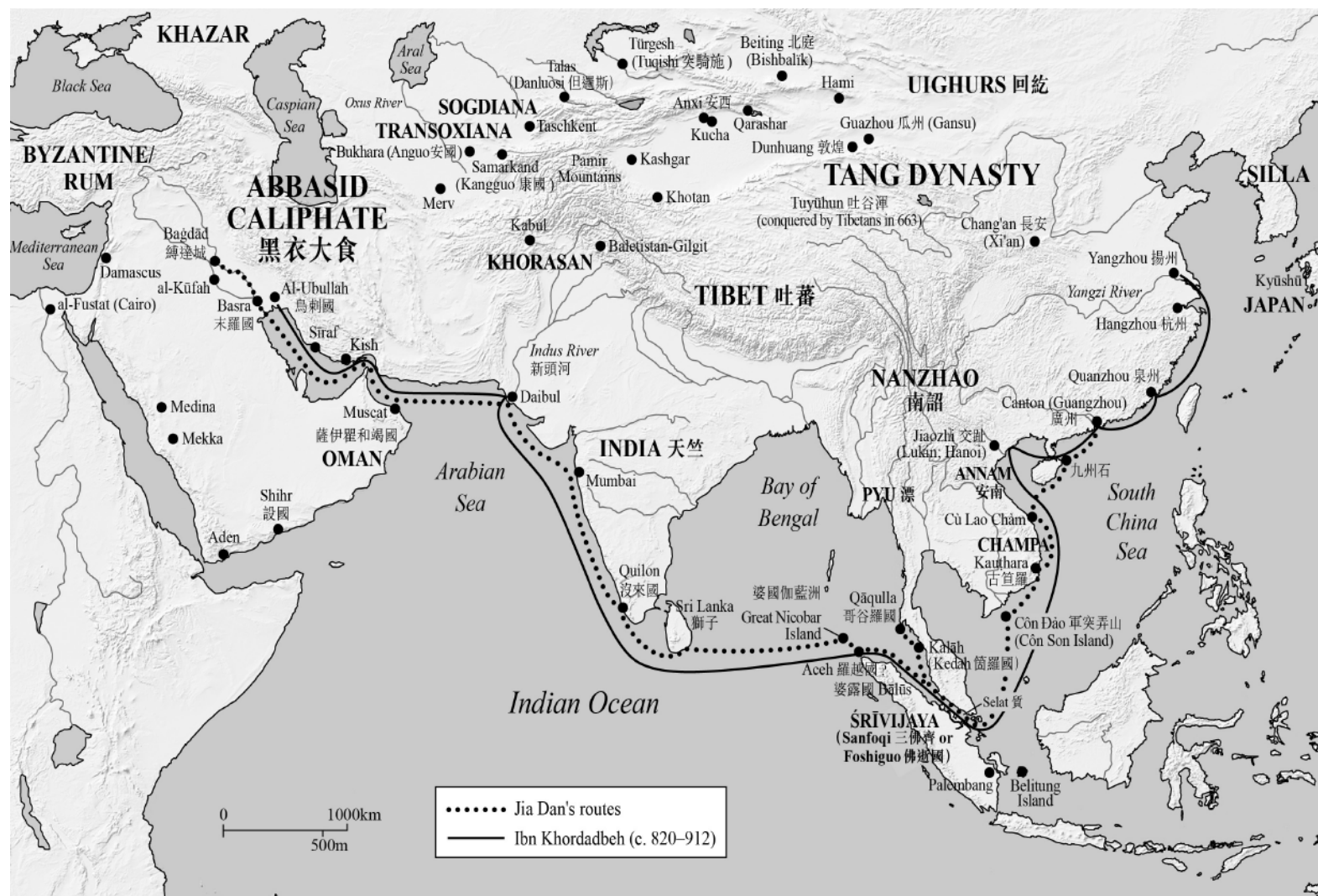
Como he mostrado, los asuntos domésticos de la China Tang atravesaban un periodo de inestabilidad; especialmente después de la rebelión de An Lushan, la autoridad del emperador había sido lesionada y debilitada. Al mismo tiempo, el imperio había tenido que resistir constantes ataques del vecino Imperio Tibetano. ¿No habría sido razonable que, en un momento de semejante crisis nacional, el emperador Tang hubiera buscado la ayuda de un socio fuerte con el cual repeler la agresión foránea que amenazaba la posición no solo de él como emperador, sino también del imperio? ¿No es especialmente así si uno considera que este socio había ya ayudado militarmente a los chinos en otra crisis de un pasado no tan distante?

Li Mi, consejero del emperador, había ideado un plan para forjar una especie de alianza panasiática con los uigures, el Reino de Nanzhao, India y los árabes para contener la agresión tibetana. Siendo el “más fuerte de los países de los territorios occidentales”, los árabes jugaban un rol crucial en el plan. Parece que, para ejecutar este proyecto, se envió ante la corte del califa del Imperio Abasí, ubicada en Bagdad, una misión diplomática bajo el mando de Yang Liangyao. Dependiendo del momento en que haya llegado Yang Liangyao a Bagdad, puede haber tenido que negociar con al-Hādī (r. 785-786) o con Hārūn al-Rashīd. Considerando las distancias del viaje por mar, es más probable que se haya encontrado con el segundo que con el primero, aunque quizá haya negociado con los dos. Esta estrategia de los chinos, como mínimo, refleja cierta previsión política, por un lado, y, por el otro, una relación cercana, no solo económica, entre China y los abasíes.

Desafortunadamente, la ausencia de otras fuentes nos impide sacar más conclusiones por el momento, y nos obliga a contentarnos con las suposiciones cautas que ofrecí aquí. No obstante, las circunstancias históricas, según he querido demostrar, hacen de esta misión un hecho muy plausible; la decisión de enviar a Yang Liangyao ante el califato abasí con la misión de pedirle a los árabes ayuda para hacer retroceder a los tibetanos también casa a la perfección con la estrategia de política exterior del emperador Dezong. La razón de la mudez de las fuentes con respecto a este evento puede hallarse, en varios aspectos, tanto en las delicadas circunstancias políticas del momento en que fue enviada la misión como en la imagen negativa que adquirió el emperador Dezong en la historiografía posterior, particularmente en lo que respecta a su política exterior.

Estamos esperanzados en que otras fuentes salgan a la luz en un futuro no muy distante, trátense estas de la inscripción de la tumba (*muzhiming* 墓誌銘), de otras fuentes escritas, o de reliquias arqueológicas que nos permitan pintar una imagen más detallada del trasfondo y de los detalles de esta misión diplomática.

Mapa 1. Reconstrucción de la descripción de Jia Dan de la ruta marítima que iba de Guangzhou a Bagdad  
(Mapa dibujado por Inspiration Design House, Hong Kong)





Mapa 2. Noroccidente de China, zona fronteriza entre China y Tíbet y algunas partes de Asia Central  
(Mapa dibujado por Inspiration Design House, Hong Kong).

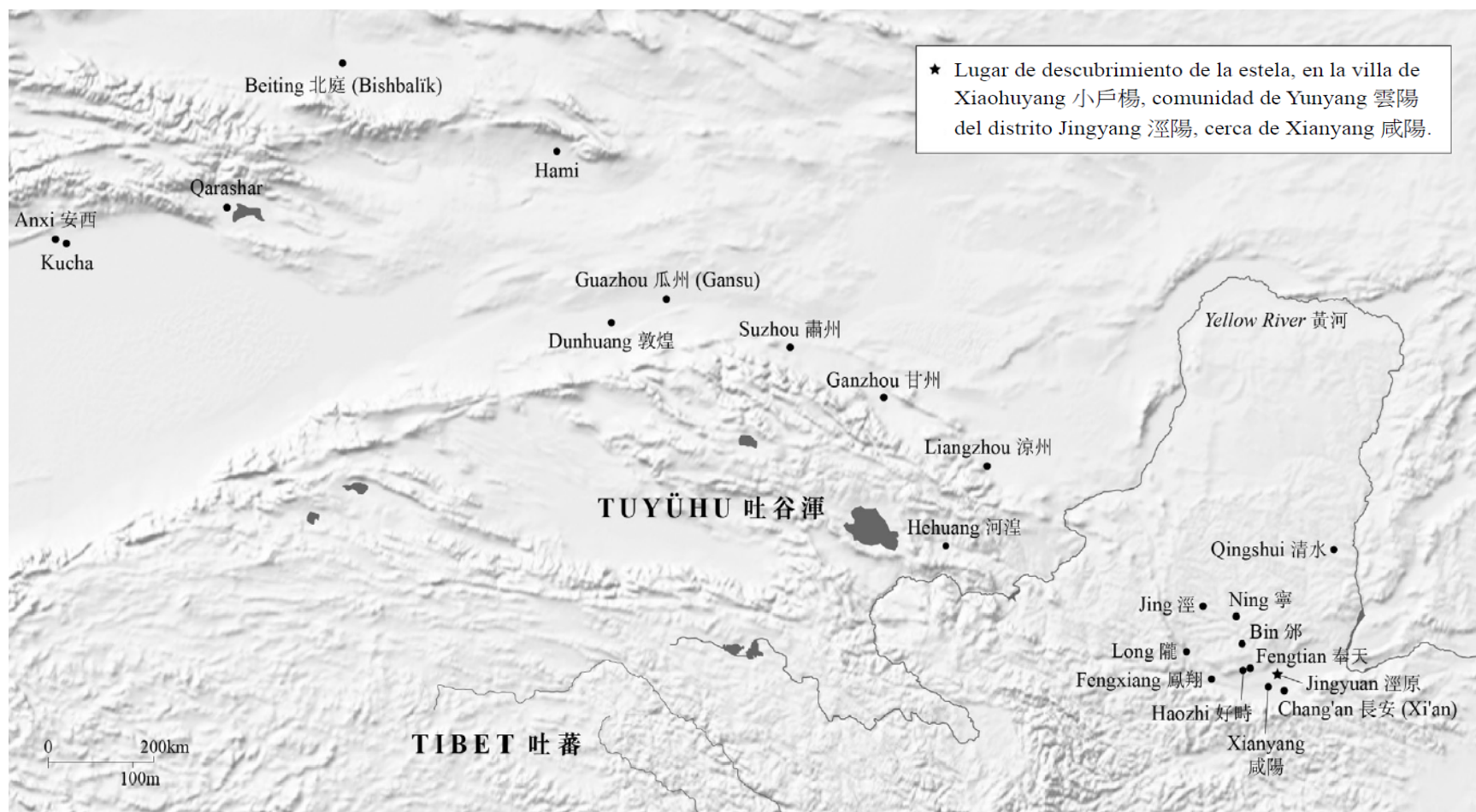


Imagen 1. Estampa o calco de la inscripción de la estela del antiguo funcionario Yang





Imagen 2. Estela que contiene la inscripción del antiguo funcionario Yang



## Anexo

Inscripción de la estela lapidaria ubicada a la vera del pasillo  
que lleva a la tumba del funcionario Yang de la [dinastía] Tang  
(Tang gu Yang fujun shendao zhi bei 唐故楊府君神道之碑)

### Traducción

61

LA INSCRIPCIÓN de la estela lapidaria del pasillo que lleva a la tumba del señor Yang, comisionado especial para asuntos extraños de los tres ejércitos de la derecha, gran amo superior del palacio, en funciones como eunuco-secretario ceremonial del Palacio del Servicio Doméstico, distinguido con la bolsa púrpura y de oro en forma de pez, pilar superior del estado, barón de la prefectura de Hongnong —establecida en la fundación de la dinastía—, con un feudo de tierra que abarca trescientos hogares, y que murió en tiempos de la dinastía Tang (Introducción).

Compuesta (撰) por el caballero de las audiencias de la corte, en funciones como ayuda de la prefectura de Nankang, comandante de la Caballería Móvil como las Nubes y estudioso a la espera de la Academia Hanlin, de nombre Zhao Liangyi 趙良裔.<sup>175</sup>

Tallada por el secretario supervisor en funciones como comando del área de Hongzhou y como adjunto de la Sección de Servicio Militar, comandante de la Caballería Móvil como las Nubes y estudioso a la espera de la Academia Hanlin, de nombre Tang Zhi 湯陟.

El señor Yang tenía por nombre tabú (*hui* 諱) el nombre de Liangyao 良瑤, y por nombre de cortesía (*zi* 字) el nombre de Liangyao 良瑤. Su ancestro era Shangfu 尚父, el hijo de Zhou Xuanwang 周宣王 (r. 827-782 a.C.), a quien se le otorgó un feudo como duque de Yang (Yanghou 楊侯). Sin embargo, su feudo fue destruido después por el duque Xian de Jin 晉獻

<sup>175</sup> No se indica si los caracteres siglares de la parte superior de la estela también fueron escritos o calografiados por Zhao Liangyi, pero es probable que este sea el caso.

公 (?-651). Desde entonces, muchas generaciones han abundado en gran moralidad, y por esa razón la suya se convirtió en una familia de renombre. Por ejemplo, [Yang] Wangsun 王孫 fue alabado por defender los funerales austeros; [Yang Pu 僕]<sup>176</sup>, a quien le fue asignado el título de Louchuan [general] (es decir, “general de buques de guerra con torres”),<sup>177</sup> fue famoso por los grandes méritos que hizo; [Yang] Chang 敞 se dio a conocer como un primer ministro humilde; [Yang] Xiong 雄 fue honrado por sus contribuciones literarias a la poesía de Ci y de Fu; [Yang] Zhen 震, [cuyo nombre de cortesía era] Boqi 伯起, practicaba cuidadosamente los “cuatro saberes”;<sup>178</sup> y [Yang Bin 楊秉], [cuyo nombre de cortesía era] Shujie 叔節, abandonó los “tres engaños”.<sup>179</sup> Aves gigantes se apeñuscaron sobre las tumbas [de los Yang], y esturiones voladores aterrizaron en sus auditorios. Diez hombres [disfrutaron] de la rueda roja [es decir, un vehículo exclusivo para dignatarios], y cuatro generaciones [ejercieron la posición de] defensor en jefe. La gloria [de la familia] brilló a través de las dos dinastías Han, y su riqueza cuidó de los descendientes posteriores. Los orígenes de la familia pueden ser rastreados hasta tiempos distantes, y son gloriosos y florecientes, y, por tanto, las raíces de la familia son profundas y las ramas y hojas de la familia son prósperas.

Eran [gentes] respetadas y prominentes de Hongnong, y el clan [familiar] residía en Tianshui; por tanto, los ancestros de los muertos eran originalmente personas de Hongnong.<sup>180</sup> El bisabuelo de Yang Liangyao era un general [contado entre los] “súbditos con méritos de primera clase en [la corte] Tang [bajo el reinado de Xuanzong]” (*Tang yuan gongchen* 唐元功臣); se volvió general de las banderas parecidas a las nubes, y maravilloso guardia de la derecha, y comandante. Fue recompensado generosamente por [sus] grandes méritos, y recibió una

<sup>176</sup> Su nombre puede ser reconstruido de acuerdo con una entrada del *Shiji*, 122.3149 (“Biografías de funcionarios toscos”): 酷吏列傳: “楊僕者，宜陽人也。南越反，拜為樓船將軍，有功，封將梁侯。Yang Pu, un hombre de Yiyang... Cuando el Yue del sur se rebeló, aquél fue nombrado general de las naves con torres, obtuvo méritos y recibió un feudo como marqués de Jiangling”. Aquí, se pone a Yang Liangyao en relación con una persona ilustre que estuvo involucrada en la supresión de una rebelión en la Antigüedad. La línea ancestral que se describe aquí no debe ser tomada por una genealogía real. Era común en China, desde tiempos de la era Han, elevar el estatus social del difunto conectándolo con personalidades famosas del pasado. Además, el apellido Yang es tan frecuente en China como Dupont lo es en Francia, por poner un ejemplo. En nuestro contexto, es de interés el hecho de que Sima Qian haga énfasis sobre los logros de Yang Pu en contraste con los de Lu Bode 路博德. Mientras que el segundo solo fue capaz de aceptar la rendición de sus enemigos por pura casualidad, por estar en el lugar correcto en el momento adecuado, el verdadero logro de Yang Pu reside en haber forzado a los enemigos a caer en manos de las tropas de Lu.

<sup>177</sup> Todas las traducciones de títulos oficiales siguen las de Charles O. Hucker, *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* (Taipei: Southern Materials Centre, 1988). [Nota del traductor: Lamentablemente, no existe en castellano una traducción de este diccionario, ni otra obra de esta índole, y ni siquiera un catálogo parcial tan autorizado como el libro de Hucker, que el traductor haya podido seguir en esta traducción; como resultado, esta versión en castellano ha intentado traducciones literales de los títulos de Hucker que usa la autora].

<sup>178</sup> Esto significa saber acerca del Cielo, acerca de los dioses y los espíritus, acerca de uno mismo y acerca de los hijos, de los descendientes y de los que son íntimos. *Hou Hanshu*, 54.1760. Según William Edward Soothill & Lewis Hodou, *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. With Sanskrit and English Equivalents and a Sanskrit-Pali Index* (Philadelphia: Coronet Books Inc., 2005), pág. 179, esta expresión se refiere “a las cuatro que saben del funcionamiento de la mente de uno tanto para el bien como para el mal: el cielo, la tierra, el círculo íntimo de uno, y uno mismo”.

<sup>179</sup> Véase *Hou Hanshu*, 54.1759, 1769-1770. Esto se refiere a las pruebas y tentaciones, a las filtraciones, la suciedad y las ataduras. Véase Soothill & Hodou, *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, pág. 65.

<sup>180</sup> Véase *Hou Hanshu*, 54-1759.

propiedad familiar en Yunyang 雲陽: esta es la razón de que la familia aún viva ahí; en consecuencia se convirtieron en residentes de Jingzhao (en las periferias de la capital). El abuelo [de Yang Liangyao], Yang Huaizhen 楊懷貞, detentó el cargo de escolta montado de Xuzhou 許州 (al suroriente de Luoyang, en la actual provincia de Henan).<sup>181</sup> Su padre, Yang Yanyu 楊彥昱, se mantuvo en alturas alejadas de los intereses mundanos y permaneció como estudioso privado, viviendo en reclusión y [disfrutando de la vida] en los jardines. Yang Liangyao fue su cuarto hijo.

[El difunto] tenía una complexión firme y una apariencia orgullosa, una mente independiente, y un carácter generoso y noble que se diferenciaba de la corriente contemporánea. En edad joven, tuvo la integridad y la rectitud por aspiraciones de su conducta, y, cuando creció, consideró como su propia responsabilidad la lealtad y la valentía. Por tanto, logró entrar [al palacio interior] como eunuco para servir bajo las escalinatas de jade y recibir así la gracia imperial, y para servir como enviado a tierras extranjeras, sosteniendo así el orden celestial y extendiendo la generosidad [imperial]. Habiendo sido puesto a prueba una y otra vez con méritos cada vez mayores al tiempo que demostraba de forma evidente su lealtad y su calidad, le fueron encomendadas más y más misiones.

(63)

Durante el periodo de reinado Yongtai (765-766), Tashili Jizhang 塌實力繼章, líder de la tribu local de Langshan (literalmente, “montaña lobo”), procedente de las prefecturas Ci y Xi, saqueó la población, reunió soldados y amenazó prefecturas y condados, y desobedeció las órdenes imperiales, robando sin restricción. [Él y sus hombres] mataron y violentaron con sevicia a los estudiosos y a la gente del común [que vivían] a las afueras de lo que era entonces, [en el periodo pre-Qin], [el antiguo estado de] Jin, conmocionaron y aterrorizaron las regiones fronterizas [del antiguo estado de] Guo [en el periodo pre-Qing]. En una época en que la “región de los dos ríos” acababa de ser pacificada y en que las cuatro fronteras remotas seguían en situación de conmoción, era difícil que la corte real movilizara gentes, y el emperador deseaba pacificar por el momento a la población. Por tanto, Lin Chongjin, en su papel de comisionado imperial, fue enviado con la orden imperial de pacificar [a aquellos rebeldes], y Yang Liangyao lo acompañó como su asistente administrativo. [Pero] Chongjin estaba muy asustado y era muy débil como para tomar la iniciativa; por tanto, [Yang Liangyao] se aprestó a sí mismo a ir solo. Pronunció con su boca la gracia imperial, y su espíritu hizo enanos de los feroces rebeldes. Así, [él] hizo que la majestad celestial derrotara la salvajada de aquellos, y que la generosidad imperial fluyera por sus huesos y sus tuétanos, y que todos ellos cruzaran sus brazos e hincaran sus rodillas [es decir, que fueran subyugados]. Dejando de lado sus armaduras y arrojando lejos sus arcos, se reformaron por completo, bajaron sus cabezas y aceptaron el orden imperial. Tras haber reportado [Yang] la compleción de su tarea, Su

<sup>181</sup> Detentó el cargo de un *biejia* 別駕 en Xuzhou 許州 (al suroriente de Luoyang, en la actual provincia de Henan). Su principal tarea era escoltar a los inspectores regionales imperiales (*cishi* 刺史) durante su estadía en el distrito.

Majestad tuvo gran placer, y su mente imperial ordenó que se lo recompensara [a Yang] con concesiones.

Por tanto, Yang ganó el trato de caballero-literato, y actuó como supervisor de trabajo de la Oficina de Servicios Femeninos del Palacio del Servicio Doméstico. Desde entonces, se acumularon densamente sobre él los favores y la amabilidad imperial, y los nombramientos fueron frecuentes. Siempre que [Yang] era enviado [a algún lugar] como heraldo, [era debido a la necesidad que imponía] una situación difícil, y nunca condujo estos asuntos de manera impropia. Debido a ello, doquiera que fuera (literalmente, “al este y al oeste, al sur y al norte”), [Yang] tuvo en adelante muy poco tiempo para descansar, y tenía experticia en todo tiempo de peligros, obstáculos, dificultades y crisis.

En el sexto año de Dali (771), fue ascendido a caballero para la discusión cortesana y ayuda en el Servicio de Guardias de Palacio. Se apegó escrupulosamente a su deber, y nunca dejó de lado las obligaciones públicas. [Su Majestad] lo recibía tres veces al día, y Yang le prometió su lealtad obcecada, ora en el viento, ora en la lluvia. La mente de Su Majestad jamás estuvo insatisfecha [del servicio de Yang], y su favor real estaba, pues, con [él]. Cuando algo se le confiaba, jamás se desahogaba de sus sentimientos, sino que su corazón tenía tal determinación [que era como si lo asistieran] escaleras y naves; así, no había asunto que no completara, ni lugar, sin importar lo remoto de la distancia, al que no llegara. Por tanto, fue enviado como comisionado para la pacificación de Annam 安南 (Jiaozhi 交趾, en el actual Vietnam). [Esta misión] era como domar la lluvia y la niebla de tierras salvajes más allá de las fronteras, y él les confió lealtad y crédito a las olas turbulentas. Tanto la ida como la venida transcurrieron sin problemas, y condujo el viaje con observancia de los tiempos esperados.

Fue comisionado para ir a Guangzhou. Cuando las tropas rebeldes masacraron a los generales y los bandidos incapacitaron al ejército imperial, Geshe Huang<sup>182</sup> —con sus audaces ambiciones— quiso asegurarse algún rango imperial, amenazó a Yang con una espada y le exigió una carta oficial correspondiente. El emperador oyó hablar del comportamiento orgulloso y obstinado como el de una gran montaña del señor Yang, cuya voluntad y cuyas ambiciones no habían de quebrarse. Después de que el asunto fue resuelto, [Yang] volvió al palacio y fue alabado con altura por su comportamiento. En el duodécimo año (777), fue ascendido a la posición de director de los Guardias de Palacio. Los funcionarios de la corte interna estuvieron en orden y la Ciudad Prohibida fue purgada gracias a la meticulosidad del señor Yang.

<sup>182</sup> En el año 773, Geshe Huang asesinó a Lü Chongbi, concejal del distrito de Xunzhou y gobernador militar de Lingnan (循州刺史哥舒晃殺嶺南節度使呂崇賁). Entonces, Lu Sigong 路嗣恭 (733-803), general Tang, envió tropas que mataron a más de diez mil personas. Se dice que Lu Sigong aprovechó la oportunidad para asesinar mercaderes extranjeros y confiscar sus posesiones (*duo qu nanren jinbao* 多取南人金寶), es decir, “varios millones de cadenas de dinero cada uno” (*shubaiwan guan* 數百萬貫), según reza la cita de Sima Guang en su comentario *Kaoyi* de la “Vieja biografía de (Lu) Sigong” (*Jiu Sigong zhuan* 舊嗣恭傳). Véase *Zizhi tongjian*, 225-7235.

Hasta finales de la era Jianzhong, cuando el vehículo del fénix imperial fue sacado [del palacio], [Yang] acompañó al emperador a Fengtian tan diligente, leal y sacrificial como siempre.

A comienzos de la era Xingyuan, los cielos aún no habían quitado de en medio los desastres que habían emanado, y aún había serpientes y puercos andando por ahí.<sup>183</sup> El emperador estaba preocupado y ansioso con su gente, y el ministro seguía sin decidirse por una estrategia. El señor [Yang] fue movido a llanto por la gratitud, y se ofreció a sí mismo como enviado frente a los bárbaros occidentales [es decir, los tibetanos]. Solicitó asistencia militar de los tibetanos y regresó, tras lo cual estos últimos bloquearon definitivamente el avance de las fuerzas rebeldes. El ejército de estos destruyó a los grupos de bandidos de Wugong y abrió el acceso a Zhouzhi. Los persiguieron como el viento y las nubes, y siguieron aumentando en número. A través de montañas y ríos, les mostraron el camino, de forma que evitaran verse rodeados. En la era Xingyuan, hizo [de este lugar] su capital provisional y se aseguró al capturar el puente del [río] Wei. La restauración del imperio a su anterior situación ocurrió por completo gracias a los esfuerzos de nuestro Señor [Yang] y a su petición de apoyo militar. En el segundo mes del mismo año [784], fue nombrado asistente ejecutivo del Servicio Interno del Palacio [*neishi shen jishi*], y en el sexto mes recibió el título adicional de mayordomo para el cierre de la Corte. Estas rápidas promociones ejemplares fueron su recompensa por sus esfuerzos.

Al comienzo del [periodo de reinado] Zhenyuan [785-804], después de que fuera eliminado el desastre causado por los bandidos, la paz volvió a regir en todos los lugares bajo el Cielo. No volvieron a levantarse oleajes en los cuatro mares, y llegaron enviados de lejos [literalmente, “intérpretes multiplicados por nueve”] para ser recibidos en audiencia. Antes, [como bajo] la dinastía Han occidental [206 a.C.-9 d.C.], si uno hubiera enviado una misión a un país remoto, hubiera sido difícil alcanzar un acuerdo. Hoy, el emperador pensó inmediatamente en la persona adecuada para comunicarse con otros países. Después de que fueran comparados el talento y las habilidades [de diferentes personas], fue claro que nadie además del Señor [Yang] estaba capacitado. En el cuarto mes del primer año [del periodo de reinado] Zhenyuan [es decir, año 785], a este se le concedió la bolsa púrpura de peces, y comenzó sus deberes como enviado del gobierno al Imperio Abasí. Fue acompañado por asistentes administrativos y seguidores, y recibió acreditación diplomática y decretos. Después de ser comisionado, partió de inmediato, sin sentir miedo por la larga distancia. Tan pronto como llegó a Nanhai [es decir, Cantón], dejó el camino y abordó un buque.

Pese a que el destino era distante, no mostró miedo. Pese a la severidad, estaba confiado en poder cruzar [el océano] con seguridad. Su veracidad fue de inspiración para sus subordinados, y su lealtad movió a los espíritus y los poderes sobrenaturales. En consecuencia, el Señor

---

<sup>183</sup> La expresión *sheshi* 蛇豕, que alude a un fragmento del *Zuozhuan* 左傳, Dinggong 定公, cuarto año (吳為封豕長蛇, 以薦食上國), designa simbólicamente a las personas que albergan la intención de asesinar a otras mediante las maneras más crueles.



[Yang] se cortó el cabello, presentó sacrificios a las olas y exhortó a sus camaradas mientras señalaba hacia el sol. Por tanto, Yanghou [es decir, la deidad de las olas y las mareas] suavizó los oleajes, y Pingyi [es decir, la deidad de las nubes, la lluvia y el rayo] armonizó los vientos. Las velas se elevaron en el cielo, los remos movieron [el buque] hacia adelante con toda la fuerza. Luces divinas los guiaron por el camino en la noche, y animales sobrenaturales marcaron el camino durante el día. Cuando hubo pasado un año, había ya dejado atrás diez mil países. Uno proclamaba las maneras del imperio entre las costumbres extranjeras, de manera que su prestigio fuera llevado más allá de las fronteras. Los viajes de salida y regreso se llevaron a cabo de acuerdo con lo planeado, y él cumplió con su orden Celestial, y la misión se cumplió exitosamente [literalmente, “no falló”]. Una vez más, esto subraya brillantemente la lealtad y confianza de nuestro Señor [Yang].

En el sexto mes del cuarto año [es decir, año 788], fue nombrado gran maestro del palacio, y en el séptimo mes, como primer barón de Hongnong xian, recibió como regalo un peonaje de 300 familias. Al hacerse sobresalientes sus méritos, el favor imperial también se hizo grande; aunque abrumado por [el favor imperial], [Yang] siguió siendo prudente día a día.

En el duodécimo año [de la era Zhenyuan], el señor Yang recibió el título adicional de gran amo supremo del palacio (*taizhong dafu*), mientras que otros [deberes oficiales] siguieron sin cambio. En la primavera del décimo cuarto año [de la era Zhenyuan], el emperador Dezong mostró ser solícito con devoción y reverencia ante los mausoleos de los antiguos emperadores. [Su Majestad] consideraba entonces su remodelación, pero, una vez más, enfrentó dificultades a la hora de seleccionar a un candidato que fuera escrupuloso, respetuoso y cumpliera sus deberes [respecto a la misión que se le encargase]. Solo el señor Yang satisfizo los requisitos imperiales, acató la orden y fue a cumplirla. Pasó mañanas y noches trabajando para cumplir con sus deberes, y días y meses sin perecear, y durante todo este tiempo Yang no violó ninguna regulación funeral clásica al tiempo que ahorrraba en costos y economizaba en el esfuerzo de los trabajadores. [Los mausoleos remodelados] tenían una apariencia muy brillante y absolutamente nueva, y el sabio acuerdo imperial [de nombrar a Yang] no fue pervertido. Tras completar [la remodelación], Yang no tenía paralelo en el escalafón de cada uno según su mérito. En el octavo mes del mismo año, se le concedieron la bolsa púrpura-dorada en forma de pez, asistentes administrativos y sirvientes. Adicionalmente, le fue concedida la Cinta Verde, que era un artefacto excepcional, un indicativo de especial favor imperial. Después de eso, la supervisión de los funerales de los nobles señores y de los príncipes que disfrutaban de una profunda simpatía imperial le eran confiados necesariamente al señor [Yang]. En lo que respecta al oro y la seda que le fueron entregados en premio por su gloria, estas dádivas son tantas que no pueden ser registradas aquí.

En el décimo quinto año [de la era Zhenyuan], cuando [Qu Huan 曲環], el gobernador militar de Chen 陳 y de Xu 許, murió, los rebeldes de Huaixi 淮西 [es decir, Wu Shaocheng 吳少誠 (750-810)] aprovecharon la oportunidad de esta tempestad para pasar a la acción: saquearon Yangdi y atacaron Xuchang. La gente que vivía en Ru y en Luo se conmocionó, y la región

que está al oriente del paso Guandong 關東 [es decir, el paso Hangu 函谷關, ubicado en el actual Henan] se aterrorizó. Todo cuando hay bajo el cielo fue intranquilizado, y doscientos mil soldados fueron movilizados bajo el comando de Han Quanyi 韓全義 (?-805), entonces responsable de asuntos militares, para [suprimir la rebelión]. El país tuvo dificultades para cambiar a este líder militar [que ya había sido designado para este trabajo], y los críticos supieron de antemano que, inevitablemente, este no conseguiría nada. Cuando el emperador Dezong [recibió a sus ministros y funcionarios para la audiencia de la mañana], suspiró con su espalda reclinada sobre el biombo, y las borlas de la corona mostraron su regia preocupación. [Su Majestad] deseaba pacificar [la región] con el templo ancestral de la capital oriental [es decir, Luoyang] y estaba preocupado por la gente que vivía en la región de Helio. Por tanto, ordenó a Yang Liangyao supervisar los asuntos militares de la capital oriental y de sus alrededores, así como los de Ruzhou. Cuando la orden se hizo pública, tres ejércitos aumentaron sus esfuerzos (literalmente, “sus espíritus”), la desajustada situación fue corregida y toda la gente estuvo en calma. Yang sabía que Han Quanyi era incompetente y [que] para esta misión había llevado tropas bajo su comando en las que a duras penas se podía confiar; las ciudades de la región de Huaixi eran pequeñas pero fuertes, y la gente de esa zona, así como la venida de lejos, era fácil de alebrestar, pero difícil de pacificar. Por tanto, [Yang] pensó en una estrategia de largo alcance y puso en práctica tácticas inusuales.

67

Envío a Dong Weiwu 東惟悟, un lacayo,<sup>184</sup> y a Sun Zhihe 孫志和, un civil, a que se infiltraran en el grupo de los rebeldes y volvieran con observaciones acerca de las debilidades de los rebeldes. Después de eso, el detallado plan de Yang fue registrado en un memorial y enviado al trono, pidiendo la posposición del castigo imperial [de la supresión de los rebeldes] para permitirles, en su lugar, que se arrepintieran de sus errores. Pero en esa época estaba algo abatida la autoridad imperial, de manera que este asunto fue dejado de lado, y no fue llevado a cabo. No fue sino hasta la muerte de Quanyi que se promulgó una orden imperial que empleara la antigua estrategia de Yang. En consecuencia, fue otorgada la misericordia imperial, y los crímenes [de los rebeldes] fueron perdonados; la expedición punitiva fue detenida, y la gente fue pacificada.

Así pues, Yang estaba preparado para el peligro en tiempos de paz, hacía planes para los tiempos de fortuna mientras experimentaba el infortunio, y una y otra vez pedía fortalecer la ciudad y reunir granos, reparar armaduras y entrenar soldados. Esta simple estrategia tuvo gradualmente sus efectos, y los [primeros] resultados fueron conseguidos sin mucha tardanza. Aquellos [soldados] tímidos y exageradamente cuidadosos fueron reemplazados por [otros] bravos y fuertes, y la cerca se convirtió en una fortaleza. Después, hubo paz en todas las

<sup>184</sup> *Yaya* 押衙: “esta es una designación categórica para contratistas no-oficiales usados para trabajos tediosos en las unidades de administración territorial”. Según Hucker, esta es una posición creada en la dinastía Song, pero, como vemos en este caso, es obvio que ya existía en tiempos de la dinastía Tang. Hucker, *A Dictionary of Official Titles*, pág. 576, entrada 7873.

lejanías y cercanías, y todas las prefecturas y provincias estuvieron seguras. Todo esto se debió a los tremendos esfuerzos de Yang, a su lealtad y a su manejo y planificación.

En el primer año del [periodo de reinado] Yongzhen (805), en vista de que todas las cosas estaban arregladas y en paz, añorando sinceramente el palacio, Yang rogó volver a la corte, y sirvió en la intimidad de Su Majestad. En el quinto mes [del mismo año], en el verano, recibió el título de comisionado especial para los asuntos extraños de los Tres Ejércitos de la Derecha además de sus posiciones funcionariales originales.

Su Señoría había acumulado prestigio y había logrado obras sobresalientes y meritorias desde entonces. [Gracias a sus servicios], el camino del emperador se mantuvo solemnemente limpio, y hubo tanto en el estado central como en los países extranjeros una admiración alegre [por él]. Los miles de funcionarios lo respetaron más y más, y el emperador [literalmente, “los nueve (palacios) pesados”] confió en él cada vez más. Cuando amanecía sobre la roja corte palaciega, los ministros y oficiales se erguían solemnemente [para rendir sus reverencias matinales]; cuando la luna se estaba quieta en su cenit sobre la despejada [Ciudad] Prohibida, el emperador estaba en calma. Nuestra dinastía y nuestro país recibieron el amor de la gente, y con respecto a esto el amor fue tan popular y floreciente como nunca antes lo había sido.

68

El señor Yang, debido a su diligencia personal y a su agotamiento, se hizo endeble y vulnerable, y su vigor se vació, y la forma [de su cuerpo] se derritió. Sobrevino [sobre él] la enfermedad, y ni doctores ni medicinas fueron de ayuda. Pese a que había sido acumulada mucha benevolencia, ¿cómo podría haberse alterado su destino? Desde dentro lo atacaron escalofríos y fiebres, mientras los vientos y las nieblas lo oprimían desde fuera, hasta que, [finalmente], cayó tan enfermo que no pudo levantarse. ¡Lástima!

En el vigésimo primer día del séptimo mes, durante el otoño del primer año de la era Yuanhe, [Yang] murió en su casa privada de Fuxingli, habiendo llegado a la edad de setenta y un años.

Su Majestad estuvo entonces bastante enlutado e intranquilo, y tanto la élite cultural como la gente del común lloraron por el duelo. El décimo cuarto día del décimo mes de ese mismo año, fue enterrado en su tierra natal, en la villa de Longyun, condado de Yunyang, de conformidad con el deseo que expresó antes de su muerte.

El segundo hermano del señor Yang, Liangcai 良彩, general de lealtad y valía; su tercer hermano, Guanghui 光暉, comandante de los Cuerpos Móviles;<sup>185</sup> y la esposa de Yang, la señora Liu, Señora de Pengchengjun, habían todos ellos muerto antes que él, y sus tumbas estaban ubicadas allí. En consecuencia, el día en que estaba muriendo, recordó el amor y la profunda añoranza que tuvo por ellos toda la vida, y pidió [ser enterrado con ellos] para no olvidarlos.

---

<sup>185</sup> Este es un título prestigioso reservado para funcionarios militares. Hucker, *A Dictionary of Official Titles*, pág. 584, entrada 8037.

El señor [Yang], desde que entró [a palacio] como eunuco a mediados de [la era] Zhide y fuera enviado con éxito como enviado durante el año Yongtai (765), ganó diariamente cada vez mayores favores reales, y le fueron confiadas tareas cada vez más importantes: por pura lealtad y obligatoriedad, despejó [el problema de la rebelión] en [las prefecturas] de Ci y de Xi; mostrando bravura y determinación, venció a Geshu [Huang] al pedir a las tropas auxiliares que protegieran la gira de inspección imperial por el sur; con proclamas de cultivación y educación (宣化), pacificó Beihu;<sup>186</sup> enviado como heraldo ante los árabes (Dashi), llevó consigo, sin ataduras, la palabra de la autoridad [del emperador] y de la civilización [del Tang] a todos lados; como supervisor de la capital oriental y de sus alrededores, [logró] que la gente de las regiones de Ru y Luo viviera en paz y con comodidad.

[Yang] sirvió a cuatro emperadores por más de cincuenta años. Si hablamos de diligencia, nadie antes o después de él puede compararse[le]; hablando de integridad y de gracia, ninguno de sus pares podría pararse en frente [de él]. Por tanto, [le] fueron concedidas tierra y título de nobleza, el Cinturón de Oro y la Toga Púrpura fueron atadas [a su alrededor]; su posición fue alta y su historia fue gloriosa, y esto fue celebrado y transmitido a sus hijos y a sus nietos.

69

Además, el señor [Yang] estaba orgulloso de su lealtad y de su bravura en la adolescencia, e hizo lo más que pudo por servir al emperador en la adultez. En sus últimos años, se convirtió al budismo, y reparó y construyó pagodas y templos, produjo copias de los sutras, donó oro para la compra de tierras de cultivo, y donó ropas para ayudar a curar a los enfermos. Uno puede decir que cumplió todos los deberes posibles como sirviente real y alcanzó todas las causas principales<sup>187</sup> más allá de las esferas de la vida y de la muerte. Su hacendosa benevolencia se volvió incansable, incluso en los días en que ya había perdido los dientes.

El mayor de los hijos de Yang se llamó [Yang] Sheng; su hijo adoptivo, [Ximin], fue caballero para discusiones, director de la supervisión del entretenimiento de los invitados dentro de palacio, representante del Palacio de Huaqing, y recibió la bolsa púrpura y dorada con forma de pez; su segundo hijo fue Cao. [Todos ellos] transformaron su piedad filial en lealtad imperial; la gloria y la brillantez fueron causa de su integridad moral, sus respetuosos servicios siguieron a la formación de otrora, y esta línea de pensamiento no tuvo fin jamás. Como ha sido dicho, la fortuna y la benevolencia no tienen agujeros, y el viento y los árboles<sup>188</sup> no son justos. Los sentimientos sinceros no pudieron completarse; el tiempo se arroja por los resquicios temporales sin avisar. La memoria puede a duras penas alcanzar [a los que han partido], la moralidad y las obras [de los muertos] tienen temor de caer en el olvido. Por tanto,

<sup>186</sup> Beihu es un antiguo reino ubicado en el sur remoto de China; aquí se refiere a Annam, es decir, a Vietnam.

<sup>187</sup> De acuerdo con la teoría budista de una existencia cíclica de la vida humana, una vez uno alcanza con éxito todas las causas, uno puede ser liberado del *Samsara* (literalmente, “movimiento continuo”), es decir, del ciclo repetitivo del nacimiento, la vida y la muerte (reencarnación), así como de las acciones de uno, y sus consecuencias, en el pasado, el presente y el futuro.

<sup>188</sup> En lo que respecta a la analogía que se traza entre la muerte de los padres de uno y los árboles y el viento, véase 《韓詩外傳》卷九“樹欲靜而風不止，子欲養而親不待”.

[los hijos] desean tallar esto sobre una piedra pura, registrando los hechos meritorios [del difunto]. [Cuando los hijos] me confiaron la composición de este texto, ¿cómo podría haberme atrevido a no escribir los hechos? La inscripción *ming* dice lo que sigue:

Las nubes siguen al dragón,  
los vientos siguen al guerrero;<sup>189</sup>  
los méritos del gobernante se vuelven obvios,  
un leal súbdito lo apoya.  
El señor enviado por el Cielo dio de sí lo mejor.  
Sirvió a cuatro gobernantes en el curso de cuatro reinados.  
Entre los muchos cantos del gallo,  
contemplando el viento y la lluvia,  
se desafió a sí mismo hasta lo último, agotando su alma y su corazón.  
Venció a Geshu [Huang] sin miedo a la dificultad;<sup>190</sup>  
pacificó a Ci y Xi y causó miedo  
a los ladrones tibetanos.  
En el occidente pidió comandantes  
para limpiar la región central;  
en el sur actuó como emisario [del emperador]  
para dar alivio a las casas del norte.  
Hizo contacto con los árabes y propagó  
la palabra de la autoridad [del emperador] por lo largo y lo ancho;  
durante la inspección de los ríos Ru y Luo  
sus méritos superaron a todos los que había obtenido antes.  
Su compromiso para resolver asuntos rápidamente no tenía precedente;  
los regalos imperiales que recibió fueron numerosos e invaluables.  
Humildemente, hizo la venia ante su primer nombramiento,  
e hizo una venia más hincada aún al recibir su tercer nombramiento;  
virtualmente se lo adoraba, ¡quién osaría burlarse de él!<sup>191</sup>

<sup>189</sup> El pasaje que reza “Las nubes siguen al dragón, los vientos siguen al guerrero” (*yun cong long xi feng cong wu* 雲從龍兮風從武) alude a un fragmento del *Yijing*, que dice: “Las nubes (el aliento del cielo) siguen al dragón, el viento (el aliento de la tierra) sigue al tigre. Por tanto, el sabie se levanta, y todas las criaturas lo siguen con sus ojos. Lo que nace del cielo se siente relacionado con lo que está arriba. Lo que nace de la tierra se siente relacionado con lo que está abajo. Todo sigue a lo que es de su tipo”. La traducción sigue aquí a la de Richard Wilhelm. Véase *Yijing* 易經 1 (“Qian” 乾): 文言: 九五曰:「飛龍在天, 利見大人」。何謂也? 子曰:「同聲相應, 同氣相求。水流濕, 火就燥, 雲從龍, 風從虎, 聖人作而萬物覩。本乎天者親上, 本乎地者親下, 則各從其類也。」 En su forma modificada, estas palabras sirven para acentuar la gloria de Yang Liangyao mediante el énfasis no solo en su virtud y sabiduría, sino también en el elemento marcial *wu* 武 (en lugar de “tigre” [*hu* 虎], según ha sido incluido en el original).

<sup>190</sup> Es claro que las palabras “*gang bu tu*” 剛不吐 aluden al pasaje del *Shijing*, oda 260 (“Zheng min” 烝民) que alaba las virtudes de Zhong Shanfu 仲山甫: 人亦有言、柔亦茹之、剛則吐之。維仲山甫、柔亦不茹、剛亦不吐、不侮矜寡、不畏疆禦。“Mientras que uno puede tolerar lo suave fácilmente, todos quieren purgar lo duro. Pero Zhong Shanfu no traga lo suave ni se amilana ante lo duro. No ofende a las viudas ni a los viudos, y no tiene miedo de los tiranos”.

<sup>191</sup> Esta caracterización de Yang Liangyao hace referencia al elogio de un ancestro de Confucio (551-479 a.C.) transmitido en el *Zuozhuan* 左傳, duque Zhao, año 7, mes 9 (con un paralelo en *Kongzi jiaoyu* 孔子家語 11.1, “Guan Zhou”

Fue honrado con sellos de oro amarrados con lazos  
y, además, fue enfeudado solemnemente con tierras;  
Fue tallada una piedra en su memoria  
sobre la cual él es alabado como súbdito leal  
para subrayar sus virtudes,  
para instruir a sus descendientes.

Establecida en el día décimo cuarto con los signos cíclicos de Genshen del décimo mes, con los signos cíclicos Jingxu del primer año del [reinado] Yuanhe (806) de acuerdo con el ciclo.

Tallado por Zhu Shiliang, de Wujun.

### Transcripción del texto en chino

唐故楊府君神道之碑

唐故右三軍僻仗太中大夫行內侍省內給事賜紫金魚袋上柱國弘農縣開國男食邑三百戶楊公神道碑銘並序[1]

朝請郎行南康縣丞雲騎尉翰林待詔陸邕撰承務郎守郴州司兵參軍雲騎尉翰林待詔趙良裔書給事郎守洪州都督府兵曹參軍雲騎尉翰林待詔湯陟篆額[2]

公諱良瑤字良瑤其先周宣王子尚父受封諸陽實曰楊侯晉滅其國因以為氏厥后代濟勛德遂為名家至若王孫以薄葬稱樓船以大功命敵因謙畏為相雄由辭賦榮名泊乎伯起之[3]慎四知叔節之去三惑大鳥集於葬墓飛鱣降於講堂或朱輪十人或太尉四代光照兩漢裕垂後昆氏族源流遠矣盛矣於是根蒂旁薄枝葉蕃昌有望表弘農有族居天水則公之先代本弘農[4]人也及公曾祖為唐元功臣官至雲麾將軍右威衛中郎將以功多賞厚賜業雲陽至今家焉遂為京兆人矣祖懷貞皇許州別駕考彥昱處士高標世利處士園林公即[5]處士之第四子也公質狀殊觀心靈獨立氣概感激懾於時流少以節義為志行長以忠勇為己任故得入為內養侍玉墀以承恩出使外方將天命而布澤累經試效益著功勞誠素既彰[6]委任方重當永泰中慈隰等州狼山部落首領塌實力繼章掠眾聚兵逼潯州縣不顧王命恣行剽掠虔劉晉郊之士庶震駭號略之封疆于時兩河初平四遠猶聳朝廷難於動眾[7]皇上姑務安人遂遣中使劉崇進銜命招撫以公為判官崇進畏懦而莫前公乃憤發而獨往口宣恩德氣激凶頑遂使天威挫其鋒芒皇澤流其骨髓莫不交臂[8]屈膝棄甲投弓革面回心稽顙受詔既而復命闕下大愜聖衷有詔賜祿仍授文林郎行內侍省掖庭局監作由是恩顧稠疊委任頻繁奉使必適於所[9]難臨事未嘗有不當是用東西南北匪遑止寧險阻艱危備嘗之矣大歷六年加朝議郎宮闈局丞守職不渝在公無替晝日三接風雨一心天顏不違聖眷斯至當信重[10]

觀周): 及正考父, 佐戴、武、宣, 三命茲益共。故其鼎銘云:『一命而僂, 再命而傴, 三命而俯, 循牆而走, 亦莫余敢侮。饁於是, 鬻於是, 以餬余口。』其共也如是。 “[Entonces] había un tal Zheng Kaofu que servía [a los duques] Dai, Wu y Xuan. Tres veces recibió él un nombramiento como barón, y a cada paso su humildad aumentó. Así las cosas, la inscripción que está sobre el trípode [de su templo ancestral] dice: ‘Cuando recibió su primer nombramiento, caminó con su cabeza inclinada hacia abajo. Cuando recibió su segundo nombramiento, caminó con sus hombros inclinados. Cuando recibió su tercer nombramiento, caminó con todo su cuerpo doblado. De esta manera, se apresuraba por los muros, [diciéndose a sí mismo]: ‘Así, nadie me despreciará. Tendré arroz en esta [hervidora], tendré mazamorra en esta [hervidora] con que satisfacer mi hambre’ (véase los prolegómenos al volumen IV, par. 18). Así era su humildad”.

之際罔敢告勞安梯航之心何遠不屆遂奉使安南宣慰降雨露於荒外委忠信於洪波往返無疑匪僭程度復命至於廣府會叛軍煞將凶徒阻兵哥舒晃因縱狼心將邀[11]王命承公以劍求表上聞公山立嶷然不可奪志事解歸闕時望翕然至十二年遷宮闈令內官式敘中禁肅清由公是拜也洎建中末遇鸞輿順動隨[12]駕奉天勤勞匪躬始終一致興元初天未悔禍蛇豕橫塗皇上軫念於蒼生臣下未遑於定策公乃感激出涕請使西戎乞師而旋遮寇以進覆武功之群盜清盪屋之前途風[13]雲奔從而遂多山川指程而無擁。興元既得以駐蹕渭橋因得以立功再造寰區不改舊物翳我公乞師之力也其年二月遷內侍省內給事六月加朝散大夫此例驟遷蓋賞勞矣貞[14]元初既清寇難天下又安四海無波九譯入覲昔使絕域西漢難其選今通區外皇上思其人比才類能非公莫可以貞元元年四月賜緋魚袋充聘國使於黑衣大食備判官內[15]兼受國信詔書奉命遂行不畏厥遠屆乎南海舍陸登舟邈爾無憚險之容儼然有必濟之色義激左右忠感鬼神公於是剪髮祭波指日誓眾遂得陽侯斂浪屏翳[16]調風掛帆凌汗漫之空舉棹乘顛淼之氣黑夜則神燈表路白晝乃仙獸前驅星霜再周經過萬國播皇風於異俗被聲教於無垠往返如期成命不墜斯又[17]我公杖忠信之明効也四年六月轉中大夫七月封弘農縣開國男食邑三百戶功績既著恩寵亦崇若驚之心日慎一日十二年加太中大夫餘如故十四年春[18]德宗虔虔孝思陵寢是恤將復修葺再難其人必求恪恭祇奉於事唯公愜旨受命而行夙夜在公日月匪懈不改經制惜費省勞煥乎咸新無乖春約及乎[19]卒事議功莫儔以其年八月賜紫金魚袋判兼等并加綠綬非例也特恩及之其后貴主親王監護喪葬聖情念切者必委於公至於以榮更賜金帛紛綸不可[20]備記矣十五年陳許節使云已淮西承襲而動剽掠陽翟攻逼許昌汝洛驚惶關東大恐天下激發二十萬師韓全義統之且撓戎律國家難於易帥議者知必無功時[21]德宗皇帝負辰興嘆凝旌軫慮思安東都宗廟念濟河洛蒼生是用命公監東都畿汝州軍事聞命而三軍增氣戾正而百姓咸寧公知韓全義無才烏合眾難用[22]淮西城小而固遐邇易動難安遂思遠圖獨出奇策使押衙東惟悟孫白身志和深覘寇情觀釁而返乃具所謀畫遽獻表章請緩天誅許其悔過當皇威未霽事寢莫行及[23]全義大崩詔用前計遂申恩舍罪罷討息人公乃居安慮危處否思泰復請完城聚谷繕甲理兵用簡易而漸謀不日月而功就化怯懦為勇健變藩籬為金湯於是遠[24]近獲安道路斯泰皆公之盡力竭忠經略所致也至永貞元年以事既寧輯戀闕誠深懇請歸朝供侍近密夏五月本官領右三軍僻仗公素積威望久著助庸[25]警蹕誠嚴中外悅服千官以之加敬九重以之益深日出彤庭而臣下朝肅月固清禁而天子夜安國朝之環拱得人心於斯為盛公以躬勤之故衰朽易侵心神[26]耗消體貌癯瘠疾生而醫藥不救善積而命運奈何寒熱內攻風露外迫遂至不起嗚呼痛哉以元和元年秋七月廿一終於輔興裡之私第享年七十有一[27]皇上軫悼士庶同悲以其年十月十四日歸葬於雲陽縣龍雲鄉之原順其先志蓋以公之仲弟忠武將軍良彩季弟游擊將軍光暉夫人彭城郡君劉氏皆先公而終墳墓所在則臨終之[28]日思及平生友愛念深遺命不忘之故也公自至德年中入為內養永泰之歲出使有功恩渥日深委信漸重至若震忠義以清慈隰明勇決以伏哥舒乞師護於南巡宣化安於北戶使[29]大食而聲教旁暢監東畿而汝洛小康供奉四朝五十餘載議勤勞而前后無比論渥澤而流輩莫先故得祚土分茅紆金拖紫名高史策慶傳子孫況公壯年以忠勇自負[30]長歲以盡瘁勤王及乎晚途歸信釋氏修建塔廟繕寫藏經布金買田舍衣救病可謂竭臣子人間之禮盡生死區外之因孜孜善心沒齒無倦矣長子升嗣子承議郎內侍省內掖舍監賜紫金魚袋[31]華清宮使希旻次子操移孝為忠光昭令德祇奉前訓罔極是思謂福善無征風樹不正誠感未達隙駒莫留想像既難於攀追德業實懼於湮沒願琢貞石紀勒芳猷見托為文敢不書實銘曰[32]

雲從龍兮風從武聖功出兮忠臣輔天降公兮竭心府歷四紀兮奉四主雞常鳴兮忘風雨躬盡瘁兮心神苦伏哥舒兮罰不吐撫慈[33]隰兮懲戎虜西乞師兮清中宇南奉使兮慰北戶聘大食兮聲教普監汝洛兮勛超古校切業兮無儔伍賜賚繁兮莫得數一命倖兮三命俯恩彌崇兮孰敢侮[34]垂金章兮結綬組既分茅兮亦祚土琢貞石兮表忠臣昭令德兮示后人[35]

元和元年歲次景戌十月庚申朔十四日癸酉建吳郡朱士良刻字[36]

## Referencias

### Fuentes primarias:

Alexander AKIN, “The Jing Xing Ji of Du Huan: Notes on the West by a Chinese Prisoner of War”, en *Harvard Middle Eastern and Islamic Review*, n.º 5 (1999-2000), págs. 77-102.<sup>x</sup>

BAN Gu 班固 (32-92), *Hanshu* 漢書, con comentarios de Yan Shigu 顏師古 (581-645) (Beijing: Zhonghua shuju, 1964).

Max DEEG, *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle: der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2005).<sup>xi</sup>

DONG Gao 董誥 (1740-1818) (ed.), *Quan Tangwen* 全唐文 (Beijing: Zhonghua shuju, 1983).

DU Huan 杜環 (circa 750), *Jingxing ji* 經行記, en las ediciones de Zhang Yichun (1963) y Kwan Wing-kei (1988), traducidas al inglés por Akin (1999-2000, ver arriba).

DU You 杜佑 (735-812), *Tongdian* 通典, 5 vols., con comentarios críticos de Wang Wenjin 王文錦 et al. (Beijing: Zhonghua shuju, 1988).

DUAN Chengshi 段成式 (801 u 802-863), *Youyang zazhu* 酉陽雜俎 [Congshu jicheng chubian 叢書集成初編, vols. 276-278] (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1937) [Reimpresión: Beijing: Zhonghua shuju, 1985].

FAXIAN 法顯 (circa 337-422), *Faxian zhuan*, en la edición de Zhang Xun (1985) traducida al alemán por Max Deeg (2005, ver arriba).

FAN Ye 范曄 (398-445), *Hou Hanshu* 後漢書 (Beijing: Zhonghua shuju, 1982).

JIA Dan 賈耽 (729-805), *Junguo xiandao ji* 郡國縣道記, recopilado en el *Han Tang dili shuchao* de Wang Mo (1961, ver abajo).

JIAO Hong 焦竑 (1541-1620), *Guoshi jingji zhi* 國史經籍志 [Congshu jicheng chubian 叢書集成初編, 25-28] (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1939).

LI Fang 李昉 (925-996), *Wenyuan yinghua* 文苑英華 (Beijing: Zhonghua shuju, 1966).

LIU Xu 劉煦 (887-946), *Jiu Tangshu* 舊唐書 (Beijing: Zhonghua shuju, 1975).

MA Duanlin 馬端臨 (1254-1325), *Wenxian tongkao* 文獻通考 [Shitong 十通] (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1936) [Reimpresión: Taipei: Shangwu yinshuguan, 1987].



AL-MAS'ŪDI (muerto en el año 956), *Murūj al-dhahab wa ma'ādin al-jawhar*, traducido al francés por Barbier Meynard y Pavet de Courteille [*Les prairies d'or*] (París: Imprimerie impériale, 1861-1877).

OUYANG Xiu 歐陽修 (1007-1072) y Song Qi 宋祁 (998-1061), *Xin Tangshu* 新唐書 (Beijing: Zhonghua shuju, 1975 [Reimpresión: 1997]).

Buzurg IBN SHAHRIYĀR AL-RĀMHURMUZĪ (siglo X), *Kitāb 'ajā'ib al-Hind*, traducido al francés por L. Marcel Devic [*Livre des merveilles de l'Inde par le capitaine Bozorg fils de Chah-riyār de Rāmhormoz*] (Leiden: Brill, 1883-1886).

SHANXI sheng gujianzhu baohu yanjiu suo 山西省古建筑保護研究所 (ed.), *Yanshansi Jindai bihua* 巖山寺金代壁畫 (Beijing: Wenwu chubanshe, 1983).

SIMA Guang 司馬光 (1019-1086), *Zizhi tongjian* 資治通鑑, con comentarios de Hu Sanxing 胡三省 (1230-1302) (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1956).

SIMA Qian 司馬遷 (circa 145 a.C.-86 a.C.), *Shiji* 史記 (Beijing: Zhonghua shuju, 1962).

SONG Lian 宋濂 (1310-1381), *Yuanshi* 元史 (Beijing: Zhonghua shuju, 1976).

Sulaymān AL-TĀJIR (siglo IX), *Akhbār al-Šīn wa al-Hind*, con comentarios de Abū Zayd de Sīrāf [primera mitad del siglo X] y traducción al francés de Gabriel Ferrand [*Voyage du marchand arabe Sulaymān en Inde et en Chine, rédigé en 851, suivi de remarques par Abū Zayd Hasan*] (París: Éditions Bossard, 1922).

TUOTUO, o Toghto<sup>xii</sup> 脫脫 (1313-1355) et al., *Songshi* 宋史 (Beijing: Zhonghua shuju, 1977).

WANG Mo 王謨 (1731-1817), *Han Tang dili shuchao* 漢唐地理書鈔 (Beijing: Zhonghua shuju, 1961).

WANG Pu 王溥 (922-982), *Tang huiyao* 唐會要 [Lidai huiyao congshu 歷代會要叢書] (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1991).

WANG Qinruo 王欽若 (962-1025) et al., *Cefu yuangui [Songben...]* 冊府元龜 [宋本...] (Beijing: Zhonghua shujua, 1989).

WANG Yaochen 王堯臣 (1003-1058), *Chongwen zongmu* 崇文總目 [Congshu jicheng chubian, 21-24] (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1937).

WANG Yinglin 王應臨 (1223-1296), *Yuhai* 玉海 [Siku quanshu 四庫全書] (Taipei: Shangwu yinshuguan, 1983-1986, [vols. 943-948]).

XU Song 徐松 (1781-1848) et al., *Song huiyao jigao* 宋會要輯稿 (Taipei: Xinwenfeng shuju, 1976).

YUE Shi 樂史 (930-1007), *Taiping huanyu ji* 太平寰宇記, con el comentario crítico de Wang Wenchu 王文楚 [Zhongguo gudai dili zongzhi congkan 中國古代地理總志叢刊] (Beijing: Zhonghua shuju, 2007).

ZHENG Qiao 鄭樵 (1104-1162), *Tongzhi* 通志 [Shitong 十通] (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1935) [Reimpresión: Beijing: Zhonghua shuju, 1987].

ZHOU Shaoliang 周紹良 & Zhao Chao 趙超 (eds.), *Tangdai muzhi huibian xuji* 唐代墓志匯編續集 (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 2001).

#### Fuentes secundarias:

Alexander AKIN, “The *Jing Xing Ji* of Du Huan: Notes on the West by a Chinese Prisoner of War”, en *Harvard Middle Eastern and Islamic Review*, n.º 5 (1999-2000), págs. 77-102.

M. S. ASIMOW & C. E. Bosworth, *History of Civilizations of Central Asia*, vol. 4 (Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1999).

Charles Adrien Casimir BARBIER DE MEYNARD & Abel Jean Baptiste Marie Michel Pavet de Courteille (trads.), *Maçoudi: Les prairies d'or. Text et introduction* (París: Société asiatique, 1861-1877), 9 vols.

Vasilii Vladimirovich BARTHOLD, *Turkestan Down to the Mongol Invasion* (Londres: Luzac, 1928).

Christopher I. BECKWITH, *The Tibetan Empire in Central Asia: A History of the Struggle for Great Power among Tibetans, Turks, Arabs, and Chinese during the Early Middle Ages* (Princeton: Princeton University Press, 1987).

Alexander BERZIN, *A Survey of Tibetan History Reading notes taken by Alexander Berzin from Tsepon, W. D. Shakabpa, Tibet: A Political History* (New Haven: Yale University Press, 1967).

Clifford Edmund BOSWORTH, *The Laṭā'if al-ma'ārif of Tha'ālibī: The Books of Curious and Entertaining Information* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1968), 2 vols.

Clifford Edmund BOSWORTH & Moshen Ashtiany (trads.), *The History of Beyhaqi (The History of Sultan Mas'ud of Ghazna, 1030-1041)*, de Abu'l Fazl Beyhaqi (Bayhaqī) (Cambridge: Harvard University Center for Hellenic Studies, 2011), 3 vols.

Emil BRETSCHNEIDER, *On the Knowledge Possessed by the Ancient Chinese of the Arabs and Arabian Colonies, and Other Western Countries, Mentioned in Chinese Books* (Londres: Trübner, 1871).

Stephen Wootton BUSHELL, “The Early History of Tibet from Chinese Sources”, en *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, vol. 12, n.º 4 (1880), págs. 435-541.

Claude CAHEN, “Le commerce musulman dans l’océan Indien au Moyen Âge”, en Michell Mollat (ed.), *Sociétés et compagnies de commerce en Orient et dans l’océan Indien: actes du huitième colloque international d’histoire maritime (Beyrouth, 5-10 septembre 1966)* (París: Bibliothèque Générale de l’École pratique des hautes études, Sciences économiques et sociales, 1970), págs. 179-193.

John CARSWELL, *Blue and White: Chinese Porcelain and its Impact in the Western World* (Chicago: University of Chicago, 1985).

Édouard CHAVANNES, *Documents sur le Tou-Kiue (Turcs) occidentaux* (San Petersburgo: Académie Impériale des Sciences, 1903).

CHEN Genyuan 陳根遠, “Tang Foding zunsheng tuoluoni jing zhuang” 唐佛頂尊勝陀羅尼經幢, 2009.

CHEN Jiarong 陳佳榮, “Nanming wang” 南溟網.

CHEN Jiarong 陳佳榮, Xie Fang 謝方 & Lu Junling 陸峻嶺 (eds.), *Gudai Nanhai diming huishi* 古代南海地名匯釋 (Beijing: Zhonghua shuju, 1986).

CHEN Jiarong 陳佳榮, Xie Fang 謝方 & Lu Junling 陸峻嶺 (eds.), *Zhongwai jiaotong shi* 中外交通史 (Hong Kong: Xuejin, 1987).

André CLOT, *Harun al-Raschid: Kalif von Baghdad* (München: Artemis, 1988).

Paul M. COBB, “The Empire in Syria, 705-763”, en Chase F. Robinson (ed.), *The New Cambridge History of Islam, vol. 1: The Formation of the Islamic World. Sixth to Eleventh Centuries* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), págs. 226-268.

Michael T. DALBY, “Court Politics in Late T’ang Times”, en Denis C. Twitchett (ed.), *The Cambridge History of China, vol. 3: Sui and T’ang China, 589-906, part I* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), págs. 561-681.

Elton L. DANIEL, “The Islamic East”, en Chase F. Robinson (ed.), *The New Cambridge History of Islam, vol. 1: The Formation of the Islamic World, Sixth to Eleventh Centuries* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), págs. 448-505.

Jacques DARS, *La marine chinoise du Xe siècle au XIVe siècle* (París: Economica, 1992).

Max DEEG, *Das Gaoseng-Faxian-Zhuan als religionsgeschichtliche Quelle: Der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2005).

Gabriel DEVÉRIA, *Origine de l'Islamisme en Chine: deux légendes musulmanes chinoises, pèlerinages de Ma Fou-tch'ou* (París: Imprimerie nationale, 1895).

Marcel L. DEVIC (trad.), *Adjá íb al-hind: Les merveilles de l'Inde ouvrage arabe inédit du X<sup>e</sup> siècle traduit pour la première fois d'après un manuscrit de la collection de M. Schefer, copié sur un manuscrit de la mosquée de Sainte-Sophie, à Constantinople. Avec introduction, notes, index analytique et géographique* (París: Lemerre, 1878).

Douglas Morton DUNLOP, "Arab Relations with Tibet in the 8<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> Centuries", en *Islam Tetkikleri Enstitüsü Dergisi*, n.º 5 (1973), págs. 301-318.

Werner EICHHORN, "Kolonialkämpfe der Chinesen in Turkestan während der Periode Ch'ien-lung", en *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, n.º 96 (1942), págs. 261-325.

FANG Yaguang 方亞光, *Tangdai duiwai kaifang chutan* 唐代對外開放初探 (Hefei: Huangshan chubanshe, 1998).

Gabriel FERRAND (trad.), *Voyage du marchand arabe Sulaymân en Inde et en Chine, rédigé en 851, suivi de remarques par Abû Zayd Hasan (vers 916)* (París: Bossard, 1922).

Michael FLECKER, "A Ninth-Century Arab Shipwreck in Indonesia: The First Archaeological Evidence of Direct Trade with China", en Regina Krah, John Guy, J. Keith Wilson & Julian Raby, *Shipwrecked: Tang Treasures and Monsoon Winds* (Washington y Singapur: Arthur M. Sackler Gallery, National Heritage Board of Singapore y Singapore Tourism Board, 2010), págs. 101-119.

Herbert FRANKE, "Some Aspects of Chinese Private Historiography in the Thirteenth and Fourteenth Centuries", en W. G. Beasley & E. G. Pulleyblank (eds.), *Historians of China and Japan* (Londres y Oxford: Oxford University Press, 1961), págs. 115-134.

Herbert FRANKE, "Diplomatic Missions of the Sung State, 960-1279" (ponencia presentada ante la Facultad de Estudios de Asia Oriental de la Universidad Nacional Australiana [Australian National University] en Canberra, el 25 de marzo de 1981).

Otto FRANKE, *Geschichte des Chinesischen Reiches: Eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit* (Berlín: De Gruyter, 1930-1953), 5 vols.

Michael FRIEDRICH (ed.), *Han-Zeit: Festschrift für Hans Stumpfeldt aus Anlass seines 65. Geburtstages* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2006).

Hamilton Alexander Rosskeen GIBB, *The Arab Conquests in Central Asia* (Londres: Royal Asiatic Society, 1923).

Hamilton Alexander Rosskeen GIBB, “Chinese Records of the Arabs in Central Asia”, en *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, vol. 2, n.º 4 (1923), págs. 613-622.

Swaraj Prakash GUPTA & K. S. Ramachandran, *History of Tibet* (Nueva Delhi: Tibetan Parliamentary and Policy Research Centre, 1995).

HASHIMOTO Yū 橋本雄, “The Information Strategy of Imposter Envoys from Northern Kyūshū to Chosŏn Korea in the Fifteenth and Sixteenth Centuries”, en Angela Schottenhammer (ed.), *The East Asian “Mediterranean”: Maritime Crossroads of Culture, Commerce, and Human Migration* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2008), págs. 289-316.

HE Ping 何平 (ed.), “Wenwu zhi” 文物志 (3), “Beijie” 碑碣 (1) y “Qita beishi” (3), en *Jinyang Xianzhi* 涇陽縣志 (Xi’an: Shaanxi renmin chubanshe, 2001).

Derek Thiam Soon HENG, *Sino-Malay Trade and Diplomacy from the Tenth through the Fourteenth Century* (Athens: Ohio University, 2009).

Friedrich HIRTH & William Woodville Rockhill, *Chau Ju-kua: On the Chinese and Arab Trade in the Twelfth and Thirteenth Centuries, Entitled Chu-fan-chi* (San Petersburgo: Imperial Academy of Sciences, 1911).

Helmut HOFFMANN, “Early and Medieval Tibet”, en Denis Sinor (ed.), *The Cambridge History of Inner Asia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990), págs. 371-399.

HSIEH Ming-liang, “The Navigational Route of the Belitung Route and the Late Trade Ceramics Trade”, en Regina Krahl, John Guy, J. Keith Wilson & Julian Raby (eds.), *Shipwrecked: Tang Treasures and Monsoon Winds* (Washington y Singapur: Arthur M. Sackler Gallery, National Heritage Board of Singapore y Singapore Tourism Board, 2010), págs. 137-143.

HUANG Dashou 黄大受 (ed.), *Zhong A guanxi shiliao wenxian chubian* 中阿關係史料文獻初編 (Taibei: Guoli Zhongxing daxue, 1990).

HUANG Lou 黃樓, “Jin Lingnan wangguan shibo shiyuan tubiao’ zhuanzhe ji zhizuo niandai kao: jian lun Tangdai shiboshi zhizhang jiqi yanbian deng xiangguan wenti” 《進嶺南王館市舶使院圖表》撰者及製作年代考—兼論唐代市舶使職掌及其演變等相關問題, en *Zhongshan daxue xuebao*, n.º 2 (2009), págs. 99-107.

Charles O. HUCKER, *A Dictionary of Official Titles in Imperial China* (Taibei: Southern Materials Centre, 1988).

Ralph KAUZ (ed.), *Interaction on the Maritime Silk Road: From the Persian Gulf to the East China Sea* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2010).

Rose KERR & Nigel Wood, *Ceramic Technology, in Science and Civilisation in China, 5: Chemistry and Chemical Technology, 12* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004).

KIMURA Jun, “Principles in East Asian Shipbuilding Traditions” (disertación doctoral presentada en la Universidad Flinders [Flinders University], en Adelaida, Australia, 2011).

KIMURA Jun, *Archaeology of East Asian Shipbuilding* (Miami: University Press of Florida, 2015).

Regina KRAHL, John Guy, J. Keith Wilson & Julian Raby (eds.), *Shipwrecked: Tang Treasures and Monsoon Winds* (Washington y Singapur: Arthur M. Sackler Gallery, National Heritage Board of Singapore y Singapore Tourism Board, 2010).

Dieter KUHN, *Status und Ritus: Das China der Aristokraten von den Anfängen bis zum 10. Jahrhundert nach Christus* (Heidelberg: Edition Forum [Würzburger Sinologische Schriften], 1991).

KUWABARA Jitzuō 桑原隲藏, *Ho Jukō no shiseki* 蒲寿庚の事跡 (Tokio: Tōyō bunko 東陽文庫, Heibonsha, 1898).

KWAN Wing-kei [Guan Rongji] 關榮基, *Du Huan Jingxing ji yanjiu* 杜環《經行記》研究 [Estudio sobre el *Jingxing ji*, de Du Hua] (Hong Kong: Xianggang daxue, 1988).

Bertold LAUFER, *Sino-Iranica. Chinese contributions to the History of Civilization in Ancient Iran: With Special Reference to the History of Cultivated Plants and Products* (Chicago: Field Museum of Natural History, 1919).

James LEGGE, *The Chinese Classics, vol. V: The Ch'un Ts'ew with the Tso Chuen* (Taipei: SMC Publishing, 1994).

Howard Seymour LEVY (trad.), *Biography of Huang Ch'ao* (Berkeley: University of California Press, 1961).

MA Wenkuan, Abdullah [阿卜杜拉·馬文寬], *Yisilan shijie wenwu zai Zhongguo de faxian yu yanjiu* 伊斯蘭世界文物在中國的發現與研究 (Beijing: Zongjiao wenhua, 2006).

Victor H. MAIR & Liam Kelley (eds.), *Imperial China and its Southern Neighbours* (Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 2015).

Pierre-Yves MANGUIN, “Tradings Ships of the South China Sea. Shipbuilding Techniques and Their Role in the History of the Development of Asian Trade Networks”, en *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 36, n.º 3 (1993), págs. 253-280.

Pierre-Yves MANGUIN, “At the Origins of Sriwijaya: The Emergence of State and City in Southeast Sumatra”, en Noboru Karashima & Masashi Hirose (eds.), *Early State Formation and Social Integration: Chieftdom to State* (Tokio y Nueva Delhi: Tōyō Bunko y Manohar Publishers, 2016), págs. 89-114.

David McMULLEN, “The Death of Chou Li-chen: Imperially Ordered Suicide or Natural Causes?”, en *Asia Major* (3<sup>rd</sup> series), vol. 2, n.º 2 (1989), págs. 23-82.

Imke MEES, *Die Hui: Eine moslemische Minderheit in China: Assimilationsprozesse und politische Rolle vor 1949* (München: Minerva, 1984).

Csaba OLÁH, *Räuberische Chinesen und tückische Japaner: Die diplomatischen Beziehungen zwischen China und Japan im 15. Und 16. Jahrhundert* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2009).

Paul PELLLOT, “Deux itinéraires de Chine en Inde à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle”, en *Bulletine de l'École Française d'Extrême-Orient*, n.º 4 (1904), págs. 131-413.

Luciano PETECH, *A Study on the Chronicles of Ladakh* (Calcuta: Calcutta Oriental Press, 1939).

Roderich PTAK, *Die maritime Seidenstraße. Küstenräume, Seefahrt und Handel in vorkolonialer Zeit* (München: C. H. Beck, 2007).

Joseph Toussaint REINAUD, *Fragments arabes et persans inédits: Relatifs à l'Inde, antérieurement au XI<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne: textes recueillis et trad. en français, avec des notes et éclaircissements, précédés d'une préface analytique et historique* (Paris: Imprimerie Royale, 1845).

Joseph Toussaint REINAUD, *Relations des voyages faits par les Arabes et les Persans dans l'Inde et à la Chine au IX<sup>e</sup> siècle de l'ère chrétienne: texte arabe imprimé en 1811 par les soins de feu Langlès, pub. avec de corrections et additions et accompagné d'une traduction française et d'éclaircissements, vol. 1: Introduction et traduction* (Paris: Imprimerie Royale, 1945).

Chase F. ROBINSON, *The New Cambridge History of Islam, vol. 1: The Formation of the Islamic World, Sixth to Eleventh Centuries* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).

John Michael ROGERS, “Islamic Period to the Mongols”, en Ehsan Yarshater (ed.), *Encyclopaedia Iranica* (Costa Mesa: Mazda, 1991), vol. 5, fasc. 4 (“Chinese-Iranian Relations”, parte 2), págs. 431-434.

RONG Xinjiang 榮新江, “Tangchao yu Heiyi Dashi guanxi xinzheng: ji Zhenyuan chunian Yang Liangyao de pinshi Dashi” 唐朝與黑衣大食關係史新證: 記貞元初年楊良瑤的聘使大食, en *Wenshi* 文史, n.º 100 (2012), págs. 231-243.

RONG Xinjiang 榮新江, “New Evidence on the History of Sino-Arabic Relations: A Study on Yang Liangyao's Embassy to the Abbasid Caliphate”, en Victor H. Mair & Liam Kelley (eds.), *Imperial China and its Southern Neighbours* (Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 2015), págs. 239-267.

Erhard ROSNER, “Die ‚Familie der Völker‘ in der Diplomatiegeschichte Chinas”, en *Saeculum*, n.º 32 (1981), págs. 103-116.

Dietmar ROTHERMUND, “Der Blick vom Westen auf den Indischen Ozean: Vom ‚Periplus‘ bis zur ‚Suma Oriental‘”, en Dietmar Rothermund & Susanne Weigelin-Schwiedrzik (eds.), *Der Indische Ozean: Das afro-asiatische Mittelmeer als Kultur- und Wirtschaftsraum* (Viena: Promedia, 2004), págs. 9-35.

Angela SCHOTTENHAMMER, *Das songzeitliche Quanzhou im Spannungsfeld zwischen Zentralregierung und maritimen Handel. Unerwartete Konsequenzen des zentralstaatlichen Zugriffs auf den Reichtum einer Küstenregion* (Stuttgart: Franz Steiner, 2002).

Angela SCHOTTENHAMMER, “Das Grab des Wang Chuzhi 王處直 (863-923)”, en Angela Schottenhammer (ed.), *Auf den Spuren des Jenseits* (Frankfurt: Peter Lang, 2003), págs. 61-118.

Angela SCHOTTENHAMMER, “Schiffahrt und Überseebeziehungen bis ins 3. Jahrhundert: Ein Überblick”, en Michael Friedrich (ed.), *Han-Zeit: Festschrift für Hans Stumpfeldt aus Anlaß seines 65. Geburtstages* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2006), págs. 599-621.

Angela SCHOTTENHAMMER, “A Buried Past: The Tomb Inscription (*muzhiming*) and Official Biographies of Wang Chuzhi 王處直 (863-923)”, en *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, vol. 52, n.º 1 (2009), págs. 15-56.

Angela SCHOTTENHAMMER, “The transfer of Xiangyao 香藥 from Iran and Arabia to China: A Reinvestigation of Entries in the Youyang zazu 西陽雜俎 (863)”, en Ralph Kauz (ed.), *Interaction on the Maritime Silk Road* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2010), págs. 117-149.

Angela SCHOTTENHAMMER, *Yang Liangyaos Reise von 785 n. Chr. zum Kalifen von Baghdad. Eine Mission im Zeichen einer frühen sino-arabischen Mächte-Allianz?* (Gossenberg: Ostasien Verlag, 2014).

Angela SCHOTTENHAMMER (ed.), *Auf den Spuren des Jenseits: Chinesische Grabkultur in den Facetten von Wirklichkeit, Geschichte und Totenkult* (Frankfurt: Peter Lang, 2003).

Angela SCHOTTENHAMMER (ed.), *The East Asian “Mediterranean”: Maritime Crossroads of Culture, Commerce, and Human Migration* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 2008).

Christian SCHWARZ-SCHILLING, *Der Friede von Shan-yüan (1005 n. Chr.): Ein Beitrag zur Geschichte der chinesischen Diplomatie* (Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1959).

Christian SCHWARZ-SCHILLING, “The Treaty of Shanyuan, Then and Now: Reflections 1000 Years Later”, en *Crossroads: Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World*, vol. 1, n.º 2 (2010), págs. 7-22.

Rosemary SCOTT & John Guy (eds.), *Southeast Asia and China: Art, Interaction and Commerce, Colloquies on Art and Archaeology in Asia, 17 (June 6<sup>th</sup>-8<sup>th</sup>, 1994)* (Londres: University of London y Percival David Foundation of Chinese Art, 1995).



Tansen SEN, “Buddhism and the Maritime Crossings”, en Dorothy C. Wong & Gustav Heldt (eds.), *China and Beyond in the Mediaeval Period. Cultural Crossings and Inter-regional Connections* (Amherst y Delhi: Cambria Press y Manohar, 2014), págs. 39-62.

Tsepon Wangchuk Deden SHAKABPA, *Tibet: A Political History* (New Haven: Yale University Press, 1967).

Edward L. SHAUGHNESSY, “Western Zhou History”, en Michael Loewe & Edward L. Shaughnessy, *The Cambridge History of Ancient China. From Origins of Civilization to 221 BC* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999), págs. 292-351.

Denis SINOR (ed.), *The Cambridge History of Inner Asia* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990).

William Edward SOOTHILL & Lewis Hodou, *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. With Sanskrit and English Equivalents and a Sanskrit-Pali Index* (Philadelphia: Coronet Books Inc., 2005).

Gerald Randall TIBBETTS, “Early Muslim Traders in South-East Asia”, en *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 30, n.º 1 (1957), págs. 1-45.

Gerald Randall TIBBETTS, *A Study of Arabic Texts Containing Material on Southeast Asia* (Leiden: E. J. Brill, 1979).

Hoyt Cleveland TILLMAN, “The Treaty of Shanyuan from the Perspectives of Western Scholars”, en *Sungkyun Journal of East Asian Studies*, vol. 5, n.º 2 (2005), págs. 135-155.

Tarthang TULKU (ed.), *Ancient Tibet: Research Materials from the Yeshe De Project* (Berkeley: Dharma Publications, 1986).

Denis Crispin TWITCHETT, “Chinese Biographical Writing”, en William G. Beasley & Edwin G. Pulleyblank (eds.), *Historians of China and Japan* (Londres y Oxford: Oxford University Press, 1961), págs. 95-115.

Denis Crispin TWITCHETT, *The Writing of Official History under the T'ang* (Cambridge: Cambridge University Press, 1992).

Denis Crispin TWITCHETT (ed.), *The Cambridge History of China, vol. 3: Sui and T'ang China, 589-906* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979).

Denis Crispin TWITCHETT & Howard Wechsler, “Kao-tsung (reign 649-683) and Empress Wu: The Inheritor and the Usurper”, en Denis Crispin Twitchett (ed.), *The Cambridge History of China, vol. 3: Sui and T'ang China, 589-906* (Cambridge: Cambridge University Press, 1979), págs. 242-289.

WANG Gungwu, “The Nan-hai Trade. A Study of the Early History of Chinese Trade in the South China Sea”, en *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 31, n.º 2 (1958), págs. 1-135.

WANG Haibin 王海賓, *Tangdai Hanlinshu zhidu zongkao* 唐代翰林書待詔制度綜考 (Changchun: Jilin daxue 吉林大學, 2008).

WANG Miao 王苗, *Tangdai gongchen hao yanjiu* 唐代功臣号研究 (Beijing: Zhongyang minzu daxue 中央民族大学, 2012).

WANG Shoudong 王守棟, *Tangdai huanguan zhengzhi* 唐代宦官政治 (Beijing: Zhongguo shehui kexue, 2009).

WANG Xiaofu 王小甫, *Tang Tufan, Dashi zhengzhi guanxi shi* 唐吐蕃大食政治关系史 (Beijing: Beijing daxue, 1992).

WANG Zhenping 王貞平, “T’ang Maritime Trade Administration”, en *Asia Major*, vol. 4, n.º 1 (1991), págs. 7-38.

WANG Zhengpin, *Tang China in Multi-Polar Asia. A History of Diplomacy and War* (Honolulu: University of Hawai’i Press, 2013).

BURTON WATSON, *The Tso chuan: Selections from China’s Oldest Narrative History* (Nueva York: Columbia University Press, 1989).

Paul WHEATLEY, “Ch’ih-t’u 赤土”, en *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. 30, n.º 1 (1957), págs. 122-133.

André WINK, *Al-Hind: The Making of the Indo-Islam World, vol. 1: Early Medieval India and the Expansion of Islam, 7<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> Centuries* (Leiden: E. J. Brill, 1996).

Oliver W. WOLTERS, *Early Indonesian Commerce: A Study of the Origins of Sri Vijaya* (Ithaca: Cornell University Press, 1967).

Dorothy C. WONG & Gustav Heldt (eds.), *China and Beyond in the Mediaeval Period. Cultural Crossings and Inter-regional Connections* (Amherst y Delhi: Cambria Press y Manohar, 2014).

David Curtis WRIGHT, “The Sung-Kitan War of A.D. 1004-1005 and the Treaty of Shan-Yüan”, en *Journal of Asian History*, vol. 32, n.º 1 (1998), págs. 3-48.

David Curtis WRIGHT, *From War to Diplomatic Parity in Eleventh-century China: Sung’s Foreign Relations with Kitan Liao* (Leiden: E. J. Brill, 2005).

XIA Zijin 夏自金, *Sui Tang Wudai shiqi Xinan diqu zaochuanye yanjiu* 隋唐五代時期西南地區造船業研究 [Construcción naviera en la región suroccidental durante los periodos Sui, Tang y de las cinco dinastías] (Chongqing: Xinan daxue, 2008).

YOSHIKI Ishizawa, “Chinese Chronicles of the 1<sup>st</sup>-5<sup>th</sup> Century AD Funan, Southern Cambodia”, en Rosemary Scott & John Guy (eds.), *South East Asia and China: Art, Interaction and Commerce* (Londres: University of London y Percival David Foundation of Chinese Art, 1995), págs. 11-31.

YŪ Ying-shih, “Han Foreign Relations”, en Denis Twitchett & Michael Loewe (eds.), *The Cambridge History of China, vol. I. The Ch'in and Han Empires, 221 B.C.-220 A.D.* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), págs. 376-462.

ZHANG Guangda 張廣達, *Weben, tuxiang yu wenhua jiaoliu* 文本、圖像與文化交流 (Guilin: Guangxi Shifan daxue, 2008).

ZHANG Jun-yan 張俊彥, “Relations Between China and the Arabs in Early Times”, en *Journal of Oman Studies*, n.º 6 (1983), págs. 91-109.

ZHANG Shimin 張世民, “Zhongguo gudai zuizao xia Xiyang de waijiao shijie Yang Liangyao” 中國古代最早下西洋的外交使節楊良瑤, en *Tanshi luncong* 唐史論叢, n.º 7 (1998), págs. 351-356.

ZHANG Shimin 張世民, “Yang Liangyao: Zhongguo zuizao hanghai xia Xiyang de waijiao shijie” 楊良瑤: 中国最早航海下西洋的外交使节 [Yang Liangyao: El primer heraldo que navegó hacia los países surorientales y del Medio Oriente], en *Xianyang Shifan xueyuan xuebao* 咸陽師範學院學報, vol. 20, n.º 3 (2005), págs. 1-8.

ZHANG Shimin 張世民, “Yang Liangyao: Zhongguo zuizao xia Xiyang de waijiao shijie 楊良瑤: 中国最早下西洋的外交使节, en *Shufa congkan* 書法叢刊, n.º 5 (2013), págs. 31-41.

ZHANG Shimin 張世民, “Yang Liangyao: Zuizao kaituo Zhong Xi haiyang sichou zhi lu de Xianyangren” 楊良瑤：最早开拓中西海洋丝绸之路的咸阳人 (consultar [http://news.china.com.cn/live/2015-03/23/content\\_31953043\\_2.htm](http://news.china.com.cn/live/2015-03/23/content_31953043_2.htm); noticia del 23 de marzo del 2015; acceso de la autora: 22 de mayo del 2015; acceso del traductor:<sup>xiii</sup> 13 de marzo del 2025).

ZHANG Xun 章巽, *Faxian zhuan jiaozhu* 法顯傳校注 (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1985).

ZHANG Yichun 張一純, *Jingxing ji jianzhu* 經行記箋注 (Beijing: Zhonghua shuju, 1963).

ZHOU Shaoliang 周紹良 & Zhao Chao 趙超 (eds.), *Tangdai muzhi huibian xuji* 唐代墓志匯編續集 (Shanghai, Shanghai guji chubanshe, 2001).

## Notas del traductor

<sup>i</sup> Según me ha explicado la autora, una bolsa púrpura de pez o de peces es un objeto suntuario que únicamente podía ser otorgado por el emperador. Cito de nuestra correspondencia: “Los funcionarios contemporáneos de alto rango vestían túnicas púrpuras y llevaban una bolsa [en forma de] de pez [hecha con] oro: su ropaje recibía el nombre de “uniforme púrpura con bolsa dorada de pez (*zijin yudai* 紫金鱼袋)”. Otros funcionarios de más bajo rango usaban túnicas rojas y una bolsa plateada de pez (*feiyin yudai* 绯银鱼袋). Por debajo de cierto rango, a los funcionarios no se les permitía llevar bolsas”. Esta división suntuaria de los rangos acarrea otro distintivo: una ficha simbólica en forma de pez que debía llevarse exclusivamente en una de estas bolsas. Una vez más (correspondencia personal para esta traducción), explica Schottenhammer: “[a un funcionario] se le hacía llevar un *yufu* 鱼符, o “concordancia-pez”, es decir, unos objetos de jade, bronce u oro tallados en forma de pez, usados para probar con ellos la identidad de cada funcionario, exhibidos por ellos al momento de conducir asuntos oficiales o dictar órdenes a algún subordinado”.

<sup>ii</sup> En el contexto de la historia diplomática china, dado que la teoría política china ponía al emperador de China como superior a los reyes, emperadores y jefes de las sociedades ubicadas alrededor de China, los mensajes diplomáticos eran conocidos internamente como “decretos”, y se decía de los reyes extranjeros los “obedecían” o “desobedecían”. Naturalmente, es muy dudoso que estos mensajes fueran presentados ante reyes extranjeros como “decretos”, sobre todo en el caso de unidades políticas poderosas, como el Califato Abasí o el Imperio Tibetano en esta época.

<sup>iii</sup> Jorasán, transliterado en el EI2 como *Khurāsān*, es una región del sur de Asia Central ubicada en el extremo oriental del Medio Oriente, que comprende el norte de los países modernos de Irán y Afganistán, y casi todo el país de Tayikistán.

<sup>iv</sup> Transoxiana es el nombre histórico de una región suroriental de Asia Central, ubicada entre Uzbekistán, Kazajistán y la moderna provincia china de Xizang (Tíbet).

<sup>v</sup> Gilgit-Baltistán es una división administrativa al norte del actual Pakistán. Toma su nombre de la región histórica de Baltistán ubicada entre los actuales Cachemira, Xinjiang, Nepal y Gilgit-Baltistán, al costado occidental del Tíbet.

<sup>vi</sup> Kaihuang es uno de los nombres del primer emperador chino de la dinastía Sui. Entre el año 600 y el 601, cambió su nombre por Renshou. La convención póstuma lo llama Sui Wendi, y su nombre de nacimiento fue Yang Jian. En total, reinó entre el año 581 y el año 604, aunque su reinado con el nombre Kaihuang finalizara en el año 600. Su reinado es uno de los más importantes de China: llegado al poder como regente del último emperador de la dinastía Zhou del norte, se coronó a sí mismo en lugar de ceder el poder al joven heredero, y usó su nuevo poder para unificar las tres dinastías chinas de entonces. Además, fue durante su reinado que se llevó a cabo la mayor expansión del budismo en China.

vii Magadha es una de las ciudades más antiguas del mundo, fundada durante el así llamado periodo de la segunda urbanización. Bihar es la región actual de India donde se ubica este lugar en el presente, ubicada en la región nororiental del país, y con acceso al Océano Índico. Para entonces, la región estaba gobernada por débiles dinastías gúptidas que presidían pequeñas monarquías desde el colapso del Imperio Gupta, a mediados del siglo VI. La situación de la región, además, era bastante inestable: el norte de India veía, a un mismo tiempo, una encarnizada competencia entre varias dinastías por los distintos reinos del norte, la expansión musulmana y la expansión tibetana.

viii El reinado de Xuanzong (712-756) se divide en tres eras: Xiantian (712-713), Kaiyuan (713-741) y Tianbao (742-756). Después de esta última era de su reinado, como resultado del avance de las fuerzas de An Lushan, Xuanzong entregaría el trono a Suzong, su hijo, y permanecería como emperador retirado (*taishang huang*) una vez superada la crisis, incluso durante la agonía de su hijo, Suzong. A la muerte de este, ocurrida el mismo año que la de su padre (762), Daizong asumiría el trono.

ix En el texto original, publicado en 2015, se cita un hipervínculo de Academia.edu. Stephen G. Haw terminó publicando ese mismo texto en el *Journal of the Royal Asiatic Society* en enero de 2017. En esta versión en castellano, se referencia el texto –que conserva el mismo título que la publicación original de Academia.edu– ya publicado en dicha revista.

x Referencia cruzada determinada por el traductor como fuente para el *Jingxing ji*, de Du Huan, referenciado sin datos editoriales más abajo.

xi Referencia cruzada determinada por el traductor como fuente para el *Faxian zhuan*, de Faxian, referenciado sin datos editoriales más abajo.

xii Son dos romanizaciones para un solo nombre en caracteres chinos porque aquí nos referimos a la pronunciación china (Tuotuo) y a la pronunciación mongola (Toghto, o Toqto'a) del nombre de una misma persona. Tuotuo, o Toghto, o Toqto'a, también llamado Dayong, fue un alto funcionario mongol durante el gobierno de Toghan-Temür Khan, un largo reinado que resultó ser el último de la dinastía Yuan, encargado de la compilación de tres de las “veinticuatro historias”, de la organización de obras de riego y del comando de las tropas Yuan que enfrentaron la rebelión de los turbantes rojos. Su suicidio, a instancias de un rival político que falsificó una orden imperial de suicidio, marcó un punto de inflexión en la guerra imperial contra esta rebelión, que acabaría teniendo éxito y llevando a Zhu Yuanzhang al poder, y con él al reemplazo de la dinastía Yuan por la dinastía Ming.

xiii El link original parece no estar disponible. Ha sido conservado en el siguiente link: [百科参考资料 \(https://baike.baidu.com/reference/4091913/533aYdO6cr3\\_z3kAT-KCMmvT5Nn7FZIJ9tr3RA-BzzqIP0XOpRovyScY75tIx-blkGwaEs-dcwMIdAxrv4CVRB7fQZdukyRNojgzWnF26e\)](https://baike.baidu.com/reference/4091913/533aYdO6cr3_z3kAT-KCMmvT5Nn7FZIJ9tr3RA-BzzqIP0XOpRovyScY75tIx-blkGwaEs-dcwMIdAxrv4CVRB7fQZdukyRNojgzWnF26e).